



הועדה הבין-משרדית לשילוט
הדרכה ברשת הדרכים

שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

מהדורה 2025

ירושלים, אייר תשפ"ה – מאי 2025

**העבודה לוותה על ידי הוועדה הבין-משרדית לשילוט
הדרכה ברשת הדרכים**

חברי הוועדה:

אינג' אלה פונאמרב – מנהלת תחום בכיר (לרשויות
ובטיחות), מת"ח, יו"ר

סניצ' אינג' שלמה לוז, רמ"ד הנדסת תנועה באת"ן,
משטרת ישראל

ישי טלאור, מפע"ת מחוזות ירושלים והדרום

יוסי אמגר, מפע"ת מחוזות תל אביב והמרכז

הראל דמתי, מפע"ת מחוזות חיפה והצפון

ישראל אפריאט, קמ"ט תחבורה ביהודה ושומרון

טופז פלד, מהנדסת ראשית הרלב"ד

סימון בגיאלי, מהנדס תנועה ושילוט, חטיבת הנדסה
ופיתוח, נתיבי ישראל

תמר רבי, מנהלת מחלקת תנועה ושילוט, חטיבת הנדסה
ופיתוח, נתיבי ישראל

לב טליצקי, מנהל אגף ניהול האחזקה, נתיבי ישראל

לינא נסייר, סגנית מהנדס תנועה ראשי, נתיבי ישראל

טלי לוי, מהנדסת ראשית, נתיבי איילון

אדי בנדיט, מנהל תחום תכנון בכיר, נציג חברת חוצה
ישראל

רחלי בורד עדן, נציגת משרד הבטחון

אייל לנגר, נציג נתיבי היובל

ראיד קבלאן, נציג נתיבי צפון

נועם יהלום, סמנכ"ל הנדסה, נציג דרך ארץ (כביש 6)

הראל חנין, נציג נתיב מהיר

טל אסרף, נציגת חברת כרמלטון

סול לוקסנבורג, ראשת תחום תנועה, מנהלת אשד

ישעיהו רונן, יועץ למשרד התחבורה בתחום רגולציה

ויקטוריה גיטלמן, יועצת למשרד התחבורה בתחום
בטיחות ורגולציה

יובל בלום, יועץ למשרד התחבורה בתחום התקנים עתירי
טכנולוגיה בדרכים

ערן סדן, יועץ בתחום התנועה

מרכוס סיינוק, עורך "הנחיות לשילוט בדרכים"-יועץ
למשרד התחבורה

משרד התחבורה והבטיחות בדרכים
אגף בכיר תכנון תחבורתי

הוועדה הבין-משרדית לשילוט הדרכה
ברשת הדרכים

שמות יעדים בשילוט הדרכה

בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

מהדורה 2025

צוות העבודה:

אינג' מרכוס סיינוק

שלו פרפל – מתעתק ויועץ לשון

30 מרץ 2025
א' ניסן תשפ"ה

הנדון: שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

שילוט ההדרכה בדרכים חיוני כדי לסייע לנהגים להתמצא בדרכם ולהגיע ליעדם בבטיחות. אוכלוסיית הנהגים בארץ כוללת מגוון דוברי שפות שונות, הן בקרב התושבים הן בקרב התיירים והמבקרים בה. על מנת לשרת את כלל הנהגים מוצג השילוט בדרכים בשלוש שפות: עברית, תעתיק לערבית ותעתיק לאותיות לטיניות. במגמה להקל על כושר הקליטה וההבנה של מסרי השילוט, גורסת הגישה המקצועית כי יש לצמצם הן את מספר היעדים הן את מספר המילים והאותיות בשלטי ההדרכה. מסמך זה מאגד יחדיו את אופן כתיבת שמות היעדים המופיעים בשלטי הדרכים ואת תעתיקיהם בערבית ובאותיות לטיניות, בהתאם לתקנה 19א' לתקנות התעבורה. דברי ההסבר שבמסמך זה גם מהווים את הנחיות המפקח על התעבורה על פי תקנה זו, המשלימות את ההנחיות לתכנון השילוט בדרכים הבין-עירוניות והעירוניות. על מנת להקל על קליטת השמות המוצגים בשלטי ההדרכה חשוב להקפיד על עקיבות ואחידות בכתיבת השמות. על המופקדים על תכנון ויישום השילוט בדרכים להקפיד על אופן כתיבת שמות היעדים בהתאם למסמך זה. אני משוכנע כי מסמך זה יתרום להעלאת איכות השילוט בדרכים ויביא לשיפור הנהיגה ובטיחותה במדינה.


ולדימיר סימון
המפקח הארצי על התעבורה
משרד התחבורה והבטיחות בדרכים



תוכן עניינים

i	רשימת השינויים במהדורה זו
1	פרק 1: דברי הסבר
1	1.1 רקע
2	1.2 תוכן המסמך
3	1.3 שמות צמתים ומחלפים
3	1.4 שמות יעדים
3	1.5 שפות
4	1.6 אופן הכתיבה וכללי התעתיק
4	1.7 שמות בעלי מסורת כתיבה
4	1.8 כללים נוספים
5	1.9 תיקון הכיתוב בשלטי הדרכה
5	1.10 עדכון רשימת השמות
6	פרק 2: רשימת שמות היישובים
6	2.1 שמות היישובים הישראליים
45	2.2 שמות המועצות האזוריות
47	2.3 שמות יישובים מאוחדים
48	2.4 שמות יישובים ברשות הפלסטינית
63	2.5 שינוי שמות יישובים
64	פרק 3: רשימת שמות צמתים ומחלפים
64	3.1 שמות צמתים ומחלפים
80	3.2 שמות יציאות בדרכים מהירות עירוניות
81	פרק 4: שמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים
81	4.1 מונחים גאוגרפיים וקיצוריהם
84	4.2 שמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים
90	4.3 שמות נחלים
93	פרק 5: שמות בתי חולים
95	פרק 6: שמות של מתקני תחבורה
95	6.1 נמלי ים
95	6.2 שדות תעופה
95	6.3 מעברי גבול יבשתיים
96	6.4 מעברים יבשתיים
96	6.5 מנהרות
97	6.6 תחנות רכבת
100	פרק 7: מונחים כלליים וקיצוריהם
102	נספח א: פעילות הרשויות השונות בתחום השילוט
103	נספח ב: דברי יו"ר ועדת השמות הממשלתית
105	נספח ג: הנחיות ודוגמאות לכללי הכיתוב והתעתיק לצורכי שילוט
105	ג.1 מבוא
106	ג.2 שמות עבריים
114	ג.3 שמות ערביים
120	נספח ד: תקנות התעבורה (תקנה 16 עד תקנה 19א)
121	נספח ה: פרוטוקול ועדת השרים מיום 23.4.12 בעניין שילוט בדרכים

רשימת השינויים במהדורה זו

א. סעיפים חדשים

במהדורה זו נוספו שלושה סעיפים חדשים בפרק יישובים:

- 2.3 שמות יישובים מאוחדים
- 2.4 שמות יישובים ברשות הפלסטינית
- 2.5 שינוי שמות יישובים

ב. שמות יישובים חדשים

שמות חדשים שנוספו בהתאם לאישורם בוועדת השמות הממשלתית:

עברית	ערבית	אותיות לטיניות
אביגיל	أفيجاييل	Avigayil
בית חוגלה	بيت حوچلا	Bet Hogla
בית יתיר	بيت يتير	Bet Yatir
גבעות הרואה	جفعوت هروني	Giv'ot HaRo'e
הר יינון	هار ينون	Har Yinon
יתיר	يتير	Yatir
מלאכי השלום	ملاخي هشلوم	Mal'akhe HaShalom
מנורה בדרום	منورا بدروم	Menora BaDarom
משמר הגליל	مشممار هچليل	Mishmar HaGalil
משמר יהודה	مشممار يهودا	Mishmar Yehuda
עשהאל	عسانيل	Asa'el
שדה בעז	سدي بوعر	Sde Bo'az
שדה צורי	سدي تسوري	Sde Tsur
שחרית	شحریت	Shaharit
תל ציון	تل تسیون	Tel Tsiyon

ג. שמות צמתים ומחלפים

שמות חדשים שנוספו בהתאם לאישורם בוועדת השמות הממשלתית:

עברית	ערבית	אותיות לטיניות	דרכים חוצות
אירוס השומרון	إيروس هشومرون	Irus HaShomron	458/505
בית אריה	بيت أريي	Bet Arye	446/כניסה לבית אריה
בית העמק	بيت هعيمك	Bet HaEmek	6/859
בית לבן	بيت لقان	Bet Lavan	446/465 (צפוני)
בעל חצור	باعل حتسور	Ba'al Hatsor	449/458
בר גיורה	بار جيورا	Bar Giyora	39/386
ברוכין	بروخين	Brukhin	5/446
גב אפרים	جيف إفرايم	Gev Efrayim	60/465
גבעת השלושה	جفعات هشلوشا	Giv'at HaShlosa	40/483
גיתות	جيتوت	Gitot	55/60
גיתי	جيتاي	Gitay	5/505 (מזרח)
זאב	زنيّف	Ze'ev	437/4197
חרס	حيرس	Heres	505/5066

עברית	ערבית	אותיות לטיניות	דרכים חוצות
מזמור	مِزْمُور	Mizmor	עוקף מזרחי ירושלים/398
מכוך	مَكُوك	Makuk	457/458
מנוח	مَنْوُوح	Manoah	38/3855
מעבר אייל	مَعْبِر إِيَال	Ma'avar Eyal	444/5504
נחל אלתקה	نَاحِل إلتِكِي	Nahal Elteke	3/7
נחל בחן	نَاحِل بَاحِن	Nahal Bahan	574/582
נחל הנתיב	نَاحِل هَنْتِيف	Nahal HaNativ	39/3855
נתיב הל"ה	نَتِيف هَلَامِد هِي	Netiv HaLamed He	39/3938
עלומים	عَلُومِيم	Alumim	25/232 (מזרחי)
עמוס הנביא	عَمُوس هَنْفِي	Amos HaNavi	356/3157
עפולה מערב	عَفُولَة غَرْب	Afula West	דרך הבנים (עפולה)/65
שבי שומרון	شَبِي شُومْرُون	Shave Shomron	60/557
שדרות צפון	سَدِرُوت شَمَال	Sderot North	34/334

ד. מונחים חדשים

עברית	ערבית	אותיות לטיניות
כל הכיוונים	كُل الإتجاهات	All Directions
כל התנועה	كُل الحركَة	All Traffic

ה. השלמת שמות צמתים ומחלפים

שמות צמתים ומחלפים קיימים שנשמטו בגרסאות קודמות

עברית	ערבית	אותיות לטיניות	דרכים חוצות
אריאל	أرِيئِيل	Ari'el	1/505/4775
בית עובד	بَيْت عَوفِد	Bet Oved	42/4303
בית קמה	بَيْت كَمَا	Bet Kama	264/293
גשר לוד	جَسْر اللد	Lod Bridge	40/4404
הדואר	هَدُوَار	HaDo'ar	455/463
הטייסים	هَتِيَّاسِيم	HaTayasim	40/461
חירם	حِيرَام	Hiram	4/22 (חיפה)
טלמון דולב	تَلْمُون دُولِف	Talmon Dolev	450/463
יתיר	يَتِير	Yatir	31/316
כפר מנחם	كَفَار مَنَحِيم	Kfar Menahem	3/383
ליאון	لِي-أُون	Li-On	38/353
לקיה	اللَقِيَة	Lakiya	6/31/358
מבוא חורון	مَبُوعُ حُورُون	Mevo Horon	3/4249
ענתות	عَنْتُوت	Anatot	1/4370
קריית ביאליק צפון	كِرِيَات بِيَالِيك شَمَال	Kiryat Bialik North	שד' ח"ן (קרית ביאליק)/22

ו. השלמת שמות נחלים

עברית	ערבית	אותיות לטיניות
קדם	كَيْدِم	Kedem

2. תיקונים בתעתיקים

במהדורה זו בוצעו התיקונים הבאים בתעתיקים בשפה הערבית:

פרק	עברית	ערבית – גרסה נוכחית	ערבית – גרסה קודמת
יישובים	אבן מנחם	إبْن مَنَحِم	إِبْن مَنَحِم
יישובים	אלפי מנשה	أَلْفِي مَنَشِي	أَلْفِي مَنَشِي
יישובים	בן זכאי	بَن زَكَاي	بَيْن زَكَاي
יישובים	בן עמי	بَن عَمِي	بَيْن عَمِي
יישובים	בן שמן	بَن شَمِين	بَيْن شَمِين
יישובים	כפר מנחם	كَفَار مَنَحِم	كَفَار مَنَحِم
יישובים	רמות מנשה	رَمُوت مَنَشِي	رَمُوت مَنَشِي
יישובים	שבי דרום	شَبِي دَرُوم	شَقِي دَرُوم
יישובים	שבי ציון	شَبِي تَسِيُون	شَقِي تَسِيُون
יישובים	שבי שומרון	شَبِي شُومَرُون	شَقِي شُومَرُون
יישובים	שער מנשה	شَاعِر مَنَشِي	شَاعِر مَنَشِي
יישובים	תל יוסף	تَل يَوسِيف	تِيل يَوسِيف
יישובים	תל יצחק	تَل يَتْسَحَاك	تِيل يَتْسَحَاك
יישובים	תל מונד	تَل مُونَد	تِيل مُونَد
יישובים	תל עדשים	تَل عَدَشِيم	تِيل عَدَشِيم
יישובים	תל עמל (ניר דוד)	تَل عَمَال (نِير دَوْد)	تِيل عَمَال (نِير دَفِيد)
יישובים	תל קציר	تَل كَتْسِير	تِيل كَتْسِير
יישובים	תל תאומים	تَل تَوُومِيم	تِيل تَوُومِيم
צמתים ומחלפים	בן גוריון מזרח	بَن جُورِيُون شَرْق	بَيْن جُورِيُون شَرْق
צמתים ומחלפים	בן גוריון מערב	بَن جُورِيُون غَرْب	بَيْن جُورِيُون غَرْب
צמתים ומחלפים	בן זכאי	بَن زَكَاي	בَيْن زَكَاي
צמתים ומחלפים	בן שמן	بَن شَمِين	בَيْن شَمِين
צמתים ומחלפים	עופרים	عُوفَرِيم	عُوفَرِيم
צמתים ומחלפים	שבי ציון	شَبِي تَسِيُون	شَقِي تَسِيُون
צמתים ומחלפים	תל עזקה	تَل عَزْكَا	تِيل عَزْكَا
צמתים ומחלפים	תל ערד	تَل عَرَاد	تِيل عَرَاد
צמתים ומחלפים	תל קשיש	تَل كَشِيْش	تِيل كَشِيْش
מתקני תחבורה	בן גוריון	بَن جُورِيُون	בَيْن جُورِيُون
תחנות רכבת	בן גוריון	بَن جُورِيُون	בَيْن جُورِيُون

פרק 1: דברי הסבר

1.1 רקע

שילוט ההדרכה בדרכים נועד לספק את צורכי ההתמצאות והניווט הדרושים לנהגים. אי לכך נדרש הנהג לקלוט, לקרוא ולהבין את הכתוב ולהגיב בזמן אמת תוך כדי נהיגה במהירות שבה הוא נוסע, ומבלי לפגוע בבטיחות הנסיעה.

קליטת כל מילה מצריכה כשנייה אחת, וקריאת מסר בן מספר מילים נמשכת מספר שניות, הנגזלות מן הזמן שבו נדרש הנהג להתרכז בנהיגתו. קושי זה מחמיר בתנאי הארץ, שבה יש להציג את שילוט ההדרכה בשלוש שפות (עברית, ערבית ואותיות לטיניות).

לכן חיוני לצמצם ככל הניתן את מספר המילים והאותיות בשלטי ההדרכה וכן לשמור על אחדות של נוסח המסרים. זאת במגמה להקל על קליטתם וקבלת ההחלטות הראויות תוך כדי נהיגה.

שילוט ההדרכה בדרכים כולל מספר אמצעים כדי לעזור לנהגים לנווט ברשת הדרכים: שמות יעדים, מספרי דרכים, סמלים המסמלים סוגי יעדים מסוימים, שמות צמתים ומחלפים, ציון מרחקים וכמובן חיצוי כיוון.

יעדי ההכוונה העיקריים ברשת הבין-עירונית הם שמות היישובים. שמות היישובים יופיעו בשילוט ע"פ עקרון ה"שילוט בהתקרבות", כפי שמתואר בהנחיות לתכנון השילוט בדרכים בין-עירוניות (פרק 3). בנוסף לשמות יישובים, קיימים מספר סוגי יעדים אחרים שמותר לשלט בדרך בין-עירונית, ובכלל זה אתרי תיירות, מתקני תחבורה, מעברי גבול, בתי חולים, אזורי תעשייה וקמפוסים גדולים של מוסדות חינוך.

כלי עזר נוסף לניווט הוא שמות הצמתים והמחלפים. כדי ששיטת שמות הצמתים והמחלפים תהיה יעילה, שמות אלה יוקנו למפגשי דרך ברמה מערכתית בלבד, דהיינו מפגש בין דרכים ברמת של דרך ראשית ואזורית, מחלפים ראשיים בדרכים מהירות ומפגש עם דרך המשמשת גישה ראשית ליישוב גדול, ולא למפגשים עם דרכי גישה, דרכים מקומיות או רחובות עירוניים.

מסמך זה נועד לעזור למתכנני השילוט בכל הנוגע לאיות ולתעתיק שמות היעדים הנפוצים בשילוט, לרבות שמות היישובים, שמות הצמתים והמחלפים ושמות אתרים אחרים. **יצוין כי הופעת שם יעד בחוברת זו אין בה כדי לאשר או להצדיק הצבת שם היעד בשלט כלשהו, אשר מותנית בתכנון מתאים ובאישור של רשות התמרוך המקומית של הדרך, וכל זאת בכפוף להנחיות והתקנות להצבת תמרורים, להנחיות לתכנון שילוט בדרכים ולהנחיות אחרות של משרד התחבורה.**

כאמור, מסמך זה בא ליצור מינוח ואיות אחידים לשימוש בשילוט בדרכים בשלוש השפות הנהוגות בשילוט בישראל. כתיבת השמות בשפות השונות מונחית ע"י כללים שונים כמצוין בהמשך.

בהתאם להחלטת הממשלה 4096 מיום 12.01.12 "שמות יישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לערבית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית, ושמות יישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לעברית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בערבית" וכן כי "סמכות שר התחבורה והבטיחות בדרכים לפי סעיף 70 לפקודת התעבורה לקבוע כתיב אחיד על גבי תמרורים ושלטים בעברית, בערבית ובלטינית [...] ייכתב בכפוף לכללי התעתיק שקבעה האקדמיה ללשון העברית".

מסמך "שמות יעדים" זה מהווה את הנחיות המפקח הארצי על התעבורה (כך לשון התקנה), המחייבות את הגופים העורכים והמציבים שלטי ההדרכה בדרכים לנהוג על פיהן, בהתאם לתקנה 19א' לתקנות התעבורה. מסמך זה מלווה את ההנחיות לתכנון השילוט בדרכים הבין-עירוניות והעירוניות, המנחות את הכללים לתכנון והצבת השילוט, לרבות הקריטריונים לקביעת היעדים בשילוט.

מהדורה זו מחליפה את המהדורות הקודמות. המסמך יעודכן מעת לעת בהתאם לשינויים ברשת הדרכים ושמות היישובים והצמתים.

1.2 תוכן המסמך

הרשימות שבמסמך זה מכילות סוגים שונים של יעדים משולטים כמצוין להלן. לכל שם יעד מצוין השם בעברית והתעתיק לאותיות ערביות ולאותיות לטיניות. סוגי שמות היעדים מתייחסים לסוגי היעדים הנפוצים בשילוט בדרכים, בראש ובראשונה שמות יישובים ובנוסף יעדים אחרים שמותר להוסיף לשילוט ההדרכה בדרכים הבין עירוניות בהתאם להנחיות לתכנון השילוט.

המסמך כולל:

א. שמות יישובים (פרק 2)

- שמות כל היישובים בישראל, כולל יישובי שבטים בדווים ויישובים מוסדיים ושמות היישובים הישראליים באזור יהודה ושומרון.
- שמות המועצות האזוריות.
- שמות קודמים של יישובים לא רציפים שאוחדו לרשות מקומית מאוחדת.
- שמות יישובים ברשות הפלסטינית.

ב. שמות צמתים ומחלפים (פרק 3)

- שמות הצמתים והמחלפים, קיימים ומתוכננים, בהתאם לקריטריונים להצבת שלט מקדים כמצוין בסעיף 1.3 להלן.

ג. שמות אתרים אחרים (פרקים 4 עד 6)

- שמות אתרים גאוגרפיים, היסטוריים וארכיאולוגיים בישראל, הכוללים גם מקומות קדושים, המופיעים ברשימון ועדת השמות הממשלתית.
- שמות נחלים.
- שמות בתי החולים שבהם יש חדר מיון הפתוח 24 שעות ביממה.
- שמות מתקני תחבורה, כולל נמלי הים, שדות התעופה, תחנות הרכבת של רכבת ישראל, מעברי הגבול ומעברים יבשתיים ומנהרות.

ד. מונחים

- מונחים גאוגרפיים (שמות גנריים כגון הר, בקעה, נחל וכד'), תרגומם לאנגלית ולערבית, וקיצוריהם (סעיף 4.1).
- מונחים כלליים (כגון בית ספר, כפר, צפון וכד') וקיצוריהם בעברית וכן תרגומיהם או תעתיקיהם לאנגלית ולערבית (פרק 7).

מסמך זה כולל את הנספחים הבאים:

- נספח א: תפקידים וסמכויות רשויות שונות בעניין שילוט בדרכים
- נספח ב: דברי יו"ר ועדת השמות הממשלתית
- נספח ג: הנחיות ודוגמאות לכללי הכיתוב והתעתיק לצורכי שילוט
- נספח ד: תקנות התעבורה (תקנה 16 עד תקנה 19א)
- נספח ה: פרוטוקול ועדת השרים מיום 23.4.12 בעניין שילוט בדרכים

מסמך זה אינו כולל שמות רחובות, שכונות, אתרים, מוסדות ואזורים (תעשייה, תעסוקה, חופים, נופש וכד') המצויים בתחומי רשויות מקומיות המופקדות על קביעת שמותיהם ועל הצבת שלטי ההדרכה אליהם בתחום הרשות המקומית.

1.3 שמות צמתים ומחלפים

רשימת שמות הצמתים והמחלפים במסמך זה תואמת לקריטריונים להצבת שלט מקדים, המציג את שם הצומת או שם המחלף וסמל צורת צומת או מחלף (ס-20 עד ס-29 בלוח התמרוורים). בצמתים ומחלפים אחרים לא יוצב שלט עם שם הצומת או המחלף.

השלט המקדים יוצב בכל זרועות של צמתים ומחלפים אך רק כאשר הדרכים המצטלבות הן ברמה של דרך אזורית ומעלה, וכן בכניסות ראשיות ליישובים מעל 25,000 תושבים.

לעניין זה כניסה ראשית תיחשב כ-'דרך עירונית' (כהגדרת הנחיות לתכנון רחובות בערים) בהצטלבות עם דרך בין עירונית מהירה או ראשית בלבד.

יצוין שבמחלפים בדרך מהירה מעויירת לא יוצב שלט מקדים, ועל כן אין ברשימה זו שמות למחלפים אלה.

הרשימה כוללת שמות של צמתים ומחלפים במצב קיים ובמצב מתוכנן, כמצוין בטבלת השמות. שמות הצמתים או המחלפים ייקבע על ידי ועדת השמות הממשלתית, כפי שמפורסם ברשומות. ככלל, שם הצומת יישמר במקרה של שדרוג צומת למחלף.

1.4 שמות יעדים

שמות היישובים והאתרים לאומיים נכתבו על פי השם שנקבע בוועדת השמות הממשלתית.

ברשימת שמות היישובים אין התייחסות למעמד הסטטוטורי, הארגוני או היישובי (כגון קיבוץ, מושב וכד'), אלא רק כאשר הדבר נדרש לצורך הכוונת התנועה. לדוגמה כאשר אותו שם ניתן לשני יישובים סמוכים ויש להבחין ביניהם ולכוון את התנועה אליהם בכיוונים שונים, כמו לגבעת חיים (איחוד) ולגבעת חיים (מאוחד). השם בסוגריים ייכתב באות משני, בהתאם לסעיף 4.5.3 בהנחיות לתכנון שילוט בדרכים בין עירוניות.

רשימת שמות האתרים הגאוגרפיים וההיסטוריים ערוכים על פי סדר אלפביתי, ללא הבחנה בין סוגי האתרים (הר, נחל, עמק וכד'). רשימת המונחים של סוגי האתרים (נחל, הר וכד') ותרגומם לאנגלית ולערבית ניתנה ברשימה נפרדת כדי להקל על התאמתם לאתר (ראה סעיף 5.1).

לגבי שמות מוסדות ומתקנים, השם לשילוט יהיה השם הרשמי המתקבל מהגורם המוסמך, אולם בשאיפה לקצר ככל הניתן את השמות שיופיעו על גבי שלטי הכוונה, השם הרשמי יקוצר ע"י החלפת מילים בסמל כאשר קיים סמל מתאים ועל ידי ויתור על מידע נלווה שאינו נחוץ לזיהוי המקום, אשר לא יופיע בשילוט. מידע זה כולל: הוספת "על שם" לצורך הנצחה, הוספת שם חלופי או משלים והוספת שם ישן, אם השם שונה (פרט מבתי חולים עם חדר מיון 24/7).

שמות בתי החולים נכתבו בהתאם להנחיית משרד הבריאות.

הרשימה כוללת שמות של מתקני תחבורה, ובככל זה שמות של נמלי ים, שדות תעופה, מעברי גבול יבשתיים, מעברים יבשתיים, מנהרות ותחנות רכבת, בהתאמה לשם הרשמי שניתן על ידי הגורמים האחראיים.

מדיניות משרד התחבורה היא שלא לתת שמות לגשרים בדרכים בין עירוניות, ובמידה וניתן להם שם מסיבות שונות אז אין להציגו בשילוט בדרך הבין עירונית. כמו כן, אין צורך לשמות בגשרים במחלפים, היות ויש כבר שם מחלף.

1.5 שפות

ע"פ הנחיות שילוט ההדרכה בדרכים בין עירוניות, כל המסרים בשילוט, פרט ממספר סוגי יעדים כמצוין להלן, יופיעו בכיתוב עברי, ערבי ובאותיות לטיניות.

סוגי היעדים המיוחדים מבחינת שפות הם:

- **שירותים ציבוריים** (כגון: חברת החשמל, מקורות ומחצבות) יופיעו בשפה העברית והערבית בלבד.
- **מתקנים ביטחוניים** (הכוללים אתרי מערכת הביטחון, מחנות צה"ל ותעשייה ביטחונית) יופיעו בשפה העברית בלבד.
- **אנדרטאות:** השפות לשילוט הכוונה לאנדרטאות ייקבעו במסגרת התכנון המוקדם של שילוט ההכוונה לכל אנדרטה, לאחר בירור עם הגורמים האחראיים.

1.6 אופן הכתיבה וכללי התעתיק

התעתיקים מבוססים על העיקרון שנקבע בוועדת השרים שלפיו "שמות יישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לעברית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית, ושמות יישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לעברית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית".

השמות בעברית כתובים בכתיב מלא ללא ניקוד (בהתאם לכללי הכתיב המלא של האקדמיה לשון העברית משנת 2017). התעתיקים מבוססים על כללים שקבעה האקדמיה ללשון העברית, למעט מספר שינויים שהונהגו לטובת הנהגים לפישוט הקריאות של השלטים וקיצור זמן הקריאה וכן להקטנת ממדי השלטים, כמוצג בנספח ג' במסמך זה. בנספח זה מוצגים הכללים וההנחיות להכנת רשימת שמות זו, לרבות ריכוז של המקרים שבהם כללי התעתיק לצורכי שילוט שונים מכללי האקדמיה, וכן כללים לכיתוב תווים מיוחדים בשמות (כמו גרש, גרשיים, מקף וסוגריים). לצורך זה מובאות בנספח דוגמאות הממחישות את ההנחיות (הדוגמאות כוללות בעיקר שמות יישובים).

התעתיק ליעדים שלא מופיעים בחוברת זו ואשר נקבע שיופיעו בשלט הכוונה בדרך בין עירונית, ייקבעו באופן פרטני על ידי פנייה לוועדת שילוט של משרד התחבורה, באמצעות "טופס בקשה לבדיקת כיתוב ותעתיקים לשילוט". הדבר נכון גם עבור יעדי נופש ותיירות בעלי אופי מסחרי, שלא מופיעים בחוברת. הכיתוב ליעדים אלו יהיה בהתאמה לחומר פרסומי של היעד, על בסיס בירור מוקדם עם האתר והגשת טופס בקשה. אופן הגשת בקשה לקבלת תעתיק מופיע בנוהל הוועדה הבין-משרדית לשילוט הדרכה ברשת הדרכים לעניין שמות צמתים ומחלפים ואופן כיתוב השמות, המפורסם באתר משרד התחבורה¹.

מילים וצירופים כלליים שאינם שם פרטי של מקום ואשר לא ניתנים להחלפה בסמל, יתורגמו לשפה האנגלית (ולא באמצעות תעתיק), אלא במקרים שהם מהווים חלק משם המקום.

1.7 שמות בעלי מסורת כתיבה

בהתאם לכללי התעתיק של האקדמיה ללשון העברית, שמות בעלי מסורת כתיבה באותיות לטיניות נכתבו על פי מסורת הכתיבה שלהם.

שמות יישובים ואתרים הכלולים בהחלטת הממשלה 4096 מיום 12.1.12, והחלטת ועדת השרים מיום 23.4.12, נכתבו ותועתקו בהתאם לרשום בהן (פרט למונחים הגנריים המקדימים לשמות האתרים אם ישנם אשר נכתבו באנגלית, או בציון הסמל שלהם בלוח התמרורים).

שמות אנשים ייכתבו בכתיב לאותיות לטיניות כפי שאותם אנשים כתבו את שמם (מסורת כתיבה) ולא על פי כללי התעתיק. לדוגמה: Kfar Szold, Kfar Masaryk.

1.8 כללים נוספים

כדי לקצר את המסרים כאשר קיימים אילוצים בגודל השלט, ניתן לעשות שימוש בקיצורים במונחים המלווים את השמות, בהתאם לקיצורים מוסכמים (ראה רשימת מונחים כלליים וקיצוריהם – בפרק 7).

בכל מקום שבו ניתן להציג סמל במקום מונח מילולי – יש לעשות שימוש בסמלים ובתמרורים על פי לוח התמרורים התקף. יעדי נופש ותיירות בעלי אופי מסחרי: הכיתוב ליעדים אלו יהיה בהתאמה לחומר פרסום של היעד, על בסיס בירור מוקדם עם האתר והגשת טופס בקשה.

שם יישוב המורכב משני שמות או יותר – ניתן לקצר בשלט באמצעות כתיבת השם הראשון שלו בלבד. לדוגמה: מודיעין (במקום: מודיעין מכבים רעות), פרדס חנה (במקום: פרדס חנה כרכור). בצמתים שבהם ההכוונה ליישוב ששמו מורכב ממספר שמות המייצגים גם מקומות שונים ואינה משותפת לכל המקומות – תצוין ההכוונה בשילוט לכל אחד מן השמות בנפרד, כנדרש בשטח (לדוגמה כיוון אחד למכבים וכיוון אחר לרעות).

מונחים לשמות המופיעים בשלטים שאין עבורם סמל אך חייבים להופיע לצד השם (כמו מועצה אזורית, בתי עלמין ובית סוהר), יופיעו ללא יידוע בעברית ובערבית. מילים וצירופים כלליים שאינם שם פרטי של מקום, כגון אוניברסיטה, נמל תעופה, גן החיות, מרכז, צפון וכו', בדרך כלל מתורגמים לשפה אנגלית (ולא באמצעות תעתיק).

¹ ראו <https://www.gov.il/he/pages/signage-committee?chapterIndex=3>

1.9 תיקון הכיתוב בשלטי הדרכה

כאשר נוצרת סתירה בין אופן כתיבת שמות יעדים בשילוט הקיים לבין מסמך זה, יש להבחין בין שני מצבים:

א. אם הכיתוב בשלט הקיים אינו פוגע בהבנת שם היעד ואין צורך פיזי בהחלפת השלט – ניתן להשאיר את השלט במקומו עד להתיישנותו.

ב. אם הכיתוב בשלט הקיים פוגע בהבנת שם היעד או עלול להפריע או לשבש את יכולת קליטתו – יתוקן שם היעד השגוי בשלט או אף יוחלף השלט בשלט מתוקן.

בכל מקרה, יש לשאוף כי השמות יהיו כתובים בצורה זהה בכל השלטים של הגישות לצומת.

1.10 עדכון רשימת השמות

רשימת השמות מעודכנת מעת לעת במטרה:

- תוספת שמות חדשים והטמעת החלטות רלוונטיות של גופים מוסמכים (ועדת השמות הממשלתית, ועדת שרים).
- תיקונים של שגגות שנפלו בעדכונים הקודמים.
- עדכונים והוספת שמות לרשימה ע"פ צורך.

פרק 2: רשימת שמות היישובים

2.1 שמות היישובים הישראליים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
As-Sayid	السيد	א-סייד
Abu Juway'id	أبو جويعد	אבו ג'וועד
Abu Ghosh	أبو غوش	אבו גוש
Abu Sinan	أبو سنان	אבו סנאן
Abu Surayhan	أبو سريحان	אבו סריחאן
Abu Abdun	أبو عبدون	אבו עבדון
Abu Amar	أبو عمار	אבו עמאר
Abu Amra	أبو عمرة	אבו עמרה
Abu Kuraynat	أبو قرينات	אבו קרינאט
Abu Rubay'a	أبو ربيعة	אבו רביעה
Abu Rukayik	أبو رقيق	אבו רקיק
Abu Tulul	أبو تلول	אבו תלול
Avtalyon	أقتليون	אבטליון
Avi'el	أقييل	אביאל
Avivim	أقييم	אביבים
Avigayil	أقيجاييل	אביגיל
Avigdor	أقيجدور	אביגדור
Avihayil	أقيحاييل	אביחיל
Avital	أقيتال	אביטל
Avi'ezer	أقيعيزر	אביעזר
Abirim	أبيريم	אבירים
Even Yehuda	إيفن يهودا	אבן יהודה
Even Menahem	إيفن منحيم	אבן מנחם
Even Sapir	إيفن سپير	אבן ספיר
Even Shmu'el	إيفن شموئيل	אבן שמואל
Avne Etan	أفني إيتان	אבני איתן
Avne Hefets	أفني حيفتس	אבני חפץ
Ovnat	أفئات	אבנת
Avshalom	أفشلوم	אבשלום

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Adora	أدورا	אדורה
Adirim	أديریم	אדירים
Adamit	أدمیت	אדמית
Aderet	أديرت	אדרת
Udim	أودیم	אודים
Odem	أودم	אודם
Ohad	أوهَد	אוהד
Um al Fahm	أم الفحم	אום אל פחם
Um al Kutuf	أم القطف	אום אל קוטוף
Um Batin	أم بطین	אום בטין
Omen	أومین	אומן
Omets	أومتس	אומץ
Ofakim	أوفکیم	אופקים
Or HaGanuz	أور هچنوز	אור הגנוז
Or HaNer	أور هنیر	אור הנר
Or Yehuda	أور يهودا	אור יהודה
Or Akiva	أور عکيفا	אור עקיבא
Ora	أورا	אורה
Orot	أوروت	אורות
Orha	أورحا	אורחה
Ortal	أورتال	אורטל
Urim	أوریم	אורים
Oranim	أورنیم	אורנים
Oranit	أورנית	אורנית
Usha	أوشا	אושה
Azor	أزور	אזור
Ahava	أحفا	אחוה
Ahuzam	أحوزام	אחוזם
Ahuzat Barak	أحوزات براك	אחוזת ברק
Ahihud	أحיהود	אחיהוד
Ahituv	أحیتوف	אחיטוב
Ahisamakh	أحيسماخ	אחיסמך
Ahi'ezer	أحيعيزر	אחיעזר

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Atrash	أطرش	אטרש
Ibtin	إبطن	איבטין
Ibim	إبیم	איבים
Eyal	إيال	אייל
Ayelet HaShahar	أبيّلت هشاحر	איילת השחר
Elon	إيلون	אילון
Elot	إيلوت	אילות
Ilaniya	إيلنيا	אילניה
Elat	إيلات	אילת
Irus	إيروس	אירוס
Itamar	إيتمار	איתמר
Etan	إيتان	איתן
Etanim	إيتيم	איתנים
Iksal	إكسال	אכסאל
Al Azi	العزي	אל עזי
Al Aryan	العریان	אל עריאן
El Rom	إيل روم	אל רום
Aluma	ألوما	אלומה
Alumot	ألوموت	אלומות
Alon HaGalil	ألون هجليل	אלון הגליל
Elon More	إلون موري	אלון מורה
Alon Shvut	ألون شفوت	אלון שבות
Allone Aba	ألوني أبا	אלוני אבא
Allone HaBashan	ألوني هبشان	אלוני הבשן
Allone Yits'hak	ألوني يتسحاك	אלוני יצחק
Alonim	ألونيم	אלונים
Eli Ad	إلي عاد	אלי עד
Eli'av	إليآف	אליאב
Elyakhin	إليخين	אליכין
Elifaz	إليفاز	אליפז
Elifelet	إليفلت	אליפלט
Elyakim	إليكيم	אליקים
Elyashiv	إليشيف	אלישיב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Elishama	إليشاماع	אלישמע
Almagor	ألمجور	אלמגור
Almog	ألموج	אלמוג
El'ad	إلعاد	אלעד
El'azar	إلغاز	אלעזר
Alfe Menashe	ألفي منشي	אלפי מנשה
Elkosh	إلكوش	אלקוש
Elkana	إلكنا	אלקנה
Emunim	إمونيم	אמונים
Amirim	أميريم	אמירים
Amnun	أمنون	אמנון
Amatsya	أمتسيا	אמציה
Ani'am	أنيعام	אניעם
Asad	أسد	אסד
Asfar	أسفار	אספר
I'bilin	إعبلين	אעבילין
A'sam	أعصم	אעסם
Afaynish	أفينش	אפינש
Afik	أفيك	אפיק
Afikim	أفيكيم	אפיקים
Afek	أفيك	אפק
Efrat	إفرات	אפרת
Arbel	أربيل	ארבל
Argaman	أرچمان	ארגמן
Erez	إيرز	ארז
Ari'el	أريئيل	אריאל
Arsuf	أرسوف	ארסוף
Eshbol	إشبول	אשבול
Eshbal	إشبال	אשבל
Ashdod	أشدود	אשדוד
Ashdot Ya'akov (Ihud)	أشدوت يعكوف (إحود)	אשדות יעקב (איחוד)
Ashdot Ya'akov (Me'uhad)	أشدوت يعكوف (مؤحاد)	אשדות יעקב (מאוחד)

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Esh'har	إشحار	אשחר
Eshkolot	إشكولات	אשכולות
Eshel HaNasi	إيشيل هَنَسِي	אשל הנשיא
Ashalim	أشليم	אשלים
Ashkelon	أشکلون	אשקלון
Ashrat	أشرات	אשרת
Eshta'ol	إشتأول	אשתאול
Baka al Gharbiya	بأقة الغربية	באקה אל גרביה
Be'er Ora	بئير أورا	באר אורה
Be'er Ganim	بئير جنيم	באר גנים
Be'er Toviya	بئير توفيا	באר טוביה
Be'er Ya'akov	بئير يعكوف	באר יעקב
Be'er Milka	بئير ملكا	באר מלכה
Be'er Sheva	بئير شيفع	באר שבע
Be'erot Yits'hak	بئروت يتسحاك	בארות יצחק
Be'erotayim	بئروتايم	בארותיים
Be'eri	بئري	בארי
Bustan HaGalil	بستان هچليل	בוסתן הגליל
Buk'atha	بقعانا	בוקעאתא
Burgeta	بورچتا	בורגתה
Bahan	بأحن	בחן
Bit'ha	بئحا	בטחה
Bitsaron	بيتسرون	ביצרון
Bi'r al Maksur	بئر المكسور	ביר אל מכסור
Bi'r Hadaj	بئر هداچ	ביר הדאג'
Biryá	بيريا	ביריה
Bet Oren	بيت أورن	בית אורן
Bet El	بيت إيل	בית אל
Bet El'azari	بيت العزري	בית אלעזרי
Bet Alfa	بيت ألفا	בית אלפא
Bet Arye Ofarim	بيت أريي عوفريم	בית אריה עופרים
Bet Berl	بيت بيرل	בית ברל
Bayt Jan	بيت جن	בית ג'ן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bet Guvrin	בית ג'וברין	בית גוברין
Bet Gamli'el	בית גמלייל	בית גמליאל
Bet Dagan	בית דג'אן	בית דגן
Bet HaGadi	בית ה'גדי	בית הגדי
Bet HaLevi	בית הל'פי	בית הלוי
Bet Hilel	בית הליל	בית הלל
Bet HaEmek	בית הע'מק	בית העמק
Bet HaArava	בית הע'רפא	בית הערבה
Bet HaShita	בית הש'טיטא	בית השיטה
Bet Zaid	בית ז'איד	בית זייד
Bet Zayit	בית ז'אית	בית זית
Bet Zera	בית ז'ירע	בית זרע
Bet Hogla	בית ה'וג'לא	בית חוגלה
Bet Horon	בית ה'ורון	בית חורון
Bet Herut	בית ה'רות	בית חירות
Bet Hilkiya	בית ה'לק'י'א	בית חלקיה
Bet Hanan	בית ח'נאן	בית חנן
Bet Hananya	בית ח'נני'א	בית חנניה
Bet Hashmonay	בית ח'שמונ'אי	בית חשמונאי
Bet Yehoshua	בית י'הושוע	בית יהושע
Bet Yosef	בית י'וס'י'ף	בית יוסף
Bet Yanay	בית י'נאי	בית ינאי
Bet Yits'hak - Sha'ar Hefer	בית י'ת'ס'ח'אק - ש'א'ע'ר ח'י'פ'ר	בית יצחק - שער חפר
Bet Yatir	בית י'תיר	בית יתיר
Bet Lehem HaGlilit	בית ל'י'ח'ם ה'ג'לילית	בית לחם הגלילית
Bet Me'ir	בית מ'עיר	בית מאיר
Bet Nehemya	בית נ'ח'מ'י'א	בית נחמיה
Bet Nir	בית נ'יר	בית ניר
Bet Nekofa	בית נ'כ'ו'פ'א	בית נקופה
Bet Oved	בית ע'ו'ב'ד	בית עובד
Bet Uzi'el	בית ע'ו'ז'י'נ'י'ל	בית עוזיאל
Bet Ezra	בית ע'ז'ר'א	בית עזרא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bet Arif	בית עריף	בית עריף
Bet Tsvi	בית תסְפִי	בית צבי
Bet Kama	בית קִמָּא	בית קמה
Bet Keshet	בית קִשִׁית	בית קשת
Bet Raban	בית רִבָּאן	בית רבן
Bet Rimon	בית רִימון	בית רימון
Bet She'an	בית שְׂאָן	בית שאן
Bet Shemesh	בית שִׁימֵשׁ	בית שמש
Bet She'arim	בית שְׁעִירִים	בית שערים
Bet Shikma	בית שִׁכְמָא	בית שקמה
Bitan Aharon	בִּיתָאן אֶהְרוֹן	ביתן אהרן
Betar Ilit	בִּיתָא רְעִילִית	ביתר עילית
Balfurya	בלפוריָא	בלפוריה
Ben Zakay	בֵּן זִכָּאֵי	בן זכאי
Ben Ami	בֵּן עֵמִי	בן עמי
Ben Shemen	בֵּן שִׁימֵן	בן שמן
Bne Brak	בְּנֵי בְּרָאק	בני ברק
Bne Dkalim	בְּנֵי דְקָלִים	בני דקלים
Bne Darom	בְּנֵי דְרוֹם	בני דרום
Bne Dror	בְּנֵי דְרוֹר	בני דרור
Bne Yehuda	בְּנֵי יְהוּדָא	בני יהודה
Bne Netsarim	בְּנֵי נִתְסָרִים	בני נצרים
Bne Atarot	בְּנֵי עֲטְרוֹת	בני עטרות
Bne Ayish	בְּנֵי עַיִשׁ	בני עי"ש
Bne Tsiyon	בְּנֵי תְּסִיּוֹן	בני ציון
Bne Re'em	בְּנֵי רְעִים	בני ראם
Bnaya	בְּנָיָא	בניה
Binyamina Giv'at Ada	בִּנְיָמִינָא גִבְעַת עַדָּא	בנימינה גבעת עדה
Basma	בְּסָמָה	בסמ"ה
Basmat Tab'un	בְּסָמָה טַבְעוֹן	בסמת טבעון
Bu'ayna Nujaydat	בְּעֵינָה נְגִידָת	בעינה נג'ידאת
Bi'na	בְּעֵנָה	בענה
Batsra	בְּתַסְרָא	בצרה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Betset	בֵּיטֵסֵת	בצת
Bkoa	בְּכוּוֹעַ	בקוע
Beka'ot	בְּכַעוֹת	בקעות
Bar Giyora	בַּר גִּיורָא	בר גיורה
Bar Yohay	בַּר יוּחַאִי	בר יוחאי
Brukhin	בְּרוּחִין	ברוכין
Bror Hayil	בְּרוֹר חַיִּיל	ברור חיל
Brosh	בְּרוֹשׁ	ברוש
Brakha	בְּרַחָא	ברכה
Berekhya	בְּרִיחְיָא	ברכיה
Bar'am	בְּרַעַם	ברעם
Barak	בְּרַאֵק	ברק
Barkay	בְּרַקַּי	ברקאי
Barkan	בְּרַכָּאן	ברקן
Bareket	בְּרִיקַת	ברקת
Bat Hadar	בַּת הֶדָּאָר	בת הדר
Bat Hen	בַּת חֵין	בת חן
Bat Hefer	בַּת חֵיפֶר	בת חפר
Bat Yam	בַּת יָאָם	בת ים
Bat Ayin	בַּת עַיִין	בת עין
Bat Shlomo	בַּת שְׁלוֹמוֹ	בת שלמה
Judayda Makr	جديدة مكر	ג'דידה מכר
Julis	جولس	ג'וליס
Jisr az-Zarka	جسر الزرقاء	ג'יסר א-זרקא
Jaljulya	جلجولية	ג'לג'וליה
Janabib	جنابيب	ג'נאביב
Jish (Gush Halav)	الجش (جوش حلاص)	ג'ש (גוש חלב)
Jat	جت	ג'ת
Ge'ule Teman	چؤولي تيمان	גאולי תימן
Ge'ulim	چؤوليم	גאולים
Ge'alya	چأليا	גאליה
Gvulot	چقؤلوت	גבולות
Gevim	چققيم	גביס

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Geva	جيفع	גבע
Geva Binyamin	جيفع بنيامين	גבע בנימין
Geva Karmel	جيفع كرميل	גבע כרמל
Giv'olim	جفعوليم	גבעולים
Giv'on HaHadasha	جفعون هحدشا	גבעון החדשה
Giv'ot Bar	جفعوت بار	גבעות בר
Giv'ot HaRo'e	جفعوت هرؤي	גבעות הרואה
Giv'ot Eden	جفعوت عيدن	גבעות עדן
Giv'at Avni	جفعات أفني	גבעת אבני
Giv'at Ela	جفعات إلا	גבעת אלה
Giv'at Brenner	جفعات برينر	גבעת ברנר
Giv'at HaShlosha	جفعات هشلوشا	גבעת השלושה
Giv'at Ze'ev	جفعات زنيف	גבעת זאב
Giv'at Hen	جفعات حين	גבעת ח"ן
Giv'at Hayim (Ihud)	جفعات حيبم (إحود)	גבעת חיים (איחוד)
Giv'at Hayim (Me'uhad)	جفعات حيبم (مؤحاد)	גבעת חיים (מאוחד)
Giv'at Yo'av	جفعات يوأف	גבעת יואב
Giv'at Ye'arim	جفعات يعريم	גבעת יערים
Giv'at Yesha'yahu	جفعات يشعياهو	גבעת ישעיהו
Giv'at Koah	جفعات كووح	גבעת כ"ח
Giv'at Nili	جفعات نيلي	גבעת ניל"י
Giv'at Oz	جفعات عوز	גבעת עוז
Giv'at Shmu'el	جفعات شمؤيل	גבעת שמואל
Giv'at Shemesh	جفعات شيمش	גבעת שמש
Giv'at Shapira	جفعات شپيرا	גבעת שפירא
Giv'ati	جفعتي	גבעתי
Giv'atayim	جفعتايم	גבעתיים
Gvar'am	جفر عام	גברעם
Gvat	جفات	גבת
Gadot	جدوت	גדות
Gadish	جديش	גדיש
Gid'ona	جدعونا	גדעונה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Gedera	جدرا	גדרה
Gonen	جونين	גונן
Goren	چورن	גורן
Gornot HaGalil	چورنوت هچليل	גורנות הגליל
Gazit	چزيت	גזית
Gezer	چيزر	גזר
Ge'a	چينة	גיאה
Gibton	چيبتون	גיבתון
Gizo	چيزو	גיוזו
Gilon	چيلون	גילון
Gilat	چيلات	גילת
Ginosar	چينوسار	גינסר
Ginegar	چينيجار	גיניגר
Ginton	چينتون	גינתון
Gita	چيتا	גיטה
Gitit	چيتيت	גיטית
Gal'on	چلوون	גלאון
Gilgal	چلچال	גלגל
Glil Yam	چليل يام	גליל ים
Gal'ed (Even Yits'hak)	چلعيد (ايقن يتسحاك)	גלעד (אבן יצחק)
Gimzo	چمزو	גמזו
Gan HaDarom	چان هدروم	גן הדרום
Gan HaShomron	چان هشومرون	גן השומרון
Gan Hayim	چان حيم	גן חיים
Gan Yoshiya	چان يوشيا	גן יאשיה
Gan Yavne	چان يقني	גן יבנה
Gan Ner	چان نير	גן נר
Gan Sorek	چان سوريك	גן שורק
Gan Shlomo	چان شلومو	גן שלמה
Gan Shmu'el	چان شموئيل	גן שמואל
Ganot	چنوت	גנות
Ganot Hadar	چنوت هدار	גנות הדר
Ganne Hadar	چني هدار	גני הדר

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ganne Tal	چني تال	גני טל
Ganne Yohanan	چني يوحنا	גני יוחנן
Ganne Modi'in	چني موديعين	גני מודיעין
Ganne Tikva	چني تكفا	גני תקווה
Gane'am	چنيعام	גניעם
Ga'ash	چاعش	געש
Ga'ton	چعتون	געתון
Gefen	چيفن	גפן
Grofit	چروفيت	גרופית
Gshur	چشور	גשור
Gesher	چيشر	גשר
Gesher HaZiv	چيشر هزيف	גשר הזיו
Gat	چات	גת
Gat Rimon	چات ريمون	גת רימון
Daliyat al Karmil	دالية الكرمل	דאליית אל כרמל
Dvora	دقورا	דבורה
Daburiya	دبورية	דבוריה
Dvir	دقير	דביר
Davrat	دقرات	דברת
Deganya Alef	دچنيا ألف	דגניה א
Deganya Bet	دچنيا بيت	דגניה ב
Dovev	دوقيف	דוב"ב
Dolev	دولف	דולב
Dor	دور	דור
Dorot	دوروت	דורות
Dahi	الدحي	דחי
Dimona	ديمونا	דימונה
Dayr al Asad	دير الأسد	דיר אל אסד
Dayr Hana	دير حنا	דיר חנא
Dayr Rafat	دير رفات	דיר רפאת
Dishon	ديشون	דישון
Daliya	دليا	דליה
Dalton	دلتون	דלתון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Dumayda	ضميدة	דמידה
Dan	دان	דן
Dafna	دفنا	דפנה
Dekel	ديكل	דקל
Dror	درور	דרור
Durayjat	درجات	דריג'את
HaOn	هون	האון
HaBonim	هبونيم	הבונים
HaGoshrim	هجوشريم	הגושרים
Hadar Am	هدار عام	הדר עם
Hod HaSharon	هود هشارون	הוד השרון
Hodiya	هوديا	הודיה
Hodayot	هودיות	הודיות
Hawashla	الهواشلة	הוואשלה
Hosha'ya	هوشعيا	הושעיה
HaZorea	هزوريع	הזורע
HaZor'im	هزور عيم	הזורעים
Huzayil	الهزيل	הזייל
HaHotrim	هحوتريم	החותרים
HaYogev	هيوچيف	היוגב
Hila	هילה	הילה
HaMa'pil	همعيل	המעפיל
HaSolelim	هسولليم	הסוללים
HaOgen	هعوچن	העוגן
Har Adar	هار أدار	הר אדר
Har Gilo	هار چيلو	הר גילה
Har Yinon	هار ينون	הר יינון
Har Amasa	هار عمسا	הר עמשא
Har'el	هرئيل	הראל
Harduf	هردوف	הרדוף
Herzliya	هرتسليا	הרצליה
Hararit	هرريت	הררית
Vered Yeriho	فيرد يريحو	ורד יריחו

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Vardon	فردون	ורדון
Zabarka	الزبارقة	זבארקה
Zavdi'el	زفدينيل	זבדיאל
Zohar	زوهر	זוהר
Zikhron Ya'akov	زخرون يعكوف	זיכרון יעקב
Zikim	زيكيم	זיקים
Zetan	زيتان	זיתן
Zekharya	زخريا	זכריה
Zemer	زيمر	זמר
Zimrat	زمرات	זמרת
Zanoah	زنووح	זנוח
Zru'a	زروعا	זרועה
Zarzir	زرزير	זרזיר
Zerahya	زرحيا	זרחיה
Havatselet HaNegev	حقتسيلت هنيچف	חבצלת הנגב
Havatselet HaSharon	حقتسيلت هشرون	חבצלת השרון
Hever	حيفر	חבר
Hujayrat (Zahra)	الحجيرات (ظهرة)	חג'יראת (זהרה)
Hagor	حچور	חגור
Hagay	حچاي	חגי
Had Nes	حاد نيس	חד נס
Hadid	حديد	חדיד
Hadera	حدرا	חדרה
Hogla	حوچلا	חוגלה
Khawalid	الحوالد	חוואלד
Hulda	حولدا	חולדה
Holon	حولون	חולון
Holit	حوليت	חולית
Hulata	حولاتا	חולתה
Hosen	حوسن	חוסן
Husniya	الحسنية	חוסנייה
Hofit	حوفيت	חופית
Hukok	حوكوك	חוקוק

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Hura	حورة	חורה
Hurfaysh	حرفيش	חורפיש
Horshim	حورشيم	חורשים
Hazon	حزون	חזון
Hibat Tsiyon	حيبات تسيون	חיבת ציון
Hinanit	حينيت	חיננית
Haifa	حيفا	חיפה
Herut	حروت	חירות
Haluts	حلوتس	חלוץ
Helets	حيلتس	חלץ
Hemed	حيمد	חמ"ד
Hamam	حمام	חמאם
Hamadya	حمديا	חמד'יה
Hemdat	جمدات	חמד'ת
Hamra	حمرا	חמרה
Hani'el	حنييل	חניאל
Hanita	حنيتا	חניתה
Hanaton	حنتون	חנתון
Hispin	حسپين	חספין
Hafets Hayim	حفيتس حيم	חפץ חיים
Heftsi-Vah	حفتسي فاه	חפצי'בה
Hatsav	حتساف	חצב
Hatseva	حتسفا	חצבה
Hatsor Ashdod	حتسور أشدود	חצור אשדוד
Hatsor HaGlilit	حتسور هجليت	חצור הגלילית
Hatserim	حتسريم	חצרים
Herev LeEt	حيرف لئيت	חרב לאת
Harutsim	حروتسيم	חרוצים
Harish	حريش	חריש
Hermesh	حرميش	חרמש
Harashim	حرشيم	חרשים
Hashmona'im	حشمو نيم	חשמונאים
Tiberias	طبريا	טבריה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Tuba Zanghariya	طوبا زنجرية	טובא זנגריה
Tur'an	طرعان	טורעאן
Tayiba	الطيبة	טייבה
Tayiba (East)	الطيبة (الزعبية)	טייבה (בלעמק)
Tira	الطيرة	טירה
Tirat Yehuda	تيرات يهوذا	טירת יהודה
Tirat Karmel	تيرات كرميل	טירת כרמל
Tirat Tsvi	تيرات تسفي	טירת צבי
Tal El	تال إيل	טל אל
Tal Shahr	تال شاهر	טל שחר
Tlalim	تلليم	טללים
Talmon	تلمون	טלמון
Tamra	طمرة	טמרה
Tamra (East)	طمرة (الزعبية)	טמרה (בלעמק)
Tene	تيني	טנא
Tfahot	تفحوت	טפחות
Yanuh Jat	يانوح جت	יאנוח ג'ת
Yevul	يَـفُول	יבול
Yavne'el	يَقْنَيْـل	יבנאל
Yavne	يَقْنِي	יבנה
Yagur	يَـجُور	יגור
Yagel	يَـجِيل	יגל
Yad Binyamin	ياد بنيامين	יד בנימין
Yad HaShmona	ياد هشمونا	יד השמונה
Yad Hanna	ياد حنا	יד חנה
Yad Mordekhay	ياد مُردخاي	יד מרדכי
Yad Natan	ياد נתان	יד נתן
Yad Rambam	ياد رمام	יד רמב"ם
Yedida	يديدا	ידידה
Yehud Monosson	يهود مونوسون	יהוד מונוסון
Yahel	يَهيل	יהל
Yuval	يوقال	יובל
Yuvalim	يوقليم	יובלים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Yodfat	يودفات	יודפת
Yotvata	يوتفتاتا	יוטבתה
Yonatan	يونتان	יונתן
Yokne'am (Moshava)	يوكنعام (موشفا)	יוקנעם (מושבה)
Yokne'am Ilit	يوكنعام عيليت	יוקנעם עילית
Yoshivya	يوشيفيا	יושיביה
Yizre'el	يزر عيل	יזרעאל
Yehi'am	يحيعام	יחיעם
Yitav	ييتاف	ייט'ב
Yinon	ينون	יינון
Yakhini	يخيني	יכני
Yanuv	ينوف	ינוב
Yesud HaMa'ala	يسود همعلا	יסוד המעלה
Yesodot	يسودوت	יסודות
Yas'ur	يسعور	יסעור
Ya'ad	ياعد	יעד
Ye'af	يعاف	יעף
Ya'ara	يعرا	יערה
Yafat an-Nasira (Yafia)	يافة الناصرة (يفيع)	יפיע (יאפת א-נסארה)
Yafit	يفيت	יפית
Yif'at	يفعات	יפעת
Yiftah	يفتاح	יפתח
Yits'har	يتسهار	יצהר
Yatsits	يتسيتس	יציץ
Yakum	يكوم	יקום
Yakir	يكير	יקיר
Yir'on	يروون	יראון
Yardena	يردينا	ירדנה
Yeroham	يروحام	ירוחם
Jerusalem	أورشليم القدس	ירושלים
Yarhiv	يرحيف	ירחיב
Yirka	يركا	ירכא
Yarkona	يركونا	ירקונה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Yesha	يَشَع	ישע
Yish'i	يَشَعِي	ישעי
Yashresh	يَشْرِيش	ישרש
Yated	يَتِيد	יתד
Yatir	يَتِير	יתיר
Kabul	كابول	כאבול
Kabri	كبري	כברי
Kaduri	كدوري	כדורי
Kadita	كديتا	כדיטה
Kawkab Abu al Hija	كوكب أبو الهيجا	כוכב אבו אל היג'א
Kuhla	كحلة	כוחלה
Kokhav HaShahar	كوخاف هشاحر	כוכב השחר
Kokhav Ya'ir	كوخاف يئير	כוכב יאיר
Kokhav Ya'akov	كوخاف يعكوف	כוכב יעקב
Kokhav Mikha'el	كوخاف ميخائيل	כוכב מיכאל
Korazim	كورزيم	כורזים
Kahal	كاحل	כחל
Kineret (Moshava)	كِنيرت (موشفا)	כינרת (מושבה)
Kineret (Kvutza)	كِنيرت (كفوتسا)	כינרת (קבוצה)
Kisufim	كيسوفيم	כיסופים
Kisra Sumay	كسرا سميع	כיסרא סמיע
Kishor	كيشور	כישור
Klil	كليل	כליל
Kalanit	كلنيت	כלנית
Kamana	الكمانة	כמאנה
Kmehin	كُمهين	כמהין
Kamon	كمون	כמון
Kanot	كنوت	כנות
Kanaf	كَناف	כנף
Kusayfa	كسيفة	כסיפה
Ksalon	كُسلون	כסלון
Ka'abiya Tabash Hajajra	كعبية طباش حجاجرة	כעביה טבאש חג'אג'רה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar Aviv	כפר אַיִף	כפר אביב
Kfar Adumim	כפר אַדומים	כפר אדומים
Kfar Uriya	כפר אוריָא	כפר אוריה
Kfar Ahim	כפר אַחִים	כפר אחים
Kfar Bialik	כפר ביאַליק	כפר ביאליק
Kfar Bilu	כפר בִּילו	כפר ביל"ו
Kfar Blum	כפר בלום	כפר בלום
Kfar Bin Nun	כפר בין נון	כפר בן נון
Kafr Bara	כפר ברא	כפר ברא
Kfar Barukh	כפר ברוּח	כפר ברוך
Kfar Gid'on	כפר גִדְעוֹן	כפר גדעון
Kfar Galim	כפר גַלִּים	כפר גלים
Kfar Glikson	כפר גְלִיקְסוֹן	כפר גליקסון
Kfar Gil'adi	כפר גִלְעָדִי	כפר גלעדי
Kfar Daniyel	כפר דַּנְיֵל	כפר דניאל
Kfar HaOranim	כפר הַאוֹרָנִים	כפר האורנים
Kfar HaHoresh	כפר הַחוֹרֶשׁ	כפר החורש
Kfar HaMakabi	כפר הַמַּכְבִּי	כפר המכבי
Kfar HaNagid	כפר הַנְּגִיד	כפר הנגיד
Kfar HaNo'ar HaDati	כפר הַנוֹעַר הַדָּתִי	כפר הנוער הדתי
Kfar HaNasi	כפר הַנְּסִי	כפר הנשיא
Kfar Hess	כפר הֵיס	כפר הס
Kfar HaRo'e	כפר הַרְוֵי	כפר הרא"ה
Kfar HaRif	כפר הַרִיף	כפר הרי"ף
Kfar Vitkin	כפר וִיטְקִין	כפר ויתקין
Kfar Warburg	כפר וַאֲרִבוֹרְג	כפר ורבורג
Kfar Vradim	כפר וֶרְדִּים	כפר ורדים
Kfar Zoharim	כפר זוהַרִים	כפר זוהרים
Kfar Zetim	כפר זֵיטִים	כפר זיתים
Kfar Habad	כפר חַבָּאד	כפר חב"ד
Kfar Hoshen	כפר חוֹשֵׁן	כפר חושן
Kfar Hitim	כפר חֵיטִים	כפר חיטים
Kfar Hayim	כפר חַיִּים	כפר חיים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar Hananya	כּפּאָר חַנְנִיָּא	כפר חנניה
Kfar Hasidim Alef	כּפּאָר חַסִּידִים אֵלֶף	כפר חסידים א
Kfar Hasidim Bet	כּפּאָר חַסִּידִים בֵּית	כפר חסידים ב
Kfar Haruv	כּפּאָר חַרוּוֹף	כפר חרוב
Kfar Truman	כּפּאָר טְרוּמָן	כפר טרומן
Kafr Yasif	כּפּאָר יַאֲסִיף	כפר יאסיף
Kfar Yedidya	כּפּאָר יֵדִידִיָּא	כפר ידידיה
Kfar Yehoshua	כּפּאָר יְהוֹשׁוּעַ	כפר יהושע
Kfar Yona	כּפּאָר יוֹנָא	כפר יונה
Kfar Yehezkel	כּפּאָר יֶחֱזֵקֵל	כפר יחזקאל
Kfar Ya'bets	כּפּאָר יַעֲבִיטִס	כפר יעבץ
Kafr Kama	כּפּאָר כַּמָּא	כפר כמא
Kafr Kana	כּפּאָר כַּנָּא	כפר כנא
Kfar Monash	כּפּאָר מוֹנֵשׁ	כפר מונש
Kfar Maymon	כּפּאָר מַיְמוֹן	כפר מימון
Kafr Misr	כּפּאָר מִסְרַ	כפר מיסר
Kfar Malal	כּפּאָר מַלָּל	כפר מל"ל
Kafr Manda	כּפּאָר מַנְדָּא	כפר מנדא
Kfar Menahem	כּפּאָר מְנַחֵם	כפר מנחם
Kfar Masaryk	כּפּאָר מַסְרִיק	כפר מסריק
Kfar Mordekhay	כּפּאָר מוֹרְדֵּכָי	כפר מרדכי
Kfar Netter	כּפּאָר נֵיטֵר	כפר נטר
Kfar Szold	כּפּאָר סוֹלֵד	כפר סאלד
Kfar Sava	כּפּאָר סַבָּא	כפר סבא
Kfar Silver	כּפּאָר סִילְבֵּר	כפר סילבר
Kfar Sirkin	כּפּאָר סִירְקִין	כפר סירקין
Kfar Avoda	כּפּאָר עַבּוּדָּא	כפר עבודה
Kfar Aza	כּפּאָר עֲזָא	כפר עזה
Kfar Etsyon	כּפּאָר עֵטְסִיוֹן	כפר עציון
Kfar Pines	כּפּאָר פִּינִיס	כפר פינס
Kafr Kasim	כּפּאָר קַאֲסִם	כפר קאסם
Kfar Kisch	כּפּאָר קִישׁ	כפר קיש
Kafr Kara	כּפּאָר קַרַע	כפר קרע

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar Rosh HaNikra	כפאר רוש הניקרא	כפר ראש הנקרה
Kfar Rozenwald (Zar'it)	כפאר רוזנְוַלד (זרעית)	כפר רוזנוולד (זרעית)
Kfar Ruppin	כפאר רופין	כפר רופין
Kfar Rut	כפאר רות	כפר רות
Kfar Retamim	כפאר רִתְמִים	כפר רתמים
Kfar Shamay	כפאר שְמַאי	כפר שמאי
Kfar Shmu'el	כפאר שְמוּאֵל	כפר שמואל
Kfar Shmaryahu	כפאר שְמַרְיָהוּ	כפר שמריהו
Kfar Tavor	כפאר תָּפוֹר	כפר תבור
Kfar Tapuah	כפאר תְּפוּחַ	כפר תפוח
Karkom	כרְכּוֹם	כרכום
Kerem BeYavne	כִּירֵם בֵּינִי	כרם ביבנה
Kerem Ben Zimra	כִּירֵם בֵּין זִמְרָא	כרם בן זמרה
Kerem Ben Shemen	כִּירֵם בֵּין שִׁמֵּן	כרם בן שמן
Kerem Maharal	כִּירֵם מְהַרָּל	כרם מהר"ל
Kerem Shalom	כִּירֵם שְׁלוֹם	כרם שלום
Karme Yosef	כרְמֵי יוֹסֵף	כרמי יוסף
Karme Tsur	כרְמֵי תְּסוּר	כרמי צור
Karme Katif	כרְמֵי כְּתִיף	כרמי קטיף
Karmi'el	כרְמִיֵּאֵל	כרמיאל
Karmiya	כרְמִיָּא	כרמיה
Kramim	כרְמִים	כרמים
Karmel	כרְמֵל	כרמל
Ketef Zana	כְּתֵף זָנָה	כתף זנה
Lavon	לְבוֹן	לבון
Lavi	לְבִי	לביא
Livnim	לְבִנִים	לבנים
Lahav	לְהָבָה	להב
Lahavot HaBashan	לְהָבוֹת הַבְּשָׁן	להבות הבשן
Lahavot Haviva	לְהָבוֹת חֲבִיבָה	להבות חביבה
Lehavim	לְהָבִים	להבים
Lod	לּוֹד	לוד
Luzit	לוֹזִית	לוזית

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Lohame HaGeta'ot	لوحمي هجتوت	לוחמי הגטאות
Lotem	لوتيم	לוטם
Lotan	لوتان	לוטן
Liman	ليمان	לימן
Lakhish	لخيش	לכיש
Lapid	ليپيد	לפיד
Lapidot	ليپيدوت	לפידות
Lakiya	اللقية	לקיה
Ma'or	مؤور	מאור
Me'ir Shfeya	مئير شفيا	מאיר שפיה
Mevo Betar	مفو بيتار	מבוא ביתר
Mevo Dotan	مفو دوتان	מבוא דותן
Mevo Horon	مفو حورون	מבוא חורון
Mevo Hama	مفو حما	מבוא חמה
Mevo Modi'im	مفو موديعيم	מבוא מודיעים
Mevo'ot Yam	مفووت يام	מבואות ים
Mabu'im	مبوعيم	מבועים
Mivtahim	مفتحيم	מבטחים
Mavki'im	مفكيعيم	מבקיעים
Mevaseret Tsiyon	مفسيرت تسيون	מבשרת ציון
Majd al Kurum	مجد الكروم	מג'ד אל כרום
Majdal Shams	مجدل شمس	מג'דל שמש
Megadim	مجديم	מגדים
Migdal	مجدال	מגדל
Migdal HaEmek	مجدال هعيمك	מגדל העמק
Migdal Oz	مجدال عوز	מגדל עוז
Migdalim	مجداليم	מגדלים
Megido	مجدو	מגידו
Magal	مجال	מגל
Magen	مچين	מגן
Magen Sha'ul	مچين شاول	מגן שאול
Magshimim	مچشيميم	מגשימים
Midrakh Oz	مدراخ عوز	מדרך עוז

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Modi'in Makabim Re'ut	מודיעין מכבים רעות	מודיעין מכבים רעות
Modi'in Ilit	מודיעין עילית	מודיעין עילית
Moledet	מולידת	מולדת
Motsa Ilit	מוטסא עילית	מוצא עילית
Moran	מוראן	מורן
Moreshet	מוריֶשֶׁת	מורשת
Mazor	מזור	מזור
Mazkeret Batya	מזכירת בתיה	מזכרת בתיה
Mizra	מִזְרָע	מזרע
Mazra'a	المزرعة	מזרעה
Mehola	مِحْولا	מחולה
Mahanayim	מחנאים	מחניים
Mahseya	محسبيا	מחסייה
Metula	مِتولا	מטולה
Mata	مَتَاع	מטע
Matar	مَتَار	מטר
Me Ami	مي عمي	מי עמי
Metav	ميتاف	מיטב
Metal	ميتال	מיטל
Maysar	ميسر	מיסר
Metsar	ميتسار	מיצר
Merav	مِرَاف	מירב
Meron	ميرون	מירון
Meshar	ميشار	מישר
Metar	ميتار	מיתר
Mekhora	مِخورا	מכורה
Mak'hul	مكحول	מכחול
Mikhmoret	مِخْمورِت	מכמורת
Mikhmanim	مِخْمَنِيم	מכמנים
Mele'a	مِلئة	מלאה
Mal'akhe HaShalom	مَلأخي هشلوم	מלאכי השלום
Melilot	مِلילות	מלילות
Malkiya	مَلِكيا	מלכיה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Menuha	مِنوْحَا	מנוחה
Manof	مِنوْف	מנוף
Menora BaDarom	مِنوْرَا بَدْرُوْم	מנורה בדרום
Manot	مِنوْت	מנות
Menahemya	مِنْحَمِيَا	מנחמיה
Menara	مِنَارَة	מנרה
Manshiyat Zabda	مِنشِيَّة الزبْدَة	מנשיית זבדה
Masad	مَسَاد	מסד
Masada	مَسَادَا	מסדה
Mesilot	مَسِيْلُوْت	מסילות
Mesilat Tsiyon	مَسِيْلَات تَسِيُوْن	מסילת ציון
Maslul	مَسْلُوْل	מסלול
Mas'ada	مَسْعَدَة	מסעדה
Mas'udin al Azazma	مَسْعُوْدِيْن العَزَاذْمَة	מסעודין אל עזאזמה
Ma'barot	مَعْبُرُوْت	מעברות
Ma'agalim	مَعْجَلِيْم	מעגלים
Ma'agan	مَعْجَان	מעגן
Ma'agan Mikha'el	مَعْجَان مِيْخَائِيْل	מעגן מיכאל
Ma'oz Hayim	مَعُوْز حَيِيْم	מעוז חיים
Ma'on	مَعُوْن	מעון
Me'ona	مَعُوْنَا	מעונה
Ma'ayan Barukh	مَعِيَان بَرُوْخ	מעין ברוך
Ma'ayan Tsvi	مَعِيَان تَسْفِي	מעין צבי
Ma'ale Adumim	مَعْلِيْ أَدُوْمِيْم	מעלה אדומים
Ma'ale Efrayim	مَعْلِيْ إِفْرَائِيْم	מעלה אפרים
Ma'ale Gilboa	مَعْلِيْ جِلْبُوْوع	מעלה גלבוע
Ma'ale Gamla	مَعْلِيْ جَمْلَا	מעלה גמלא
Ma'ale HaHamisha	مَعْلِيْ هَحْمِيْشَا	מעלה החמישה
Ma'ale Levona	مَعْلِيْ لِفُوْنَا	מעלה לבונה
Ma'ale Mikhmas	مَعْلِيْ مِخْمَاس	מעלה מכמש
Ma'ale Iron	مَعْلِيْ عَارَة	מעלה עירון
Ma'ale Amos	مَعْلِيْ عَمُوْس	מעלה עמוס
Ma'ale Shomron	مَعْلِيْ شُوْمَرُوْن	מעלה שומרון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ma'alot Tarshiha	معلوت ترشيشا	מעלות תרשיחא
Mi'ilya	معليا	מעליא
Ma'anit	معنيت	מענית
Ma'as	ماعس	מעש
Mefalsim	مفلسيم	מפלסים
Matsuva	متسوقا	מצובה
Matsliah	متسليح	מצליח
Mitspa	متسپا	מצפה
Mitspe Aviv	متسپي أفيق	מצפה אבי"ב
Mitspe Ilan	متسپي ايلان	מצפה אילן
Mitspe Yeriho	متسپي يريحو	מצפה יריחו
Mitspe Netofa	متسپي نتوفا	מצפה נטופה
Mitspe Ramon	متسپي رمون	מצפה רמון
Mitspe Shalem	متسپي شليم	מצפה שלם
Metser	ميتسر	מצר
Mikve Yisra'el	مكفي يسرائيل	מקווה ישראל
Mukaybila	مقبيلة	מקיבלה
Mugar	المغار	מראר
Margaliyot	مرجليوت	מרגליות
Marwa	مروة	מרווה
Merom Golan	مروم جولان	מרום גולן
Merhav Am	مرحاف عام	מרחב עם
Merhavya (Moshav)	مرحفيا (موشاف)	מרחביה (מושב)
Merhavya (Kibuts)	مرحفيا (كيبوتس)	מרחביה (קיבוץ)
Merkaz Shapira	مركز شبيرا	מרכז שפירא
Mash'abe Sade	مشأبي سدي	משאבי שדה
Misgav Dov	مِسْجَاف دوف	משגב דב
Misgav Am	مِسْجَاف عام	משגב עם
Mash'had	المشهد	משהד
Masu'a	مسووة	משואה
Masu'ot Yits'hak	مسووت يتسحاك	משואות יצחק
Maskiyot	مسيكوت	משכיות
Mishmar Ayalon	مِشمار أيلون	משמר איילון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Mishmar David	مِشمار دָפִיד	משמר דוד
Mishmar HaGalil	مِشمار هِجَلِيل	משמר הגליל
Mishmar HaYarden	مِشمار هِيَرْدِين	משמר הירדן
Mishmar HaNegev	مِشمار هِنِيجْف	משמר הנגב
Mishmar HaEmek	مِشمار هَعِيمَك	משמר העמק
Mishmar HaShiv'a	مِشمار هَشِيفْعَا	משמר השבעה
Mishmar HaSharon	مِشمار هَشْرُون	משמר השרון
Mishmar Yehuda	مِشمار يَهُودَا	משמר יהודה
Mishmarot	مِشْمَرُوت	משמרות
Mishmeret	مِشْمِيرِت	משמרת
Mash'en	مِشْعِين	משען
Matan	مَتَان	מתן
Matat	مَتَات	מתת
Matityahu	مَتِيْيَاهُو	מתתיהו
Ne'ot Golan	نُؤُوت جُولَان	נאות גולן
Ne'ot HaKikar	نُؤُوت هَكِيكَار	נאות הכיכר
Ne'ot Mordekhay	نُؤُوت مُرْدِيخَاي	נאות מרדכי
Ne'ot Smadar	نُؤُوت سَمْدَار	נאות סמדר
Na'ura	النَاعُورَة	נאעורה
Nevatim	نِقْتِيم	נבטים
Negba	نِيجْبَا	נגבה
Negohot	نِجُوهُوت	נגוהות
Nehora	نِهَوْرَا	נהורה
Nahalal	نِهَالَال	נהלל
Nahariya	نِهْرِيَا	נהריה
Nov	نُوف	נוב
Nogah	نُوجِه	נוגה
Nave	نَقِي	נווה
Neve Avot	نَقِي أَقُوت	נווה אבות
Neve Ur	نَقِي أُور	נווה אור
Neve Ativ	نَقِي أَتِيْف	נווה אטי"ב
Neve Ilan	نَقِي إِيْلَان	נווה אילן
Neve Etan	نَقِي إِيْتَان	נווה איתן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Neve Daniyel	نَفي دانييل	נווה דניאל
Neve Zohar	نَفي زوهر	נווה זוהר
Neve Ziv	نَفي زيف	נווה זיו
Neve Harif	نَفي حريف	נווה חריף
Neve Yam	نَفي يام	נווה ים
Neve Yamin	نَفي يمين	נווה ימין
Neve Yarak	نَفي يراك	נווה ירק
Neve Mivtah	نَفي مفتح	נווה מבטח
Neve Mikha'el	نَفي ميخائيل	נווה מיכאל
Neve Tsuf	نَفي تسوف	נווה צוף
Neve Shalom	نَفي شلوم	נווה שלום
No'am	نوعم	נועם
Nof Ayalon	نوف أيلون	נוף איילון
Nof HaGalil	نوف هجليل	נוף הגליל
Nofim	نوفيم	נופים
Nofit	نوفيت	נופית
Nofekh	نوفخ	נופך
Nokdim	نوكديم	נוקדים
Nordiya	نورديا	נורדיה
Nurit	نوريت	נורית
Nehusha	نحوشا	נחושה
Nahal Oz	ناحل عوز	נחל עוז
Nahala	نحلا	נחלה
Nahali'el	نحلييل	נחליאל
Nehalim	نحليم	נחלים
Naham	ناحم	נחם
Nahf	نحف	נחף
Nahsholim	نحشوليم	נחשולים
Nahshon	نحشون	נחשון
Nahshonim	نحشونيم	נחשונים
Netu'a	نتوعا	נטועה
Natur	نتور	נטור
Neta	نيتع	נטע

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Neta'im	نَتَعِيم	נטעים
Nataf	نَتَاف	נטף
Nili	نيلي	ניל"י
Nayn	نين	נין
Nitsan	نيتسان	ניצן
Nitsan Bet	نيتسان بيت	ניצן ב
Nitsane Sinay	نيتسني سيناي	ניצני סיני
Nitsane Oz	نيتسني عوز	ניצני עוז
Nitsanim	نيتسنيم	ניצנים
Nir Eliyahu	نير إلیاهو	ניר אליהו
Nir Banim	نير بنيم	ניר בנים
Nir Galim	نير جليم	ניר גלים
Nir Hen	نير حین	ניר ח"ן
Nir Yafe	نير يفي	ניר יפה
Nir Yits'hak	نير يتسحاك	ניר יצחק
Nir Yisra'el	نير يسرئيل	ניר ישראל
Nir Moshe	نير موشي	ניר משה
Nir Oz	نير عوز	ניר עוז
Nir Am	نير عام	ניר עם
Nir Etsyon	نير عتسيون	ניר עציון
Nir Akiva	نير عكيفا	ניר עקיבא
Nir Tsvi	نير تسفي	ניר צבי
Nirim	نيريم	נירים
Nirit	نيريت	נירית
Nes Harim	نيس هريم	נס הרים
Nes Amim	نيس عميم	נס עמים
Nes Tsiyona	نيس تسيونا	נס ציונה
Nasasra	النصاصرة	נסאסרה
Ne'urim	نعوريم	נעורים
Na'ale	نعلي	נעלה
Na'ama	نعما	נעמ"ה
Na'an	ناعن	נען
Na'aran	نعران	נערן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Netser Hazani	نَيْتَسِر حَزْنِي	נצר חזני
Netser Sereni	نَيْتَسِر سِرِينِي	נצר סרני
Nazareth	الناصرة	נצרת
Nesher	نَيْشِر	נשר
Netiv HaGdud	نَيْتِيف هِجْدُود	נתיב הגדוד
Netiv HaLamed He	نَيْتِيف هَلَامِدْ هِي	נתיב הל"ה
Netiv HaAsara	نَيْتِيف هَعْسَرَا	נתיב העשרה
Netiv HaShayara	نَيْتِيف هَشِيرَا	נתיב השיירה
Netivot	نَيْتِيفُوت	נתיבות
Netanya	نَيْتَنِيَا	נתניה
Sajur	سَاچُور	סאג'ור
Sasa	سَاסَا	סאסא
Savyon	سَفْيُون	סביון
Sgula	سِچُولَا	סגולה
Sawa'id (Humayra)	سَوَاعِد (الحميرة)	סוואעד (חמירה)
Sawa'id (Kamana)	سَوَاعِد (الكمانة)	סוואעד (כמאנה)
Sulam	سُولَم	סולם
Susya	سُوسِيَا	סוסיה
Sufa	سُوفَا	סופה
Sakhnin	سَخْنِين	סחנין
Salama	سَلَامَة	סלאמה
Sal'it	سَلْعِيْت	סלעית
Samar	سَمَار	סמר
Sandala	صَنْدَلَة	סנדלה
Sansana	سَنْسَنَا	סנסנה
Sa'ad	سَاعِد	סעד
Sa'wa	سَعْوَة	סעווה
Sa'ar	سَاعِر	סער
Sapir	سَپِير	ספיר
Sitriya	سِتْرِيَا	סתריה
Ara Ar'ara	عَارَة عَرَعْرَة	עארה ערערה
Abda (Negev)	عَبْدَة فِي النقب	עבדה בנגב
Avdon	عَفْدُون	עבדון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Evron	عِفْرُون	עברון
Agur	عِچּוּר	עגור
Adi	عِדِي	עדי
Adanim	عِدْنِيْم	עדנים
Uza	عُوْزَا	עוזה
Olesh	عُوּלِش	עולש
Omer	عُوْمِر	עומר
Ofer	عُوْفِر	עופר
Ofra	عُوْفِرَا	עופרה
Otsem	عُوْتَسِيْم	עוצם
Ukbi (Banu Ukba)	العُقْبِي (بَنُو عُقْبَة)	עוקבי (בנו עוקבה)
Ezuz	عِزُوּז	עזוז
Uzayr	العِزِيْر	עזיר
Ezer	عِيزِر	עזר
Azri'el	عِזْرِيئِيْل	עזריאל
Azarya	عِזْرِيَا	עזריה
Azrikam	عِזْرِيكَاْم	עזריקם
Atawna	العِطَاوْنَة	עטאוונה
Ateret	عِطِيْرَت	עטרות
Idan	عِيْدَان	עידן
Ayanot	عِيْنُوْت	עיינות
Aylabun	عِيْلَبُوْن	עילבון
Aylut	عِيْلُوْط	עילוט
En Ayala	عِيْن اَيْلَا	עין איילה
Ayn al Asad	عِيْن اَلْاَسَد	עין אל אסד
En Gev	عِيْن جِيْف	עין גב
En Gedi	عِيْن جِيْدِي	עין גדי
En Dor	عِيْن دُوْر	עין דור
En HaBsor	عِيْن هَبْسُوْر	עין הבשור
En Hod	عِيْن هُوْد	עין הוד
En HaHoresh	عِيْن هَحُوْرِيْش	עין החורש
En HaMifrats	عِيْن هِمْفِرَاتْس	עין המפרץ
En HaNetsiv	عِيْن هِنْتَسِيْف	עין הנצי"ב

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
En HaEmek	عين هعيمك	עין העמק
En HaShofet	عين هشوفيت	עין השופט
En HaShlosHa	عين هشلوشا	עין השלושה
En Vered	عين فيرد	עין ורד
En Zivan	عين زيفان	עין זיוון
Ayn Hawd	عين حوض	עין חוד
En Harod (Ihud)	عين حرود (إحود)	עין חרוד (איחוד)
En Harod (Me'uhad)	عين حرود (مؤحاد)	עין חרוד (מאוחד)
En Yahav	عين ياهف	עין יהב
En Ya'akov	عين يعكوف	עין יעקב
En Karmel	عين كرميل	עין כרמל
Ayn Mahil	عين ماهل	עין מאהל
Ayn Nakuba	عين نقوبا	עין נקובא
En Iron	عين عيرون	עין עירון
En Tsurim	عين تسوريم	עין צורים
Ayn Kiniya	عين قنية	עין קינייה
Ayn Rafa	عين رافة	עין ראפה
En Shemer	عين شيمر	עין שמר
En Sarid	عين سرید	עין שריד
En Tamar	عين تمار	עין תמר
Enav	عناف	עינב
Enat	عينات	עינת
Irit	عيريت	עירית
Acre	عكا	עכו
Alumim	علوميم	עלומים
Eli	علي	עלי
Ale Zahav	علي زهاف	עלי זהב
Alma	علما	עלמה
Almon	علمون	עלמון
Amuka	عموكا	עמוקה
Amihay	عميحي	עמיחי
Aminadav	عمينداف	עמינדב
Ami'ad	عميعاد	עמיעד

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ami'oz	עמיעוז	עמיעוז
Amikam	עמיקאם	עמיקם
Amir	עמיר	עמיר
Imanu'el	עִמְנוּאֵל	עמנואל
Amka	עמקא	עמקה
Isfiya	עספיה	עספיה
Afula	עפולה	עפולה
Ets Efrayim	עיתס אַפְרַיִם	עץ אפרים
Atsmon Segev	עֵטְמוֹן סֵיגֵף	עצמון שגב
Araba	עראבה	עראבה
Aramsha	עראמשה	עראמשה
Arab an-Na'im	ערב הנעים	ערב א-נעים
Arad	עראד	ערד
Arugot	ערוגות	ערוגות
Ar'ara (Negev)	עֵרְעָרָה הַנֶּגֶב	ערערה בנגב
Asa'el	עסאיל	עשהאל
Aseret	עסירט	עשרת
Atlit	עטליט	עתלית
Otni'el	עֲתַנְיָאֵל	עתניאל
Paran	פאראן	פארן
Pedu'el	פדוניל	פדואל
Pduyim	פדויים	פדויים
Pdaya	פדיא	פדיה
Poriya (Kfar Avoda)	פוריה (כפר עֲפֻדָּא)	פוריה (כפר עבודה)
Poriya (Neve Oved)	פוריה (נְעִי עֻבֵּד)	פוריה (נווה עובד)
Poriya Ilit	פוריה עילית	פוריה עילית
Porat	פוראט	פורת
Patish	פטיש	פטיש
Pelekh	פיליך	פלך
Palmahim	פלמחיים	פלמחים
Pne Hever	פני חיפר	פני חבר
Psagot	פסגות	פסגות
Fasuta	פסוטה	פסוטה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Pa'ame Tashaz	پعمي تشاز	פעמי תש"ז
Petsa'el	پتسئيل	פצאל
Pki'in	البقيعة	פקיעין
Pki'in HaHadasha	پكيعين هحدشا	פקיעין החדשה
Pardes Hanna Karkur	پرديس حنا كركور	פרדס חנה כרכור
Pardesiya	پردسيا	פרדסיה
Parod	پرود	פרוד
Prazon	پرزون	פרזון
Pri Gan	پري چان	פרי גן
Furaydis	الفريديس	פרידיס
Petah Tikva	پيتح تكفا	פתח תקווה
Ptahya	پتحيا	פתחיה
Tse'elim	تسئليم	צאליים
Tsviya	تسفييا	צביה
Tsabar	تسبار	צבר
Tsiv'on	تسفعون	צבעון
Tsova	تسوقا	צובה
Tsohar	تسوحار	צוחר
Tsufim	تسوفيم	צופים
Tsofit	تسوفيت	צופית
Tsofar	تسوفار	צופר
Tsuke Yam	تسوكي يام	צוקי ים
Tsukim	تسوكيم	צוקים
Tsur Hadasa	تسور هدسا	צור הדסה
Tsur Yits'hak	تسور يتسحاك	צור יצחק
Tsur Moshe	تسور موشي	צור משה
Tsur Natan	تسور نئان	צור נתן
Tsuri'el	تسورينيل	צוריאל
Tsurit	تسوريت	צורית
Tsor'a	تسورعا	צורעה
Tsipori	تسيپوري	ציפורי
Tslafon	تسلفون	צלפון
Tsafriya	تسفريا	צפריה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Tsafirim	تَسْفِيرِيم	צפירימ
Safed	صَفَد	צפת
Tsrufa	تَسْرُوفَا	צרופה
Kabu'a	قَبْوَعَا	קבועה
Kvutsat Yavne	كَقْوَتَسَات يَافِنِي	קבוצת יבנה
Kdumim	كَدُومِيم	קדומים
Kadima Tsoran	كَدِيمَا تَسُورَان	קדימה צורן
Kudayrat as-Sani	قَدِيرَات الصَّانِع	קדירות א-סאנע
Kidmat Tsvi	كِدْمَات تَسْفِي	קדמת צבי
Kedar	كِدَار	קדר
Kidron	كِدْرُون	קדרון
Kadarim	كَدْرِيم	קדרים
Kawa'in	قَوَاعِين	קוואעין
Komemiyut	كُومِمِيُوت	קוממיות
Koranit	كُورْنِيْت	קורנית
Ktura	كُتُورَا	קטורה
Caesarea	كَيْسَرِيَا	קיסריה
Klahim	كَلْحِيم	קלחים
Kalya	كَلْيَا	קליה
Kalansawa	قَلَنْسَوَا	קלנסווה
Kela	كَيْلَع	קלע
Kasr as-Sir	قَصْر السِّر	קסר א-סיר
Katsir	كَتْسِير	קציר
Katsrin	كَتْسَرِين	קצרין
Kiryat Ono	كِرْيَات أُونُو	קריית אונו
Kiryat Arba	كِرْيَات أَرْبَاع	קריית ארבע
Kiryat Ata	كِرْيَات آتَا	קריית אתא
Kiryat Bialik	كِرْيَات بِيَالِيك	קריית ביאליק
Kiryat Gat	كِرْيَات غَات	קריית גת
Kiryat Tiv'on	كِرْيَات تِفْعُون	קריית טבעון
Kiryat Yam	كِرْيَات يَام	קריית ים
Kiryat Ye'arim	كِرْيَات يَعْرِيم	קריית יערים
Kiryat Motzkin	كِرْيَات مَوْتَسْكِين	קריית מוצקין

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kiryat Mal'akhi	כִּרְיַת מַלְאֲחִי	קריית מלאכי
Kiryat Netafim	כִּרְיַת נֵתְפִים	קריית נטפים
Kiryat Anavim	כִּרְיַת עֲנָיִם	קריית ענבים
Kiryat Ekron	כִּרְיַת עֶקְרוֹן	קריית עקרון
Kiryat Shlomo	כִּרְיַת שְׁלוֹמוֹ	קריית שלמה
Kiryat Shmona	כִּרְיַת שְׁמוֹנָה	קריית שמונה
Karne Shomron	כַּרְנֵי שׁוֹמְרוֹן	קרני שומרון
Keshet	כִּישֵׁת	קשת
Rama	الرَّامَة	ראמה
Ra's al Ayn	رَأْسِ الْعَيْنِ	ראס אל עין
Ra's Ali	رَأْسِ عَلِي	ראס עלי
Rosh HaAyn	رُوشِ هَعَايִן	ראש העין
Rosh Pina	رُوشِ پينا	ראש פינה
Rosh Tsurim	رُوشِ تَسُورِيم	ראש צורים
Rishon LeTsiyon	رِيشُون لִתְסִיּוֹן	ראשון לציון
Revava	رِيفَا	רבבה
Revadim	رِيفَدِيم	רבדים
Revivim	رِيفִימ	רבבים
Ravid	رِفِيد	רביד
Ghajar	عَجْر	ג'ר
Regba	رِجْبَا	רגבה
Regavim	رِجְفִים	רגבים
Rahat	رَهْط	רהט
Revaha	رِيفَا	רווחה
Revaya	رِيفَا	רוויה
Ruah Midbar	رُوحِ مَدْبَار	רוח מדבר
Ruhama	رُوحَامَا	רוחמה
Rumana	رَمَانَة	רומאנה
Rumat al Hayb	رَمَة الْهَيْب	רומת אל הייב
Ro'i	رُوعِي	רועי
Rotem	رُوتִים	רותם
Rehov	رِחוֹף	רחוב
Rehovot	رِחוֹפוֹת	רחובות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Rehelim	رَحِيلِيم	רחלים
Rahma	رَحْمَة	רחמה
Rayhaniya	الرِيحَانِيَة	ריחאניה
Rehan	رِيحَان	ריחן
Rimonim	رِيمُونِيم	רימונים
Rayna	الرَيْنَة	רינה
Rinatya	رِينْتِيَا	רינתיה
Rekhasim	رِخْسِيم	רכסים
Ram On	رَام أُون	רם און
Ramot	رَمُوت	רמות
Ramot HaShavim	رَمُوت هَشْفِيم	רמות השבים
Ramot Me'ir	رَمُوت مَيْر	רמות מאיר
Ramot Menashe	رَمُوت مَنَشِي	רמות מנשה
Ramot Naftali	رَمُوت نَفْتَالِي	רמות נפתלי
Ramla	رَمْلَة	רמלה
Ramat Gan	رَمَات جَان	רמת גן
Ramat David	رَمَات دَفِيد	רמת דוד
Ramat HaKovesh	رَمَات هَكُوفِيش	רמת הכובש
Ramat HaNasi Trump	رَمَات هَنْسِي تْرَامْپ	רמת הנשיא טראמפ
Ramat HaShofet	رَمَات هَشُوفִיט	רמת השופט
Ramat HaSharon	رَمَات هَشْرُون	רמת השרון
Ramat Yohanan	رَمَات يُوْحَنَان	רמת יוחנן
Ramat Yishay	رَمَات يِشَاي	רמת ישי
Ramat Magshimim	رَمَات مَچْشِيمِيم	רמת מגשימים
Ramat Tsvi	رَمَات تَسْفِي	רמת צבי
Ramat Razi'el	رَمَات رَزِيئِيل	רמת רזיאל
Ramat Rahel	رَمَات رَحِيل	רמת רחל
Ranen	رَنِين	רנן
Re'im	رَعِيم	רעים
Ra'anana	رَعْنَا	רעננה
Rakefet	رَكِيْفَت	רקפת
Rishpon	رِشْپُون	רשפון
Reshafim	رِشْفِيم	רשפים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
She'ar Yashuv	شَار يَشُوف	שאר ישוב
Shave Darom	شَقِي دروم	שבי דרום
Shave Tsiyon	شَقِي تسيون	שבי ציון
Shave Shomron	شَقِي شومרון	שבי שומרון
Segev Shalom	شَقِيب السلام	שגב שלום
Sde Ilan	سدي إيلان	שדה אילן
Sde Eliyahu	سدي إيلياهو	שדה אליהו
Sde Eli'ezer	سدي إليعيزر	שדה אליעזר
Sde Bo'az	سدي بوعز	שדה בועז
Sde Boker	سدي بوكير	שדה בוקר
Sde David	سدي دافيد	שדה דוד
Sde Warburg	سدي فاربورج	שדה ורבורג
Sde Yo'av	سدي يواف	שדה יואב
Sde Ya'akov	سدي يعكوف	שדה יעקב
Sde Yits'hak	سدي يتسحاك	שדה יצחק
Sde Moshe	سدي موسى	שדה משה
Sde Nahum	سدي نحوم	שדה נחום
Sde Nehemya	سدي نحميا	שדה נחמיה
Sde Nitsan	سدي نيتسان	שדה ניצן
Sde Uziyahu	سدي عوزياهو	שדה עוזיהו
Sde Tsvi	سدي تسفي	שדה צבי
Sde Tsur	سدي تسوري	שדה צורי
Sdot Yam	سدوت يام	שדות ים
Sdot Mikha	سدوت ميخا	שדות מיכה
Sde Avraham	سدي أفرهام	שדי אברהם
Sde Hemed	سدي حيمد	שדי חמד
Sde Trumot	سدي تروموت	שדי תרומות
Shdema	شديما	שדמה
Shadmot Dvora	شدموت دفورا	שדמות דבורה
Shadmot Mehola	شدموت محولا	שדמות מחולה
Sderot	سدروت	שדרות
Sho'eva	شونفا	שואבה
Shuva	شوقا	שובה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Shoval	شوفال	שובל
Shoham	شوهם	שוהם
Shomera	شومرا	שומרה
Shomriya	شومريا	שומריה
Shokeda	شوكدا	שוקדה
Shoresh	شورش	שורש
Shorashim	شورشيم	שורשים
Shoshanat HaAmakim	شوشنات همكيم	שושנת העמקים
Shezor	شزور	שזור
Shahar	شاحر	שחר
Shaharut	شحروت	שחרות
Shaharit	شحریت	שחרית
Shibolim	شيبوليم	שיבולים
Shibli Um al Ghanam	الشبلي أم الغنم	שיבלי אום אל גנם
Shaykh Danun	الشيخ دنون	שיח דנון
Shilo	شيلو	שילה
Shilat	شيلات	שילת
Shekhanya	شخنيا	שכניה
Shalhavit	شلهقيت	שלהבית
Shalva	شلقا	שלווה
Shluhot	شلوحوت	שלוחות
Shlomi	شلومي	שלומי
Shlomit	شلوميت	שלומית
Shamir	شمير	שמיר
Shim'a	شيمعا	שמעה
Shomrat	شمرات	שמרת
Shimshit	شمشيت	שמשית
Shani	شني	שני
Snir	سنير	שניר
Sha'ab	شعب	שעב
Sha'al	شاعل	שעל
Sha'alvim	شعلقيم	שעלבים
Sha'ar Efrayim	شاعر إفرایم	שער אפרים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Sha'ar HaGolan	شاعر هجولان	שער הגולן
Sha'ar HaAmakim	شاعر همكيم	שער העמקים
Sha'ar Menashe	شاعر منشي	שער מנשה
Sha'are Tikva	شعري تكفا	שערי תקווה
Shfayim	شفييم	שפיים
Shafir	شفير	שפיר
Shefer	شيفير	שפר
Shfar'am	شفاعمرو	שפרעם
Shaked	شكيد	שקד
Shekef	شيكف	שקף
Sharona	شرونا	שרונה
Sarigim (Li-On)	سريچيم (لي أون)	שריגים (ליאון)
Sarid	سريد	שריד
Sharsheret	شرشيرت	שרשרת
Shtula	شتولا	שתולה
Shtulim	شتوليم	שתולים
Te'ashur	تأشور	תאשור
Tidhar	تدهار	תדהר
Tuval	توقال	תובל
Tomer	تومر	תומר
Tushiya	توشيا	תושיה
Timorim	تيموريم	תימורים
Tirosh	تيروش	תירוש
Tel Aviv Yafo	تل أبيب يافا	תל אביב יפו
Tel Yosef	تل يوسف	תל יוסף
Tel Yits'hak	تل يتسحاك	תל יצחק
Tel Mond	تل موند	תל מונד
Tel Adashim	تل عدشيم	תל עדשים
Tel Amal (Nir David)	تل عمال (نير دفيد)	תל עמל (ניר דוד)
Tel Tsiyon	تل تسيون	תל ציון
Tel Katsir	تل كتسير	תל קציר
Tel Sheva	تل السبع	תל שבע
Tel Te'omim	تل تؤوميم	תל תאומים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Telem	تيلم	תלם
Talme Eliyahu	תלמי إلیاهو	תלמי אליהו
Talme El'azar	תלמי إلعزار	תלמי אלעזר
Talme Bilu	תלמי بیلو	תלמי ביל'ו
Talme Yosef	תלמי یوسف	תלמי יוסף
Talme Yehi'el	תלמי یحییٰ	תלמי יחיאל
Talme Yafe	תלמי یفٰی	תלמי יפה
Tlamim	تلمیم	תלמים
Timrat	تمرات	תמרת
Tnuvot	تنوفوت	תנובות
Ta'oz	تعوز	תעוז
Tifrah	تفرّاح	תפרח
Tkuma	تکوما	תקומה
Tkoa	تکووع	תקוע
Tarabin as-Sani	ترابین الصانع	תראבין א-סאנע
Tarum	تروم	תרום

2.2 שמות המועצות האזוריות

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Al Batuf	البطوف	אל בטוף
Al Kaysum	القيصوم	אל קיסום
Alona	ألونا	אלונה
Eshkol	إشكول	אשכול
Be'er Toviya	بَيْر توفيا	באר טוביה
Bustan al Marj	بستان المرج	בוסתאן אל מרג'
Bne Shim'on	بني شمعون	בני שמעון
Brenner	برينر	ברנר
Gderot	چدروت	גדרות
Golan	جولان	גולן
Gush Etsyon	جوش عتسيون	גוש עציון
Gezer	جيزر	גזר
Gan Rave	جان رقي	גן רווה
Drom HaSharon	دروم ه Sharon	דרום השרון
HaGilboa	هجلبوع	הגלבוע
HaGalil HaElyon	هجليل هعليون	הגליל העליון
HaGalil HaTahton	هجليل هتحتون	הגליל התחתון
HaArava HaTikhona	هعرقا هتيخونا	הערבה התיכונה
Har Hevron	هار جفرون	הר חברון
Zvulun	زقولون	זבולון
Hevel Elot	حيقل ايلوت	חבל אילות
Hevel Yavne	حيقل يفتي	חבל יבנה
Hevel Modi'in	حيقل موديعين	חבל מודיעין
Hof Ashkelon	حوف أشكلون	חוף אשקלון
Hof HaKarmel	حوف هكرميل	חוף הכרמל
Hof HaSharon	حوف ه Sharon	חוף השרון
Yo'av	يوآف	יואב
Lev HaSharon	ليف ه Sharon	לב השרון
Lakhish	لخيش	לכיש
Mevo'ot HaHermon	مقووت هحرمون	מבואות החרמון
Megido	مچيدو	מגידו

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Megilot Yam HaMelah	مِجِيلُوت يَام هَمِيْلَح	מגילות ים המלח
Matte Asher	مَتِي أَشِير	מטה אשר
Matte Binyamin	مَتِي بِنِيْمِيْن	מטה בנימין
Matte Yehuda	مَتِي يَهُودَا	מטה יהודה
Menashe	مِنَشِي	מנשה
Ma'ale Yosef	مَعْلِي يُوْسِيْف	מעלה יוסף
Merom HaGalil	مِرُوم هِجْلِيْل	מרום הגליל
Merhavim	مِرْحَفِيْم	מרחבים
Misgav	مِسْحَاف	משגב
Neve Midbar	نِفي مِدْبَار	נווה מדבר
Nahal Sorek	نَاحِل سُوْرِيْك	נחל שורק
Emek HaYarden	عِيْمِك هِيْرْدِيْن	עמק הירדן
Emek HaMa'ayanot	عِيْمِك هَمْعِيْنُوْت	עמק המעיינות
Emek Hefer	عِيْمِك حِيْفِر	עמק חפר
Emek Yizre'el	عِيْمِك يِزْرَعِيْل	עמק יזרעאל
Arvot HaYarden	عَرْفُوْت هِيْرْدِيْن	ערבות הירדן
Ramat Negev	رَمَات نِيْحِف	רמת נגב
Sdot Dan	سَدُوْت دَان	שדות דן
Sdot Negev	سَدُوْت نِيْحِف	שדות נגב
Shomron	شُومْرُوْن	שומרון
Sha'ar HaNegev	شَاعِر هِنِيْحِف	שער הנגב
Shafir	شَفِيْر	שפיר
Tamar	تَمَار	תמר

2.3 שמות יישובים מאוחדים

ככלל, הכוונה ליישובים מאוחדים תהיה לפי השם המאוחד. יחד עם זאת בטבלה זו מופיעים שמות של יישובים שאוחדו לרשות משותפת אך אין להם שטח רציף או כניסות נפרדות, שעשוי להיות להם שילוט ייעודי לשם היישוב המקורי.

יישובים שאוחדו			
תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית	היישוב המאוחד
Bet Arye	بيت أريي	בית אריה	בית אריה עופרים
Ofarim	عوفريم	עופרים	בית אריה עופרים
Binyamina	بنيامينا	בנימינה	בנימינה גבעת עדה
Giv'at Ada	جفعات عدا	גבעת עדה	בנימינה גבעת עדה
Barta'a	برطعة	ברטעה	בסמ"ה
Mu'awiya	معاوية	מעאווייה	בסמ"ה
Ayn as-Sahla	عين السهلة	עין א-סהלה	בסמ"ה
Savyon	سفيون	סביון	גני יהודה
Neve Efrayim	نقي إفرایم	נווה אפרים	יהוד מונסון
Hajajra	حجاجة	חג'אג'רה	כעביה טבאש חג'אג'רה
Tabash	طباش	טבאש	כעביה טבאש חג'אג'רה
Ka'abiya	كعبية	כעביה	כעביה טבאש חג'אג'רה
Bayada	بيادة	ביאדה	מעלה עירון
Zalafa	زلفة	זלפה	מעלה עירון
Musmus	مصمص	מוסמוס	מעלה עירון
Mushayrifa	مشيرفة	משירפה	מעלה עירון
Salim	سالم	סאלם	מעלה עירון
Tsoran	تسوران	צורן	קדימה צורן
Kadima	كديما	קדימה	קדימה צורן
Um al Ghanam	أم الغنم	אום אל גנם	שיבלי אום אל גנם
Shibli	الشبلي	שיבלי	שיבלי אום אל גנם

2.4 שמות יישובים ברשות הפלסטינית

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ad-Dawha	الدوحة	א-דוחה
Ad-Dayrat	الديرات	א-דיראת
Az-Zahra	الزهراء	א-זהרא
Az-Zawayda	الزوايدة	א-זוואידה
Al Zaytuna	الزيتونة	א-זיתונה
Az-Za'ayim	الزعيم	א-זעיים
At-Tabaka	الطبقة	א-טבקה
Al-Luban ash-Sharkiya	اللبن الشرقية	א-לובן א-שרקיה
Al-Luban al Gharbi	اللبن الغربي	א-לובן אל ררבי
An-Nakura	الناقورة	א-נאקורה
An-Nazla al Wusta	النزلة الوسطى	א-נזלה אל ווסטא
An-Nazla al Gharbiya	النزلة الغربية	א-נזלה אל ררביה
An-Nazla ash-Sharkiya	النزلة الشرقية	א-נזלה אל שרקיה
An-Nasariya	النصارية	א-נסאריה
An-Nasr	النصر	א-נסר
As-Sawiya	الساوية	א-סאווייה
As-Sawahira ash-Sharkiya	السواخرة الشرقية	א-סוואחרה א-שרקיה
As-Sura	الصرة	א-סורה
As-Samu'	السموع	א-סמוע
Ar-Ram	الرام	א-ראם
Ar-Ra's	الرأس	א-ראס
Ar-Rihiya	الريحية	א-ריחיה
Ash-Shawawra	الشواورة	א-שוואוורה
Ash-Shuyukh	الشيوخ	א-שויוח'
At-Tuwani	التواني	א-תוואני
Abu Dis	أبو ديس	אבו דיס
Abu Salman	أبو سلمان	אבו סלמאן
Abu Kash	أبو قش	אבו קש
Abu Shukhaydim	أبو شخيدم	אבו שח'ידם
Udala	أودالا	אודלא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Um an-Nasr	أم النصر	אום א-נסר
Um ar-Rayhan	أم الريحان	אום א-ריחאן
Um at-Tut	أم التوت	אום א-תות
Um al Khayr	أم الخير	אום אל ח'יר
Um Dar	أم دار	אום דאר
Um Salamuna	أم سلمونة	אום סלמונה
Um Safa	أم صفا	אום ספא
Usarin	أوصرين	אוסרין
Ibzik	إبزيق	איבזיק
Ijnisinya	إجنسنيا	איג'ניסיניא
Idhna	إذنا	איד'נא
Iktaba	إكتابا	איכתאבא
Imatayn	إماتين	אימאתין
Imraysh	إمريش	אימריש
Iskaka	إسكاكا	איסכאכא
Irtah	إرتاح	אירתאח
Al Ittihad	الاتحاد	אל איתיחאד
Al Badhan	الباذان	אל באד'אן
Al Bira	البيرة	אל בירה
Al Bukay'a	البقيعة	אל בקיעה
Al Burayj	البريج	אל בריג'
Al Janiya	الجانية	אל ג'אניה
Al Jarushiya	الجاروشية	אל ג'ארושיה
Al-Judayra	الجديرة	אל ג'דירה
Al Jib	الجيب	אל ג'יב
Al Jiftlik	الجفتلك	אל ג'יפתלק
Al Hijra	الهجرة	אל היג'רה
Al Walaja	الولجة	אל ולג'ה
Al Khas	الخاص	אל ח'אס
Al Khadr	الخضر	אל ח'דר
Al Khuljan	الخلجان	אל ח'ולג'אן
Al Hayla	الحيلة	אל חילה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Al Yamun	اليامون	אל יאמון
Al Kum	الكوم	אל כום
Al Karmil	الكرمل	אל כרמל
Al Mudawar	المدور	אל מדוור
Al Midya	المدية	אל מזדיה
Al Muwarrak	المورق	אל מוורק
Al Musadar	المصدر	אל מוסדר
Al Mughraka	المغراقة	אל מורראקה
Al Mazra'a ash-Sharkiya	المزرعة الشرقية	אל מזרעה א-שרקיה
Al Mazra'a al Kibliya	المزرعة القبلية	אל מזרעה אל קבליה
Al Manshiya	المنشية	אל מנשיה
Al Ma'sara	المعصرة	אל מעסרה
Al Mughayir	المغير	אל מרייר
Al Awja	العوجا	אל עוג'ה
Al-Atatra	العطاطرة	אל עטאטרה
Al Ayzariya	العيصرية	אל עיזריה
Al Akrabaniya	العقربانية	אל עקרבאניה
Al Arub	العروب	אל ערוב
Al Fawar	الفوار	אל פוואר
Al Fukhari	الفخاري	אל פוח'ארי
Al Funduk	الفندق	אל פונדוק
Al Kubayba	القببية	אל קוביבה
Al Karara	القرارة	אל קרארה
Artas	أرتاس	ארטאס
Baka ash-Sharkiya	باقة الشرقية	באקה א-שרקיה
Bakat al Hatab	باقة الحطب	באקת אל חטב
Budrus	بدرس	בודרוס
Burham	برهام	בורהאם
Burin	بورين	בורין
Burka	برقة	בורקה
Burkin	برقين	בורקין
Bazariya	بزاريا	בזאריה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bidu	بدو	בידו
Bidya	בדיא	בידיא
Bil'in	בלעין	בילעין
Bi'r Zayt	ביר זית	ביר זית
Bi'r Nabala	ביר נבאלא	ביר נבאלא
Bi'r Awna	ביר עונה	ביר עונה
Bayt ar-Rush at-Tahta	בית الروش التحتا	בית א-רוש א-תחתא
Bayt ar-Rush al Fawka	בית الروش الفوقا	בית א-רוש אל פוקא
Bayt Awla	בית أولا	בית אולא
Bayt Umar	בית أمر	בית אומר
Bayt Iba	בית إيبا	בית איבא
Bayt Ijza	בית إجزا	בית איג'זא
Bayt Ikسا	בית إكسا	בית איכסא
Bayt Imrin	בית إمرين	בית אימרין
Bayt Amin	בית أمين	בית אמין
Bayt Jala	בית جالا	בית ג'אלא
Bayt Duku	בית دقو	בית דוקו
Bayt Wazan	בית وزن	בית וזן
Bayt Hanun	בית حانون	בית חאנון
Bayt Hanina	בית حنينا	בית חנינא
Bayt Hasan	בית حسن	בית חסן
Bayt Kahil	בית كاحل	בית כאחל
Bayt Lahiya	בית لاهيا	בית לאהיא
Bethlehem	בית لحم	בית לחם
Bayt Lid	בית ليد	בית ליד
Bayt Likya	בית لقيا	בית ליקיא
Bayt Mirsim	בית مرسم	בית מירסים
Bayt Sahur	בית ساحور	בית סאחור
Bayt Surik	בית سوريك	בית סוריק
Bayt Sira	בית سيرا	בית סירא
Bayt Awa	בית عوا	בית עווא
Bayt Ur al Fawka	בית عور الفوقا	בית עור א-פוקא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Bayt Ur at-Tahta	بيت عور التحتا	בית עור א-תחתא
Bayt Aynun	بيت عينون	בית עינון
Bayt Amra	بيت عمرة	בית עמרה
Bayt Anan	بيت عنان	בית ענאן
Bayt Anan	بيت عنان	בית ענאן
Bayt Fajar	بيت فجار	בית פג'אר
Bayt Furik	بيت فوريك	בית פוריק
Bayt Kad	بيت قاد	בית קאד
Bayt Rima	بيت ريما	בית רימא
Bayt Ta'mir	بيت تعمير	בית תעמר
Bayta	بيتا	ביתא
Baytuniya	بيتونيا	ביתוניא
Baytilu	بيتللو	ביתילו
Baytin	بيتين	ביתין
Balata	بلاطة	בלאטה
Bal'a	بلعا	בלעא
Bani Zayd ash-Sharkiya	بني زيد الشرقية	בני זיד א-שרקיה
Bani Zayd al Gharbiya	بني زيد الغربية	בני זיד אל ררביה
Bani Na'im	بني نعيم	בני נעים
Bani Suhayla	بني سهيلا	בני סוהילא
Bardala	بردلة	ברדלה
Burukin	بروقين	ברוקין
Barta'a	برطعة	ברטעה
Batir	بتير	בתיר
Jala	جالا	ג'אלא
Jalud	جالود	ג'אלוד
Jabalya	جباليا	ג'באליא
Jaba	جبع	ג'בע
Jab'a	الجبعة	ג'בעה
Judayda	الجديدة	ג'דידה
Jubat adh-Dhib	جبة الذيب	ג'ובת א-ד'יב
Juhr ad-Dik	جحر الديك	ג'וחר א-דיכ

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Jurish	جوريش	ג'וריש
Jurat ash-Sham'a	جورة الشمعة	ג'ורת א-שמעה
Jibiya	جيبيا	ג'יביה
Jayus	جيوس	ג'יוס
Jiljilya	جلجاليا	ג'ילג'יליא
Jinsafut	جينصافوط	ג'ינסאפוט
Jifna	جفنا	ג'יפנא
Jit	جيت	ג'ית
Jalbun	جلبون	ג'לבון
Jalazun	الجلزون	ג'לזון
Jalama	الجملة	ג'למה
Jalkamus	جلقموس	ג'לקמוס
Jamala	جمالا	ג'מאלא
Janata	جناتا	ג'נאתא
Jenin	جنين	ג'נין
Jarba	جربا	ג'רבא
Jurun al-Lawz	جرون اللوز	ג'רון א-לוז
Jama'ayn	جماعين	ג'מאעין
Dar Salah	دار صلاح	דאר סלאח
Duhaysha	الدهيشة	דהישה
Duma	دوما	דומא
Dura	دورا	דורא
Dura al Kara	دورا القرع	דורא אל קרע
Dayr as-Sudan	دير السودان	דיר א-סודאן
Dayr ash-Shams	دير الشمس	דיר א-שמס
Dayr Abu Da'if	دير أبو ضعيف	דיר אבו דעיף
Dayr Abu Mash'al	دير أبو مشعل	דיר אבו משעל
Dayr Ibzi	دير إبيزيع	דיר איבזיע
Dayr Istiya	دير إستيا	דיר איסתיא
Dayr al Balah	دير البلح	דיר אל בלח
Dayr al Hatab	دير الحطب	דיר אל חטב
Dayr al Asal at-Tahta	دير العسل التحتا	דיר אל עסל א-תחתא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Dayr al Asal al Fawka	دير العسل الفوقا	דיר אל עסל אל פוקא
Dayr al Ghusun	دير الغصون	דיר אל רסון
Dayr Balut	دير بلوط	דיר בלוט
Dayr Jarir	دير جرير	דיר ג'ריר
Dayr Dibwan	دير دبوان	דיר דבוואן
Dayr Nizam	دير نظام	דיר ניזאם
Dayr Samit	دير سامت	דיר סאמת
Dayr Amar	دير عمار	דיר עמאר
Dayr Kadis	دير قديس	דיר קדיס
Dayr Razih	دير رازح	דיר ראזח
Dayr Ghazala	دير غزالة	דיר רזאלה
Dayr Ghasana	دير غسانة	דיר רסאנה
Dayr Sharaf	دير شرف	דיר שרף
Hashimiya	الهاشمية	האשמיה
Hindaza	هندازة	הינדאזה
Wadi an-Nis	وادي النيص	ואדי א-ניס
Wadi as-Salka	وادي السلقا	ואדי א-סלקא
Wadi al Arayis	وادي العرايس	ואדי אל עראיס
Wadi al Fari'a	وادي الفارعة	ואדי אל פארעה
Wadi Fukin	وادي فوكين	ואדי פוכין
Wadi Rahal	وادي رحال	ואדי רחאל
Dhahiriya	الظاهرية	זאהריה
Zawiya	الزاوية	זאווייה
Zababida	الزبابدة	זבאבדה
Zibda	زبدة	זבדה
Zububa	زبوبا	זבובא
Zubaydat	الزبيدات	זבידאט
Zahr al Abd	ظهر العبد	זהר אל עבד
Zawata	زواتا	זוואתא
Zif	زيف	זיף
Zayta	زيتا	זיתא
Zayta Jama'in	زيتا جماعين	זיתא ג'מאעין

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Za'atara	زعترة	זערתה
Khan Yunis	خان يونس	ח'אן יונס
Kharas	خاراس	ח'אראס
Khuza'a	خزاعة	ח'וזאעה
Khursa	خرسا	ח'ורסה
Khirbat ad-Dayr	خربة الدير	ח'ירבת א-דיר
Khirbat Abu Falah	خربة أبو فلاح	ח'ירבת אבו פלאח
Khirbat al Mutila	خربة المطلة	ח'ירבת אל מוטילה
Khirbat al Adas	خربة العدس	ח'ירבת אל עדס
Khirbat Jabara	خربة جبارة	ח'ירבת ג'בארה
Khirbat Wadih	خربة واضح	ח'ירבת ואדח
Khirbat Safa	خربة صافا	ח'ירבת סאפא
Khirbat Kays	خربة قيس	ח'ירבת קיס
Khirbat Shuwayka	خربة شويكة	ח'ירבת שוויכה
Khalat al-Lawza	خلة اللوزة	ח'לת א-לוזה
Khalat al Hadad	خلة الحداد	ח'לת אל חדאד
Khalat al Maya	خلة المية	ח'לת אל מיה
Khalat Hamama	خلة حمامة	ח'לת חמאמה
Khalat Sakariya	خلة سكاريا	ח'לת סכאריא
Kharbatha al-Misbah	خربثا المصباح	ח'רבת'א אל מסבאח
Kharbatha Bani Harith	خربثا بني حارث	ח'רבת'א בני חארט'
Haris	حارس	חארס
Habla	حبله	חבלה
Hebron	الخليل	חברון
Haja	حجة	חג'ה
Hujayla	الحجيلة	חג'ילה
Hadab al Alaka	حذب العلقة	חדב אל עלקה
Hadab al Fawar	حذب الفوار	חדב אל פוואר
Huwara	حوارة	חווארה
Husan	حوسان	חוסאן
Hurayz	حريز	חוריז
Hizma	حزما	חיזמא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Halhul	ححول	חלחול
Hasaka	حسكا	חסכה
Hata	حتا	חתא
Tubas	طوباس	טובאס
Tulkarm	طولكرم	טולכרם
Tura al Gharbiya	طورة الغربية	טורה אל ררביה
Tayiba	الطيبة	טייבה
Tira	الطيرة	טירה
Taluza	طلوزة	טלוזה
Tamun	طمون	טמון
Tarama	طرامة	טרמה
Tarm	الطرم	טרם
Yanun	يانون	יאנון
Yasuf	ياسوف	יאסוף
Yasid	ياصيد	יאסיד
Yabrud	يبرود	יברוד
Yata	يطا	יטא
Ya'bad	يعبد	יעבד
Jericho	أريحا	יריחו
Yatma	يتما	יתמא
Kawbar	كوبر	כובר
Kuwayziba	كويزبة	כוויזבה
Kufayr	الكفير	כופיר
Kur	كور	כור
Kurza	كرزة	כורזה
Kifl Haris	كفل حارس	כיפל חארס
Kufayrit	كفريت	כפירת
Kafr ad-Dik	كفر الديك	כפר א-דיכ
Kafr al-Labad	كفر اللبد	כפר א-לבד
Kafr Jamal	كفر جمال	כפר ג'מאל
Kafr Dan	كفر دان	כפר דאן
Kafr Zibad	كفر زيباد	כפר זיבאד

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kafr Lakif	כפר לאקף	כפר לאקף
Kafr Malik	כפר מאלק	כפר מאלכ
Kafr Ni'ma	כפר נעמה	כפר נעמה
Kafr Sur	כפר סור	כפר סור
Kafr Abush	כפר עבוש	כפר עבוש
Kafr Ayn	כפר עין	כפר עין
Kafr Akab	כפר עקב	כפר עקב
Kafr Kadum	כפר קדום	כפר קדום
Kafr Kud	כפר קוד	כפר קוד
Kafr Kalil	כפר קליל	כפר קליל
Kafr Ra'i	כפר ראי	כפר ראעי
Kafr Ruman	כפר רמן	כפר רומאן
Kafr Thulth	כפר תלת	כפר ת'ולת'
Karma	כרמה	כרמה
Madama	מאדמה	מאדמה
Majd	המגד	מג'ד
Majdal Bani Fadil	מגדל בני פאדל	מג'דל בני פאדל
Mukhmas	מחמאס	מוח'מאס
Mazari an-Nubani	מזאראע הנובאני	מזאראע א-נובאני
Misilya	מיסיליה	מיסיליה
Mirka	מירקה	מירכה
Maythalun	מיתלון	מית'לון
Masafir Yata	מסאפרי יטא	מסאפר יטא
Mas'ha	מסחה	מסחה
Ma'in	מעין	מעין
Maghazi	המגאזי	מראזי
Marah al Bakar	מראח הבקאר	מראח אל בקאר
Marah Rabah	מראח רבאח	מראח רבאח
Marj al Ghazal	מרזג' אל רזאל	מרזג' אל רזאל
Marj Na'ja	מרזג' נעג'ה	מרזג' נעג'ה
Marda	מרדה	מרדה
Muthalath ash-Shuhada	מלת' א-שוהדא	מת'לת' א-שוהדא

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Nabi Ilyas	النبي إلياس	נבי אליאס
Nabi Salih	النبي صالح	נבי סאלח
Nabi Samu'il	النبي صموئيل	נבי סמואיל
Nuba	نوبا	נובא
Nusayrat	النصيرات	נוסיראת
Nuway'ima	النويعمة	נועימה
Nu'man	النعمان	נועמאן
Nur Shams	نور شمس	נור שמס
Nazlat Abu Nar	نزلة أبو نار	נזלת אבו נאר
Nazlat Zayd	نزلة زيد	נזלת זיד
Nazlat Isa	نزلة عيسى	נזלת עיסא
Nahalin	نحالين	נחאלין
Nisf Jubayl	نصف جبيل	ניסף ג'ביל
Na'alin	نعلين	נעלין
Salim	سالم	סאלם
Sanur	صانور	סאנור
Sabastiya	سبسطية	סבסטיה
Suba	سوبا	סובה
Sumara	سومرة	סומרה
Susya	سوسيا	סוסיא
Surda	سردا	סורדא
Surif	صوريف	סוריף
Sayda	صيدا	סידא
Sika	سكة	סיכה
Silwad	سلواد	סילוואד
Silat az-Zahr	سيلة الظهر	סילת א-זהר
Silat al Harithiya	سيلة الحارثية	סילת אל חארתי'יה
Simiya	السيمياء	סימיא
Sinjil	سنجل	סינג'יל
Sir	صير	סיר
Siris	سيريس	סיריס
Salfit	سلفيت	סלפית

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Sanjar	سنجر	סנג'ר
Saniriya	سنيريا	סניריא
Sa'ir	سعير	סעיר
Safarin	سفارين	ספארין
Sara	صرة	סרה
Sarta	سرطة	סרטה
Sar'a	صرعة	סרעה
Abud	عابود	עאבוד
Anin	عانين	עאנין
Arura	عارورة	עארורה
Abda	عبدة	עבדה
Abwayn	عبوين	עבווין
Ubaydiya	العبيدية	עבידיה
Abasan as-Saghira	عبسان الصغيرة	עבסאן א-סריה
Absan al Kabira	عبسان الكبيرة	עבסאן אל כבירה
Aja	عجة	עג'ה
Ajul	عجول	עג'ול
Awarta	عورتا	עוורתא
Urif	عوريف	עוריף
Gaza	غزة	עזה
Azun	عزون	עזון
Azun Atma	عزون عتمة	עזון עתמה
Uzayr	العزير	עזיר
Azmut	عزموط	עזמוט
Atara	العطارة	עטארה
Izbat at-Tabib	عزبة الطبيب	עזבת א-טביב
Izbat al Ashkar	عزبة الأشقر	עזבת אל אשקר
Izbat Salman	عزبة سلمان	עזבת סלמאן
llar	علا	עילאר
Ayn ad-Duyuk at-Tahta	عين الديوك التحتا	עין א-דיוכ א-תחתא
Ayn ad-Duyuk al Fawka	عين الديوك الفوقا	עין א-דיוכ אל פוקא
Ayn as-Sultan	عين السلطان	עין א-סולטאן

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ayn al Bayda	عين البيضاء	עין אל בידא
Ayn Yabrud	عين يبرود	עין יברוד
Ayn Siniya	عين سينيا	עין סיניא
Ayn Arik	عين عريك	עין עריכ
Aynabus	عينابوس	עינאבוס
Irak Burin	عراق بورين	עיראק בורין
Amuriya	عمورية	עמוריה
Anab al Kabir	عناب الكبير	ענאב אל כביר
Anata	عناتا	ענאתא
Anabta	عنبتا	ענבתא
Anza	عنزة	ענזה
Asira ash-Shamaliya	عصيرة الشمالية	עסירה א-שמאליה
Asira al Kibliya	عصيرة القبليّة	עסירה אל קבליה
Askar	عسكر	עסכר
Asla	عسلة	עסלה
Akaba	عقابا	עקאבא
Akaba	العقبة	עקבה
Akabat Jabr	عقبة جبر	עקבת ג'בר
Akraba	عقربا	עקרבא
Araba	عراية	עראבה
Arana	عرانة	עראנה
Arab ar-Rashayida	عرب الرشيدة	ערב א-רשאידה
Arab al Jahalin	عرب الجهالين	ערב אל ג'האלין
Arabuna	عربونة	ערבונה
Araka	عرقا	ערקה
Atil	عتيل	עתיל
Fari'a	الفارعة	פארעה
Fahma	فحمة	פחמה
Falamya	فلامية	פלאמיה
Fandakumiya	الفندقومية	פנדקומיה
Fasayil	فصايل	פסאיל
Faku'a	فقوعة	פקועה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Fukaykis	فقييس	פקיקיס
Furush Bayt Dajan	فروش بيت دجن	פרוש בית דג'ן
Farkha	فرخة	פרח'ה
Far'un	فرعون	פרעון
Fara'ata	فرعتا	פרעתא
Kabatya	قباطية	קבאטיה
Kabalan	قبلان	קבלאן
Qusin	قوصين	קוסין
Kusra	قصرة	קוסרה
Katana	قطنة	קטנה
Kibya	قبيا	קיביה
Kila	قيلة	קילה
Kilkis	قلقس	קילקיס
Kira	قيرة	קירה
Kalandiya	قلنديا	קלנדיה
Kalkilya	قليلية	קלקיליה
Kafin	قفين	קפין
Karawat Bani Zayd	قراوة بني زيد	קראוות בני זיד
Karawat Bani Hasan	قراوة بني حسان	קראוות בני חסאן
Karyut	قريوت	קריות
Kiryat Luza	قرية لوزة	קריית לוזא
Raba	رابا	ראבא
Rabud	رابود	ראבוד
Rama	الرامة	ראמה
Ramin	رامين	ראמין
Ra's at-Tira	رأس الطيرة	ראס א-טירה
Ra's al Fari'a	رأس الفارعة	ראס אל פארעה
Ra's Karkar	رأس كركر	ראס כרכר
Ra's Atiya	رأس عطية	ראס עטיה
Rafat	رافات	ראפאת
Rujayb	روجيب	רוג'יב
Rawabi	روابي	רוואבי

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Rumana	رمانة	רומאנה
Ramadin	الرماضين	רמאדין
Ramallah	رام الله	רמאללה
Ramun	رمون	רמון
Rantis	رنتيس	רנטיס
Rafidiya	رفيديا	רפידיה
Rafah	رفح	רפיח
Shabtin	شبتين	שבתין
Shuwayka	شويكة	שוויכה
Shawkat as-Sufi	شوكة الصوفي	שוכת א-סופי
Shufa	شوفة	שופה
Shukba	شقبا	שוקבא
Shaykh Sa'd	الشيخ سعد	שיח' סעד
Nablus	نابلس	שכס
Tuku	تقوع	תוקוע
Turmus'aya	ترمسعيًا	תורמוסעיא
Tayasir	تياسير	תיאסיר
Tal	تل	תל
Talfit	تلفيت	תלפית
Ti'inik	تعنك	תענכ
Tafuh	تفوح	תפוח
Tarkumiya	ترقوميًا	תרקומיא

2.5 שינוי שמות יישובים

להלן רשימה של יישובים ששמם השתנה מאז 2018.

שם חדש	שם ישן	שנה
נערן	נירן	2018
נווה צוף	חלמיש	2018
בית אריה עופרים	בית אריה	2019
נוף הגליל	נצרת עילית	2019
יהוד-מונוסון	יהוד	2020
דביר	דביריה	2022
מיטל	מלכישוע	2022
בית יתיר	מצדות יהודה	2023
רמת הנשיא טראמפ	רמת טראמפ	2023

פרק 3: רשימת שמות צמתים ומחלפים

הרשימה בסעיף 3.1 להלן כוללת שמות צמתים ומחלפים בהתאם לקריטריונים שצוינו בפרק המבוא. ברשימה מצוין אם מדובר בצומת או במחלף במצב קיים ובמצב מתוכנן. יצוין כי ע"פ הכלל, השם המופיע ברשימה ימשיך להיות תקף במקרה של שדרוג צומת לרמה של מחלף.

ליד השם מצוינים מספרי הדרכים החוצות, פרט למקרים של צומת עם דרך מקומית ללא מספר או דרך עירונית בציון שמה. צמתים חדשים שטרם הוקמו יופיעו מקף בעמודה "צורת מצב קיים".

בדרך מהירה עירונית (העוברת בתחום עירוני או פרברי), המחלפים משולטים ברובם באמצעות שמות הרחובות החוצים ולא באמצעות שם מחלף (ראה פרק 11 בהנחיות שילוט). על כן מחלפים אלה אינם כלולים ברשימה בסעיף 3.1 להלן אלא ברשימת הדרכים המהירות העירוניות בסעיף 3.2 להלן.

צומת מדורג (חצייה מפוצלת של דרך) יקבל שם משותף יחיד לשני הצמתים. כמו כן צומתי גישה במחלפים לא יקבלו שם צומת עצמאי אלא את שם המחלף.

3.1 שמות צמתים ומחלפים

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
אבא הלל	أبا هليل	Aba Hilel	3/4	צומת	
אביהוא	أفيهو	Avihu	79/700	צומת	
אבליים	إقلايم	Evlayim	70/781	צומת מפוצל	מחלף
אבן העזר	إيڤن هعيزر	Even HaEzer	5/אל כרים קאסם (כפר קאסם)/הדקלים (ראש העין)	מחלף	
אבשלום	أفشلوم	Avshalom	232/2211	צומת	
אדומים	أدوميم	Adumim	1/417	מחלף	
אדם	أدام	Adam	57/90	מחלף	
אהרונסון	أهرونسون	Aharonson	4/721 (דרומי)	צומת	
אוהלים	أوهليم	Ohalim	40/406 (דרום)	צומת	
אולגה	أولچا	Olga	2/אהרונסון (חדרה)	מחלף	
אום אל פחם	أم الفحم	Um al Fahm	65/אלמדינה (אום אל פחם)	צומת	
אור עקיבא	أور عكيڤا	Or Akiva	4/6511	צומת	
אור עקיבא מערב	أور عكيڤا غرب	Or Akiva West	2/6511	מחלף	
אורים	أوريم	Urim	234/241	צומת	
אורן	أورن	Oren	4/721 (צפון)	צומת	
אחיהוד	أحيهود	Ahihud	70/85 (מזרחי)	צומת	
אחיטוב	أحيٹوف	Ahituv	581/582	מחלף	
אחיסמך	أحيسمآخ	Ahisamakh	40/הרמ"א (לוד)	צומת	
אייל	إيال	Eyal	6/551	מחלף	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
אילות	إيلوت	Elot	90/109	מחלף	
אירוס השומרון	إيروس هشومرون	Irus HaShomron	458/505	צומת	
אכסאל	إكسال	Iksal	60/איבן עאמר (נצרת)	מחלף	
אל על	إيل عال	EI AI	40/46	צומת	
אלומות	ألوموت	Alumot	767/768	צומת	
אלונים	ألونيم	Alonim	75/7513	צומת	
אלוף שדה	ألوف سدي	Aluf Sade	4/שיבא (רמת גן)	מחלף	
אליפלט	إليفيلت	Elifelet	89/90	מחלף	
אליקים	إليكيم	Elyakim	70/672	מחלף	
אלישמע	إليشماع	Elishama	40/531	מחלף	
אמונים	إمونيم	Emunim	4/3711	צומת	
אפיק	أفيك	Afik	98/789	צומת	
אריאל	أريئيل	Ari'el	1/505/4775	צומת	
אשדוד	أشدود	Ashdod	4/7	מחלף	
אשדוד צפון	أشدود شمال	Ashdod North	4/דרך כניסה לאזור תעשייה צפוני אשדוד	-	מחלף
אשכולות	إشكولوت	Eshkolot	4/232	צומת	
אשקלון	أشکلون	Ashkelon	4/בן גוריון (אשקלון)	צומת	
אשקלון צפון	أشکلون شمال	Ashkelon North	4/שמיר (אשקלון)	מחלף	
אשר	أشير	Asher	89/8912	צומת	
באקה ג'ת	باقة جت	Baka Jat	6/61/574	מחלף	
בדק	بيدك	Bedek	40/4613	צומת	
בייט	بايت	Beyth	16/50	מחלף	
ביל"ו	بيلو	Bilu	40/412	צומת	
בית אריה	بيت أريي	Bet Arye	446/כניסה לבית אריה	צומת	
בית אשל	بيت إيشل	Bet Eshel	25/406	צומת	
בית דגן	بيت دجان	Bet Dagan	44/412	צומת	מחלף
בית המכס	بيت هميخس	Bet HaMekhes	91/888	צומת	
בית העמק	بيت هعيمك	Bet HaEmek	6/859	-	מחלף
בית הערבה	بيت هعرفا	Bet HaArava	1/90	צומת	
בית חורון	بيت حورون	Bet Horon	3/443	מחלף	
בית לבן	بيت لقان	Bet Lavan	446/465 (צפוני)	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
בית עובד	בית עوفיד	Bet Oved	42/4303	צומת	
בית ענות	בית ענות	Bet Anot	35/60	צומת	
בית ציידה	בית תְּסִידָא	Bet Tsayda	87/888	צומת	
בית קמה	בית כמה	Bet Kama	264/293	צומת	
בית רבן	בית רִבָּאן	Bet Raban	7/4102	מחלף	
בית רימון	בית רימון	Bet Rimon	77/754	מחלף	
בית שמש דרום	בית שִׁמְשׁ جَنُوب	Bet Shemesh South	38/בן זאב (בית שמש)	צומת	
בית שמש מרכז	בית שִׁמְשׁ מֶרְכֵז	Bet Shemesh Center	38/רח' יגאל אלון (בית שמש)	צומת	
בן גוריון מזרח	בן צוריון שֶׁרֶק	Ben Gurion East	1/4503	מחלף	
בן גוריון מערב	בן צוריון עֶרֶב	Ben Gurion West	1/כניסה חדשה לנתב"ג	-	מחלף
בן זכאי	בן זכאי	Ben Zakay	42/413	צומת	מחלף
בן שמן	בן שִׁמֵּן	Ben Shemen	6/444, 1/443, 443/444	מחלף	
בני ברית	בני ברית	Bne Brit	41/שד' בני ברית אשדוד	צומת	מחלף
בני דרום	בני דרום	Bne Darom	7/42	מחלף	
בנימינה	בְּנִימִינָא	Binyamina	4/653	צומת	
בעל חצור	בַּעַל חַצְוֹר	Ba'al Hatsor	449/458	צומת	
בצת	בֵּיתֶסֶת	Betset	4/899	צומת	
בקעות	בִּקְעוֹת	Beka'ot	57/578	צומת	
בר אילן	בַּר אֵילָן	Bar Ilan	4/471	מחלף	
בר גיורה	בַּר גִּיּוֹרָא	Bar Giyora	39/386	-	מחלף
בר לב	בַּר לֵיִף	Bar Lev	85/כניסה לאזור תעשייה	צומת	
בראון	בְּרוּוֹן	Bar'on	98/959	צומת	
ברוכין	בְּרוּחִין	Brukhin	5/446	צומת	
ברכיה	בְּרַחְיָא	Berekhya	4/35	צומת	
ברנר	בְּרִינֵר	Brenner	40/411	צומת	
ברקת	בְּרִיקַת	Bareket	46/4613	צומת	
בשן	בֶּשָׁאן	Bashan	87/98	צומת	
ג'דידה מכר	جديدة مكر	Judayda Makr	6/85	-	מחלף
ג'וליס	جولس	Julis	70/8533	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
ג'לג'וליה	جلجولية	Jaljulya	444/531	מחלף	
גב אפרים	جيف افرام	Gev Efrayim	60/465	צומת	
גבולות	چقولات	Gvulot	222/232	צומת	
גבע בנימין	چيفع بنيمين	Geva Binyamin	60/437	צומת	
גבעות אלונים	چقعات أولونيم	Giv'ot Alonim	6/70 (דרום)	מחלף	
גבעת השלושה	چقعات هشلوشا	Giv'at HaShlosha	40/483	-	מחלף
גבעת זאב	چقعات زيف	Giv'at Ze'ev	45/436	צומת	
גבעת ירוחם	چقعات يروحام	Giv'at Yeroham	204/224	צומת	
גבעת כ"ח	چقعات كووح	Giv'at Koah	444/465	צומת	מחלף
גבעתי	چقعتي	Giv'ati	35/232	צומת מפרצל	
גדות	چدوت	Gadot	91/918	צומת	
גדרה	چدرا	Gedera	7/40	מחלף	
גהה	چها	Geha	4/481	מחלף	
גולני	چولني	Golani	65/77	מחלף	
גומא	چومي	Gome	90/977	צומת	
גונן	چونين	Gonen	918/959	צומת	
גורל	چورال	Goral	40/406 (צפון)	צומת	
גוש עציון	چوش عتسيون	Gush Etsyon	60/367	צומת	
גילעם	چيلعام	Gil'am	79/781	מחלף	
גילת	چيلات	Gilat	25/241	צומת	
גינתון	چينتون	Ginton	40/443	צומת	
גיתות	چيتوت	Gitot	55/60	צומת	
גיתי	چيتاي	Gitay	5/505 (מזרח)	צומת	
גלילות מזרח	چليلوت شرق	Glilot East	5/20	מחלף	
גלילות מערב	چليلوت غرب	Glilot West	2/5	מחלף	
גמה	چما	Gama	232/242	צומת	
גן רווה	چان رقي	Gan Rave	4/42	מחלף	
גנות	چنوت	Ganot	1/4	מחלף	
גנים	چنيم	Ganim	40/483	צומת	
גשר השלום	چسر هشلوم	HaShalom Bridge	2/5611/שלום עליכם (נתניה)	מחלף	
גשר לוד	چسر اللد	Lod Bridge	40/4404	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
זבירה	ذفيرا	Dvira	40/325	מחלף	
דורות	دורות	Dorot	232/334	צומת	
דוֹתן	دوتان	Dotan	60/585	צומת	
דימונה	ديمونا	Dimona	25/204	צומת	
דיר חנא	دير حنا	Dayr Hana	805/806	צומת	
דליות	دليوت	Daliyot	808/869	צומת	
דמון	دمون	Damon	672/721	צומת	
דניאל	دنييل	Daniyel	1/6	מחלף	
דרור	درور	Dror	4/553	מחלף	
האבות	هافوت	HaAvot	60/356	צומת	
האלה	هئلا	HaEla	38/375	צומת	מחלף
האמיר	هئمير	HaEmir	959/978	צומת	
האצ"ל	هئيتسيل	HaEtsel	44/כניסה חדשה לרמלה ולבאר יעקב	מחלף	
הגדי	هچدي	HaGadi	25/293	צומת	
הדואר	هڈوار	HaDo'ar	455/463	צומת	
הדסים	هڈسيم	Hadasim	4/הרצל (קדימה)	צומת	מחלף
הדרים	هڈريم	Hadarim	4/551	מחלף	
ההסתדרות	ههستدروت	HaHistadrut	4/22 (דרום)	מחלף	
הודיה	هوديا	Hodiya	3/232	צומת מפוצל	
הזיתים	هزيتيم	HaZetim	1/4177	מחלף	
הטייסים	هتياسيم	HaTayasim	40/461	צומת	מחלף
הכפר הירוק	هكفار هيروك	HaKfar HaYarok	5/482	מחלף	
הל"ה	هلامد هي	HaLamed He	375/3855	צומת	
המוביל	هموقيل	HaMovil	77/79	מחלף	
המפלים	همپليم	HaMapalim	87/808	צומת	
המצודות	همتسودوت	HaMetsudot	90/99	צומת	
הנגב	هنيچف	HaNegev	40/224	צומת	
הנצי"ב	هنتسيّف	HaNetsiv	90/6678	צומת	
הנשיא	هئسي	HaNasi	25/264/310	צומת מפוצל	
הסירה	هسيرا	HaSira	2/541	מחלף	
הסרגל	هسرچيل	HaSargel	65/675	צומת	
העוגן	هعوجن	HaOgen	4/העוגן	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
הערבה	هعرقا	HaArava	25/90	צומת	
הר איתן	هار ايتان	Har Etan	395/3965	צומת	
הרא"ה	هروني	HaRo'e	4/581	צומת	
הראל	هرنيل	Har'el	1/3965	מחלף	
הרוחות	هروحوت	HaRuhot	40/171	צומת	
הרצליה צפון	هرتسليا شمال	Herzliya North	20/המעפילים (כפר שמריהו)	צומת	
השבעה	هشعفا	HaShiv'a	4/44	מחלף	
השומרים	هشومريم	HaShomrim	75/722	צומת	
השיטה	هشيتا	HaShita	71/669	מחלף	
השרון	هشرون	HaSharon	4/57	צומת	
השריון	هشريون	HaShiryon	91/978	צומת	
התשבי	هتشيبي	HaTishbi	66/722	צומת	
זאב	زئيف	Ze'ev	437/4197	צומת	
זבולון	زقولون	Zvulun	70/780	צומת	
זוהר	زوهر	Zohar	31/90	צומת	
זיוון	زيقان	Zivan	91/98	צומת	
זיכרון יעקב	زخرون يعكوف	Zikhron Ya'akov	2/67	מחלף	
זרזיר	زرزير	Zarzir	77/7626	מחלף	
חביבה	حقيفا	Haviva	61/581	מחלף	
חבצלת	حفتسيلت	Havatselet	2/5710	צומת	
חדרה דרום	حدرا جنوب	Hadera South	9/5877/שמעון פרס (חדרה)	צומת	
חדרה מזרח	حدرا شرق	Hadera East	65/אצ"ל (חדרה)	צומת	
חולדה	حولدا	Hulda	3/411	צומת	
חולון	حولون	Holon	20/44	מחלף	
חולון מזרח	حولون شرق	Holon East	4/ירושלים (חולון)	מחלף	
חולות	حولوت	Holot	4/20	מחלף	
חולית	حوليت	Holit	232/240	צומת	
חוסן	حوسن	Hosen	89/864	צומת	
חוף השרון	حوف هشرون	Hof HaSharon	2/געש-שפיים	צומת	
חורשים	حورشيم	Horshim	6/531	מחלף	
חורשת טל	حورشات تال	Hurshat Tal	99/918	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
חטיבה שבע	حَتِيفَا شَيْفَع	Hativa Sheva	3/424	צומת	
חטיבת הנגב	حَتِيفَات هَنْيِچْچ	Hativat HaNegev	40/60	מחלף	
חיל החינוך	حِيل هَحِينُوخ	Hel HaHinukh	651/652	צומת	
חילזון	حِيلزُون	Hilazon	804/805	צומת	
חיפה דרום	حِيفَا جَنُوب	Haifa South	2/4	מחלף	
חירם	حِيرَام	Hiram	4/22 (חיפה)	מחלף	
חירם	حِيرَام	Hiram	89/899 (מזרחי)	צומת	
חלוקים	حَلُوكِيم	Halukim	40/204	צומת	
חלמיש	حَلْمِيش	Halamish	450/465	צומת	
חלפתא	حَلْفَتَا	Halafta	85/806	צומת	
חלץ	حِيلْتِس	Helets	232/352	צומת	
חמד	حِمْد	Hemed	1/3975	מחלף	
חמרה	حَمْرَا	Hamra	57/508	צומת	
חנה	حَنَا	Hanna	65/652	צומת	
חניתה	حَنِيتَا	Hanita	70/899	צומת	
חנניה	حَنْنِيَا	Hananya	85/866	צומת	
חסידים	حَسِيدِيم	Hasidim	70/762	צומת	
חפר	حِفْر	Hefer	4/5720	צומת	
חריש	حَرِيش	Harish	574/6353	צומת	
חרס	حِيرِس	Heres	505/5066	צומת	
חתרורים	حَتْرُورِيم	Hatrurim	31/258	צומת	
טוביה	تُوفِيَا	Toviya	3/3703	צומת	
טירה	الطِيرَة	Tira	444/554	צומת	
טללים	تَلَلِيم	Tlalim	40/211	צומת	
טלמון דולב	تَلْمُون دُولَف	Talmon Dolev	450/463	צומת	
טמיר	تَمِير	Tamir	65/716	צומת	
יאסיף	يَاسِيف	Yasif	70/85 (מערבי)	צומת	
יבור	يَبُور	Yavor	70/805	צומת	
יבנה	يَبْنِي	Yavne	42/4111	מחלף	
יגור	يَجُور	Yagur	70/75/752	מחלף	
יהוד מערב	يَهُود عَرَب	Yehud West	412/461	צומת	
יהודיה	يَهُودِيَة	Yehudiya	87/92	צומת	
יובלים	يُوقَلِيم	Yuvalim	784/805 (מזרחי)	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
יוקנעם	يوكنعام	Yokne'am	6/722	מחלף	
יזרעאל	يزرعيل	Yizre'el	60/675	צומת	
ינאי	يناي	Yanay	2/5720	מחלף	
ינוב	يتوف	Yanuv	57/562	צומת	מחלף
יער אודם	ياعر أودم	Ya'ar Odem	98/978	צומת	
יער חדרה	ياعر حدرأ	Ya'ar Hadera	4/9	צומת	
יפתחאל	يفتحيل	Yiftah'el	79/784	צומת	
יצהר	يشهار	Yits'har	60/555	צומת	
ירוחם	يروحام	Yeroham	204/225	צומת	
ירקון	يركون	Yarkon	5/40	מחלף	
ישי	يشاي	Yishay	75/77	מחלף	
ישע	يشع	Yesha	886/899 (מערבי)	צומת	
יששכר	يسخار	Yisakhar	71/716	צומת	
יתיר	يتير	Yatir	31/316	מחלף	
כ"ח	كوح	Koah	90/899	צומת	
כברי	كبري	Kabri	70/89	צומת	
כדורי	كدوري	Kaduri	65/766	צומת	מחלף
כורסי	كرسي	Kursi	92/789	צומת	
כינרת	كينريت	Kineret	90/767	צומת	
כלניות	كلنيوت	Kalaniyot	574/581	צומת	
כפר אדומים	كفار أدوميم	Kfar Adumim	1/458	צומת	
כפר גבירול	كفار جبيرول	Kfar Gabirol	410/411	צומת מפרצל	
כפר יונה	كفار يونا	Kfar Yona	57 חדש/בן גוריון (כפר יונה)	-	מחלף
כפר מנחם	كفار منحيم	Kfar Menahem	3/383	צומת	
כפר נחום	كفار نحوم	Kfar Nahum	87/90	צומת	
כפר סבא מזרח	كفار سفا شرق	Kfar Sava East	55/5504	צומת	
כפר סבא רעננה צפון	كفار سفا رعنا شمال	Kfar Sava Ra'anana North	4/ויצמן (רעננה)/בגין (כפר סבא)	צומת	
כפר תבור	كفار تفور	Kfar Tavor	65/767 (צפון)	צומת	
כרי נעמן	كري نعمان	Kare Na'aman	4/22 (צפון)	צומת	
כרם	كيرم	Kerem	386/395	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
כרמיאל	כרמייל	Karmi'el	85/854 נשיאי ישראל (כרמיאל)	צומת מפוצל	
כרמיאל מזרח	כרמייל شرق	Karmi'el East	85/856	צומת	
כרמיאל מערב	כרמייל غرب	Karmi'el West	85/784	צומת	
להבות הבשן	لهفوت هبشان	Lahavot HaBashan	918/977	צומת	
להבים	لهفيم	Lehavim	6/310	מחלף	
ליאון	لي-أون	Li-On	38/353	צומת	
לוד	اللذ	Lod	1/40	מחלף	
לוד מרכז	اللذ مركز	Lod Center	434/443	צומת	
לטרון	لترون	Latrun	1/3	מחלף	
לכיש	لخيش	Lakhish	35/3415	צומת	
לקיה	اللقية	Lakiya	6/31/358	מחלף	
מאחז	مأحاز	Ma'ahaz	6/40 (צפון)	מחלף	
מבוא איילון	مفؤ أيلون	Mevo Ayalon	20/431	מחלף	
מבוא הכרמל	مفؤ هكرميل	Mevo HaKarmel	22/23	מחלף	
מבוא חורון	مفؤ حورون	Mevo Horon	3/4249	צומת	
מבטחים	مقنحيم	Mivtahim	232/2310	צומת	
מבצע חורב	مقتساع حوريف	Mivtsa Horev	10/211	צומת	
מגדל	مجدال	Migdal	90/807	צומת	
מגדל אפק	مجدال أفيك	Migdal Afek	444/471	צומת	
מגידו	مجدو	Megido	65/66	צומת	
מגשימים	مچشيميم	Magshimim	98/808	צומת	
מוצא	موتسا	Motsa	1/16	-	מחלף
מורשה	مورشا	Morasha	4/5	מחלף	
מורשת	موريشيت	Moreshet	781/784	צומת	
מזמור	مزمور	Mizmor	398/עוקף מזרחי ירושלים	צומת	
מחולה	محول	Mehola	90/578	צומת	
מחניים	محنایم	Mahanayim	90/91	צומת	
מי עמי	مي عمي	Me Ami	65/6515	צומת	
מירב	مراف	Merav	90/667	צומת	
מירון	ميرون	Meron	89/866	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
מישור אדומים	میشور أدوميم	Mishor Adumim	1/437	צומת מפורצל	
מיתר	میتار	Metar	31/60	צומת	
מכוך	مكوك	Makuk	457/458	צומת	
מכמש	مخماس	Mikhmas	60/457	צומת	
מל"ל	ملال	Malal	402/531	צומת	
מלאכי	ملاخي	Mal'akhi	3/40 (דרום)	צומת	
מנוח	منووح	Manoah	38/3855	מחלף	
מנוחה	منوحا	Menuha	13/90	צומת	
מנשה	منشي	Menashe	65/6403	צומת	
מסובים	مسوبيم	Mesubim	4/461	מחלף	
מסעדה	مسعدة	Mas'ada	98/99	צומת	
מעבר אייל	معبر إيل	Ma'avar Eyal	444/5504	צומת	
מעבר ריחן	معقار ریحان	Ma'avar Rehan	596/611	צומת	
מעגן	معجان	Ma'agan	92/98	צומת	
מעון	معون	Ma'on	232/241	צומת	
מעלה אפרים	معلي إفرایم	Ma'ale Efrayim	505/508	צומת	
מעלה גמלא	معلي جملا	Ma'ale Gamla	92/869	צומת	
מראר	المغار	Mughar	806/807	צומת	
מרדכי	مردخاي	Mordekhay	4/34	צומת	
משאבים	مشأبیم	Mash'abim	40/222	צומת	
משגב	مسچاف	Misgav	784/805 (מערבי)	צומת	
משהד	المشهد	Mash'had	79/754/6400	צומת	
משמר הגבול	میشمار هچقول	Mishmar HaGvul	65/574	צומת	
משמר העמק	میشمار هعيمك	Mishmar HaEmek	66/6953	צומת	
נבות	نقوت	Navot	71/675	מחלף	
נבטים	نفتيم	Nevatim	6/25	-	מחלף
נבלט	نقالات	Nevalat	444/453	צומת	
נהורה	نهورا	Nehora	35/352	צומת	
נהלל	نهلال	Nahalal	73/75	צומת	
נהריה	نهريا	Nahariya	4/8912	צומת	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
נהריה צפון	نهرية شمال	Nahariya North	4/89 (תוואי חדש)	צומת	
נווה ימין	نهي يمين	Neve Yamin	55/444	מפוצל צומת	
נורית	نوريت	Nurit	667/675	צומת	
נחושה	نحوشا	Nehusha	35/38	צומת	
נחל אלתקה	ناحل إلتكي	Nahal Elteke	3/7	צומת	
נחל בחן	ناحل باحن	Nahal Bahan	574/582	-	צומת
נחל חדרה	ناحل حدرأ	Nahal Hadera	4/65	מפוצל צומת	מחלף
נחל הנתלב	ناحل هنتيف	Nahal HaNativ	39/3855	-	מחלף
נחל סער	ناحل ساعر	Nahal Sa'ar	99/989	צומת	
נחל עמוד	ناحل عمود	Nahal Amud	65/85	מחלף	
נחמיה	نحميا	Nehemya	6/453	-	מחלף
נחשון	نحشون	Nahshon	3/44	צומת	
נחשונים	نحشونيم	Nahshonim	6/471	מחלף	
ניל"י	نيلي	Nili	446/463	צומת	
ניצני עוז	نيتسني عوز	Nitsane Oz	6/57	מחלף	
ניר גלים	نير جليم	Nir Galim	41/כניסה לניר גלים	צומת	
ניר צבי	نير تسفي	Nir Tsvi	44/4313	צומת	
נס ציונה	نيس تسيونا	Nes Tsiyona	431/4313	מחלף	
נפתלי	نفتلي	Naftali	886/899 (מזרחי)	צומת	
נצרת	الناصرة	Nazareth	60/75	צומת	
נצרת דרום	الناصرة جنوب	Nazareth South	75/600	צומת	
נצרת צפון	الناصرة شمال	Nazareth North	75/700	צומת	
נרבתה	نربتا	Narbata	574/6403	צומת	
נשוט	نشوت	Nashut	91/9088	צומת	
נשרים	نشريم	Nesharim	6/44	מחלף	
נתיב הל"ה	نتيف هلامد هي	Netiv HaLamed He	39/3938	-	מחלף
נתיבות	نتيفوت	Netivot	25/34	צומת	
נתניה	نتنيا	Netanya	2/57	מחלף	
סאסא	ساسا	Sasa	89/899 (מערבי)	צומת	
סגולה	سجولا	Sgula	40/481	צומת	
סומך	سوميخ	Somekh	70/79	מחלף	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
סוסיה	سوسيا	Susya	316/317	צומת	
סיירים	سيريم	Sayarim	10/12	צומת	
סעד	سَاعِد	Sa'ad	25/232 (מערבי)	צומת	
עבדון	عقدون	Avdon	6/70 (צפון)	-	מחלף
עז הלום	عاد هلوم	Ad Halom	4/בגין (אשדוד)		מחלף
עדה	عدا	Ada	652/653	צומת	
עדנים	عدنيم	Adanim	40/402	צומת	
עדשים	عدشيم	Adashim	60/73	צומת	
עופרה	عوفرا	Ofra	60/449	צומת	
עופרים	عوفريم	Ofarim	446/465 (דרומי)	צומת	
עטרות	عتروت	Atarot	45/50	צומת	
עידן הנגב	عيدان هنيچف	Idan HaNegev	40/310	צומת	
עילבון	عيلبون	Aylabun	65/806	צומת	
עין אפק	عين أفيك	En Afek	4/79	צומת	
עין המפרץ	عين همفراآتس	En HaMifrats	4/8510 (דרום)	צומת	
עין הקורא	عين هكوري	En HaKore	42/431	מחלף	
עין זיתים	عين زيتيم	En Zetim	89/886	צומת	
עין חצבה	عين حتسيفأ	En Hatseva	90/227	צומת	
עין תות	عين توت	En Tut	6/67	מחלף	
עירון	عيرون	Iron	6/65	מחלף	
עכו מזרח	عكا شرق	Acre East	4/85	צומת	
עלומים	علوميم	Alumim	25/232 (מזרחי)	צומת	
עלמון	علمون	Almon	437/4370	צומת	
עמוס הנביא	عموس هَنَفِي	Amos HaNavi	356/3157	צומת	
עמיעד	عميعاد	Ami'ad	85/90	צומת	
עמנואל	عمنويل	Imanu'el	55/5066	צומת	
עמק דותן	عيمك دوتان	Emek Dotan	585/596	צומת	
עמקה	عمكا	Amka	70/859	צומת	
עמשא	عمسا	Amasa	80/316	צומת	
ענבה	عنفا	Anava	1/431	צומת	
ענתות	عننوت	Anatot	1/4370	צומת	
עפולה עילית	عفولة عيليت	Afula Ilit	65/עוקף עפולה	צומת	מחלף
עפולה מערב	عفولة غرب	Afula West	65/דרך הבנים (עפולה)	-	מחלף

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
עפולה צפון	عفولة شمال	Afula North	60/65	צומת	
עציונה	عتسيونا	Etsyona	367/375	צומת	
ערד	عراد	Arad	31/3199	צומת	
ערערה בנגב	عرعرة النقب	Ar'ara (Negev)	25/80	צומת	
עתלית	عتليت	Atlit	2/721	מחלף	
פולג	پوليج	Poleg	2/553	מחלף	
פוריה	پوريا	Poriya	77/768	צומת	
פיקוד העורף	بيكود هعورف	Pikud HaOref	40/קלאוזנר (רמלה)	צומת	
פלים	پال يام	Pal Yam	4/651	צומת	
פלוגות	پلوچوت	Plugot	35/40	צומת	
פצאל	پتسيل	Petsa'el	90/505	צומת	
פרדסיה	پرديسيا	Pardesiya	4/5613	צומת	מחלף
פרידיס	الفريديس	Furaydis	4/67	צומת	
צאלים	تسيليم	Tse'elim	222/234	צומת	
צור הדסה	تسور هدسا	Tsur Hadasa	375/386	צומת	
ציחור	تسيحور	Tsihor	13/40	צומת	
צלמון	تسلمون	Tsalmon	65/807	צומת	
צמח	تسيمح	Tsemah	90/92	צומת	
צפית	تسيفيت	Tsafit	25/258	צומת	
קדימה	كديما	Kadima	553/562	צומת	
קוממיות	كومميوت	Komemiyut	40/353	צומת	
קטורה	كتورا	Ktura	40/90	צומת	
קיסריה	كيسريا	Caesarea	2/65	מחלף	
קישון	كيشون	Kishon	4/75	מחלף	
קלנסווה	قلنسوة	Kalansawa	57/5613	צומת	
קמה	كما	Kama	40/293	צומת	
קסם	كيسم	Kesem	5/6/444	מחלף	
קצרין	كتسرين	Katsrin	87/9088	צומת	
קריית אתא דרום	كريات آتا جنوب	Kiryat Ata South	22/772	מחלף	
קריית אתא צפון	كريات آتا شمال	Kiryat Ata North	22/781	מחלף	
קריית ביאליק	كريات بياليك	Kiryat Bialik	22/79	מחלף	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
קריית ביאליק צפון	كِرِيَات بِيَالِيك شمَال	Kiryat Bialik North	22/שד' ח'ין (קרית ביאליק)	מחלף	
קריית גת	كِرِيَات چَات	Kiryat Gat	6/35	צומת	
קריית גת דרום	كِرِيَات چَات جنُوب	Kiryat Gat South	40/דרך הדרום (קריית גת)	צומת	מחלף
קריית חיים מזרח	كِرِيَات حَيِيم شرق	Kiryat Hayim East	4/781	צומת	
קריית יערים	كِرِيَات يَعرِيم	Kiryat Ye'arim	1/425	מחלף	
ראם	رَئِيم	Re'em	3/40 (צפון)	צומת	
ראמה	الرَامَة	Rama	85/804/864	צומת מפוצל	
ראש העין	رُوش هَعَايِن	Rosh HaAyin	444/483	צומת	
ראש פינה	رُوش پِينَا	Rosh Pina	90/מעלה גיא אוני (ראש פינה)	צומת	
ראשון דרום	رِيشُون جنُوب	Rishon South	4/43	מחלף	
ראשון לציון	رِيشُون لَتْسِيُون	Rishon LeTsiyon	4/ז'בוטינסקי (ראשון לציון)	מחלף	
ראשונים	رِيشُونِيم	Rishonim	412/431	מחלף	
רבידה	رَقِيدَا	Revida	16/רח' יוסף ויץ (ירושלים)	-	מחלף
רבין	رَبِين	Rabin	2/המעפילים (כפר שמריהו)	מחלף	
רהט	رِهَط	Rahat	6/40 (דרום)	מחלף	
רותם	رُوتِم	Rotem	25/206	צומת	
רחובות מזרח	رِحُوفُوت شرق	Rehovot East	40/דרך בגין (רחובות)	צומת	
רחובות מערב	رِحُوفُوت غرب	Rehovot West	42/411	צומת	
רימונים	رِيمُونِيم	Rimonim	447/458	צומת	
רכסים	رِخْسِيم	Rekhasim	6/762	-	מחלף
רמלה דרום	رَمَلَة جنُوب	Ramla South	40/431	מחלף	
רמלה מערב	رَمَلَة غرب	Ramla West	431/כניסה חדשה לרמלה ולבאר יעקב	מחלף	
רמלה צפון	رَمَلَة شمَال	Ramla North	44/הרצל (רמלה)	צומת	
רמלוד	رَمْلُود	Ramlod	40/44	מחלף	
רעים	رَعِيم	Re'im	232/234	צומת	
רעננה	رَعْنَا	Ra'anana	4/402	צומת	
רעננה דרום	رَعْنَا جنُوب	Ra'anana South	4/531	מחלף	

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	דרכים חוצות	צורה מצב קיים	צורה מצב מתוכנן
שאן	شَان	She'an	71/90	צומת מפורצל	
שבי ציון	شَقِي تسيون	Shave Tsiyon	4/859	צומת	
שבי שומרון	شَقِي شومרון	Shave Shomron	60/557	צומת	
שדה צבי	سدي تسفي	Sde Tsvi	293/334	צומת	
שדרות צפון	سدروت شمال	Sderot North	34/334	-	צומת
שוקת דרום	شوكت جنوب	Shoket South	6/60	מחלף	
שוקת צפון	شوكت شمال	Shoket North	6/31	מחלף	
שורק	سوريك	Sorek	3/6/7	צומת	
שורש	شورش	Shoresh	1/3955	מחלף	
שלומי	شلومي	Shlomi	6/899	-	מחלף
שיאון	سيون	Si'on	99/999	צומת	
שיבלי	الشبلي	Shibli	65/767 (דרום)	צומת	מחלף
שיזפון	شيزفون	Shizafon	12/40	צומת	
שיירות לציון	شירות عتسيون	Shayrot Etsyon	60/3157	צומת	
שילה	شيلو	Shilo	60/5055	צומת	
שילת	شيلات	Shilat	443/446/שד' החשמונאים (מודיעין)	צומת מפורצל	
שלוחות	شلوحوت	Shluhot	90/669	צומת	
שמעה	شَمعا	Shim'a	60/317	צומת	
שמריהו מזרח	شمرياهو شرق	Shmaryahu East	20/531	מחלף	
שמרת	شمرات	Shomrat	4/8510 (צפון)	צומת	
שמשון	شَمشون	Shimshon	38/44	מחלף	
שער אפרים	شاعر إفرایم	Sha'ar Efrayim	444/557/5614	צומת	
שער הגיא	شاعر هچاي	Sha'ar HaGay	1/38	מחלף	
שער הנגב	شاعر هنيچف	Sha'ar HaNegev	34/232	צומת	
שער העמקים	شاعر همكیم	Sha'ar HaAmakim	6/75	צומת	
שער חפר	شاعر حيفر	Sha'ar Hefer	57/5700	צומת	
שער שומרון	شاعر شومרון	Sha'ar Shomron	5/505 (מערב)	צומת	
שעריה	شعريا	Sha'ariya	40/471	מחלף	
שפיה	شَفيا	Shfeya	67/652	צומת	

צורה מצב מתוכנן	צורה מצב קיים	דרכים חוצות	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
	מחלף	1/412	Shapirim	شَپِيرِيم	שפירים
	צומת	79/מחמוד דרויש (שפרעם)	Shfar'am	شَفَاعِمْرُو	שפרעם
	מחלף	25/40	Sara	سَرَا	שרה
	צומת	38/383	Tel Azeka	تَل عَزْكََا	תל עזקה
	צומת	31/80	Tel Arad	تَل عَرَاد	תל ערד
	מחלף	6/66/77	Tel Kashish	تَل كَشِيش	תל קשיש
	צומת	60/505	Tapuah	تَپْوُوح	תפוח
	צומת	89/854	Tefen	تَيْفِن	תפן
	צומת	5/491	Tikva	تِكْفَا	תקווה

3.2 שמות יציאות בדרכים מהירות עירוניות

בדרך מהירה עירונית (העוברת בתחום עירוני או פרברי), המחלפים משולטים ברובם באמצעות שמות הרחובות החוצים ולא באמצעות שם מחלף. רשימת דרכים אלה מוצגת להלן.

(סעיף זה יושלם בגרסה עתידית)

פרק 4: שמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים

פרק זה מציג תעתיקים של שמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים העשויים להופיע בשילוט הכוונה. בסעיף 4.1 להלן מוצגת רשימת המונחים המגדירים כל סוג אתר. לאחר מכן בסעיף 4.2 מובאים התעתיקים של שמות האתרים עצמם ובטבלה 4.3 מובאים שמות הנחלים.

ככל האפשר, ייעשה שימוש בסמלים או בתמרורים על פי לוח התמרורים התקף. יש לבדוק תחילה את הסמל המתאים לסוג האתר ע"פ הטבלה להלן, ואם קיים סמל מתאים הוא יצורף לשלט ללא הוספת המונח. יש לוודא כי הפיקטוגרמות תמוקמנה לצד ציון שם האתר באופן זהה ועקבי, בהתאם להנחיות שילוט. אם לא קיים סמל יש להשתמש במונח המתאים לסוג האתר ע"פ טבלה זו בכל השפות. השימוש בקיצורים בכפוף להנחיות שילוט.

4.1 מונחים גאוגרפיים וקיצוריהם

עברית	ערבית	אנגלית	קיצור באנגלית	סמל
אגם	بحيرة	Lake		
אכסניה, אכסניית	نزل	Hostel		72-ס
אתר	موقع	Site		
אתר היסטורי	موقع تاريخي	Historical Site		81-ס
אתר הנצחה	موقع تذكاري	Memorial		87-ס
אתר קדוש ליהודים	موقع يهودي مقدس	Jewish Holy Site		82-ס
אתר קדוש למוסלמים	موقع إسلامي مقدس	Muslim Holy Site		83-ס
אתר קדוש לדרוזים	موقع درزي مقدس	Druze Holy Site		84-ס
אתר קדוש לנוצרים	موقع مقدس مسيحي	Christian Holy Site		85-ס
באר	بئر	Well		
בקעה, בקעת	وادي	Valley		
בריכה, בריכת	بركة	Pool		116-ס
בריכות	برك	Pools		
גב	حفيرة	Pit		
גבעה, גבעת	رَبْوَة	Hill		
גיא	وادي	Valley		
גן לאומי	حديقة وطنية	National Park		90-ס
דרך נוף	طريق مناظر طبيعية	Scenic Road		
הר	جبل	Mount	Mt	
הרי	جبال	Mountains		
חבל ארץ	منطقة	Region		
חולות	رمال	Sands		
חוף	شاطئ	Beach		115-ס
חורבה, חורבת	خربة	Ruins		
חורבות	أنقاض	Ruins		81-ס

סמל	קיצור באנגלית	אנגלית	ערבית	עברית
101-ס		Grove	حَرْش	חורשה, חורשת
		Sea	بحر	ים
		Forest	غابة	יער
		Slope, Side	كتف	כתף
		Reservoir	خزان	מאגר
86-ס		Fort	قلعة	מבצר
		Desert	صحراء	מדבר
88-ס		Museum	متحف	מוזאון
		Plain	سهل	מישור
		Mine	منجم	מכרה
		Mines	مناجم	מכרות
		Makhtesh	مختيش	מכתש
85-ס		Monastery	دير	מנזר
		Spring	نبع	מעיין
		Ascent	مرتقى	מעלה
		Cave	مغارة	מערה, מערת
		Fall	شلال	מפל
		Gulf, Bay	خليج	מפרץ
86-ס		Fort	قلعة	מצודה, מצודת
		Cliff, Bluff	جلمود	מצוק
		Cliffs, Bluffs	جلاميد	מצוקי
104-ס		Lookout	مطل	מצפה
111-ס		River	نهر	נהר
111-ס		River, Wadi	وادي	נחל
		Spring	عين	עין
		Pillar	عمود	עמוד
		Valley	مرج	עמק
		Plains	قفار	ערבות
81-ס		Antiquities	آثار	עתיקות
		Cliff	جرف	צוק
		Cliffs	أجراف	צוקי
		Tomb	ضريح	קבר
81-ס		Horn	قرن	קרן
		Horns	قرون	קרני

עברית	ערבית	אנגלית	קיצור באנגלית	סמל
רכס	سلسلة تلال	Ridge		
רמה	هضبة	Plateau		
רמות	هضب	Plateaus		
שלוחה	نتوء جبلي	Spur		
שמורה, שמורת	محمية	Nature Reserve		ס-90
שפך	مصب	Estuary		
תל	تل	Mound, Tell		
תעלה	مجرى	Channel		

4.2 שמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	סוגי אתר/ים
אבו מוחמד	أبو محمد	Abu Muhamad	אתר קדוש לדרוזים
אביטל	أفيتال	Avital	הר
אגמון החולה	أجمون هحولة	Agamon HaHula	אגם
אדיר	أدير	Adir	הר
אום אל פחם	أم الفحم	Um al Fahm	הרי
איילון	أيلون	Ayalon	עמק
אילת	إيلات	Elat	מפרץ
אכזיב	أخزيف	Akhziv	תל
אמנון	أمنون	Amnun	חוף
אפולוניה (תל ארשף)	أبولونيا (تل أرشاف)	Apollonia (Tel Arshaf)	עתיקות, גן לאומי
אפעא	إفعي	Ef'e	הרי
אפק	أفيك	Afek	תל, עתיקות
ארבל	أربيل	Arbel	בקעת
אשדוד	أشدود	Ashdod	תל, עתיקות, חולות
אשדוד ים	أشدود يام	Ashdod Yam	עתיקות
אשקלון	أشکلون	Ashkelon	תל, עתיקות, חולות
באר שבע	بئر شيفع	Be'er Sheva	תל, עתיקות
בהאא א-דין	بهاء الدين	Baha ad-Din	אתר קדוש לדרוזים
ביריה	بيريا	Biryia	מצודה
בית ירח	بيت ييرح	Bet Yerah	עתיקות
בית כרם	بيت كيرم	Bet Kerem	בקעת
בית נטופה	بيت نتوفا	Bet Netofa	בקעת, מאגר
בית ציידה	بيت تسيدا	Bet Tsayda	בקעת
בית שאן	بيت شان	Bet She'an	עמק
בית שערים	بيت شعريم	Bet She'arim	עתיקות
ביתר הקדומה	بيتر القديمة	Ancient Betar	עתיקות
בנטל	بنتال	Bental	הר
בניאס	بانياس	Banias	מפל
בר יוחאי	بار يوحاي	Bar Yohay	קבר
ברכות	برخوت	Brakhot	עמק
ברניקי	برينيكي	Berenice	חוף
גבעת המורה	جفعات هموري	Giv'at HaMore	הר

סוגי אתר/ים	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
בקעת	Ginosar	چينوسار	גינוסר
הרי	Gilboa	چلبووع	גלבוע
עתיקות	Gamla	چملا	גמלא
חורשה	Gan HaTsafon	چان هتسافون	גן הצפון
הר	Grizim	چريزيم	גריזים
עתיקות	Dor	دور	דור
עמק	Dotan	دوتان	דותן
הרי	Dimona	ديمونا	דימונה
שפך	Daliyot	دليوت	דליות
תל	Dan	دان	דן
מוזאון	Prehistoric Man	الإنسان القديم	האדם הקדמון
עמק	HaEla	هئلا	האלה
הר	HaAri	هأري	הארי
חבל ארץ	Golan	الجولان	הגולן
חבל ארץ	Galilee	الجليل	הגליל
חבל ארץ	Upper Galilee	الجليل الأعلى	הגליל העליון
חבל ארץ	Lower Galilee	الجليل الأسفل	הגליל התחתון
הר	Hordos	هوردوس	הורדוס
בקעת	Hurkanya	هوركانيا	הורקניה
עמק	HaHula	هحولة	החולה
בקעת	Jordan	الأردن	הירדן
הר, הרי	Carmel	الكرمل	הכרמל
חבל ארץ	Negev	النقب	הנגב
מערה	Stalactite	الهوابط	הנטיפים
מעלה	HaAtsma'ut	هعتسمؤوت	העצמאות
הר	Scopus	هتسوفيم	הצופים
הר	Precipice	القفزة	הקפיצה
הר	Mount of Olives	جبل الزيتون	הר הזיתים
עתיקות	Herodion	هروديون	הרודיון
חבל ארץ	HaShfela	هشفلا	השפלה
עמק / מישור	HaSharon	هشرون	השרון
עמק	Zvulun	زقولون	זבולון
מאגר, מצפה	Zohar	زوهر	זוהר
עתיקות	Khan al Ahmar	الخان الأحمر	חאן אל אחמר

סוגי אתר/ים	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
הר	Hazon	חזון	חזון
מפרץ	Haifa	חיפה	חיפה
חולות, עתיקות	Halutsa	חלוטסא	חלוצה
חורבה	Hamam	חמאם	חמם
חורבות	Hamat Gader	חמאם ג'דיר	חמת גדר
חורבה	Hanot	חנות	חנות
עמק	Hefer	חיפיר	חפר
עתיקות	Hatsor	חטסור	חצור
מוזאון	Tel Hai Yard	סאח'ה תל חאי	חצר תל חי
מכתש	Hatsera (Small Makhtesh)	חטס'רה (المختيش الصغير)	חצרה (המכתש הקטן)
כתף	Hermon	חרמון	חרמון
הרי	Hatira	חתי'רה	חתי'רה
חורשת	Tal	תאל	טל
בקעת	Tamun	טמון	טמון
קבר	Trumpeldor	טרומפלדור	טרומפלדור
בקעת	Yavne'el	יבנ'אל	יבנאל
חולות	Yavne	יבנ'י	יבנה
מדבר, הרי	Judean	יהודה	יהודה
עמק	Yizre'el	יזר'עיל	יזרעאל
ים	Dead Sea	הב'הר המ'ית	ים המלח
מישור	Yamin	ימין	ימין
תל	Jericho (As-Sultan)	א'ריח'ה (السُلطان)	יריחו (א-סולטאן)
רמות	Yisakhar	יס'כ'אר	יששכר
מצודת	Koah	כו'ו'ח	כ"ח
אתר הנצחה	Koah (Yesha)	כו'ו'ח (بيشع)	כ"ח (ישע)
עתיקות	Kokhav HaYarden	כו'ח'אף הי'רדין	כוכב הירדן
עתיקות	Korazim	קור'ז'ימ	קורזים
ים	Sea of Galilee	כ'ני'ר'ת	כינרת
הר	Kamon	כמון	כמון
אתר קדוש לנוצרים	Basilica of the Annunciation	כ'ני'ס'ה הב'ש'ורה	כנסיית הבשורה
אכסניה	Baptist Village	القريّة الم'عم'ד'א'ני'ة	כפר הבפטיסטים
עתיקות	Capernaum	כ'פ'אר נ'חו'ם	כפר נחום
הר	Karkom	כ'ר'ק'ו'ם	כרכום

סוגי אתר/ים	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
מצוקי	Lots	لوتس	לוץ
מנזר	Latrun	لترون	לטרון
עתיקות	Magdala	مجدلا	מגדלא
עתיקות	Megido	مجدو	מגידו
תעלה	National Water Carrier	ناقل المياه القطري	מוביל המים הארצי
עתיקות	Modi'in	موديعين	מודיעין
מצודה	Montfort	مونفور	מונפור
הר, הרי	Meron	ميرون	מירון
מכתש	Makhtesh Yeroham (HaGadol)	مختيش يروحام (هجدول)	מכתש ירוחם (הגדול)
רמות	Menashe	منشي	מנשה
אתר קדוש	HaMakhpela Cave	الحرم الإبراهيمي	מערת המכפלה
הר, עתיקות	Masada	متسدا	מצדה
מעיין	HaYarkon Springs	ينابيع هيركون	מקורות הירקון
מנזר	Mar Saba	مار سابا	מר סבא
תל, עתיקות	Maresha	مرشا	מרשה
שפך	Meshushim	مشوشيم	משושים
מקום קדוש	Nabi Yusha	النبي يوشع	נבי יושע
הר	Nahum	نحوم	נחום
תל, עתיקות	Nitsana	نيتسانا	ניצנה
מצודת	Nimrod	نمرود	נמרוד
הר	Nes	نيس	נס
הרי	Nazareth	الناصرة	נצרת
הר, אתר, ערבית	Sodom	سدوم	סדום
מצוק	Sulam Tsor	سولام تسور	סולם צור
עתיקות	Susita	سوسيتا	סוסיתה
בקעת	Sayarim	سيرييم	סיירים
אתר	PEF Rock	صخرة الصندوق البريطاني	סלע הקרן הבריטית
עתיקות	Sarteva	سرطبة	סרטבה
עתיקות	Avdat	عقدات	עבדת
חולות	Agur	عجور	עגור
צוקי, בקעת	Uvda	عوقدا	עובדה
תל	Azaz	عزاز	עזז

סוג/י אתר/ים	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
הר	Eval	عيفال	עיבל
עתיקות	En Gedi	عين جبدي	עין גדי
מעין	Enot Kokhav	عينوت كوخاف	עינות כוכב
מישור	Ami'az	عميعاز	עמיעז
עתיקות	Anatot	عنتوت	ענתות
עתיקות	Etsyon Gaver	عتسيون چافر	עציון גבר
הר	Atsmon	عتسمون	עצמון
מעלה	Akrabim	عكربيم	עקרבים
תל, עתיקות, בקעת	Arad	عراد	ערד
מצוקי	Arif	عريف	עריף
עתיקות	Atlit	عتليت	עתלית
מדבר, מישור	Paran	پاران	פארן
שמורה	Pura	پورا	פורה
עתיקות	Panias	بانياس	פניאס
אתר היסטורי	Pki'in	البقيعة	פקיעין
הר	Peres	پيرس	פרס
שלוחת	Tsva'im	تسفنيم	צבאים
בקעת, מדבר	Tsin	تسين	צין
עתיקות	Tsipori	تسيپوري	ציפורי
מאגר	Tsalmon	تسلمون	צלמון
הר	Kdumim	كدوميم	קדומים
הר	Kadarim	كدريم	קדרים
מערות, עתיקות	Qumran	قمران	קומראן
בקעת	Kana'im	كننيم	קנאים
אתר היסטורי	Karne Hitin	كرني حبتين	קרני חיטין
צוק	Rosh HaNikra	روش هنكرا	ראש הנקרה
חולות	Rishon LeTsiyon	ريشون لتسيون	ראשון לציון
מישור	Rotem	روتيم	רותם
עתיקות	Rehovot (Negev)	رحوفوت (في النقب)	רחובות (בנגב)
בריכת, הר	Ram	رام	רם
מכתש, קרני, הר	Ramon	رَمون	רמון
הרי	Ramim	رميم	רמים
עמק	Refa'im	رفنيم	רפאים
עתיקות, כתף	Shivta	شيفتا	שבטה

סוג/י אתר/ים	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
יער	Switzerland	سويسرا	שווייץ
עתיקות, חבל ארץ	Shomron	شومرون	שומרון
חולות	Shunra	شونرا	שונרה
הר	Shezor	شزور	שזור
עמק, עתיקות	Shilo	شيلو	שילה
עתיקות	Shkhem	نابلس	שכס
בריכות	Solomon's	شلومو	שלמה
מאגר, דרך נוף	Shikma	شيكما	שקמה
תל / עתיקות	Shikmona	شكмона	שקמונה
הר	Tavor	تفّور	תבור
מכרות, בקעת, עתיקות	Timna	تِمناع	תמנע
עתיקות, חבל ארץ	Ta'nakh	تعناخ	תענך
הר	Tira'n	تِرعان	תרעון

4.3 שמות נחלים

ע"פ הנחיות שילוט יוצב שלט נחל ליד נחלים ראשיים ומוכרים בלבד.

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ayalon	أَيْلُون	איילון
Alexander	ألكساندر	אלכסנדר
Amatsyahu	أمتسياهوا	אמציהו
Be'er Sheva	بئير شيفع	באר שבע
Betset	بيتست	בצת
Gilboa	جلبوع	גלבוע
Ga'ton	چعتون	געתון
David	دفيد	דוד
Dimona	ديمونا	דימונה
Dishon	ديشون	דישון
Daliya	دليا	דליה
Daliyot	دليوت	דליות
Dalton	دلتون	דלתון
Darga	درجا	דרגה
HaEla	هئلا	האלה
HaBsor	هبسور	הבשור
Jordan	الأردن	הירדן
HaYarkon	هيركون	הירקון
HaArava	هعرقا	הערבה
Zavitan	زقيتان	זוויתן
Hevron	الخليل	חברון
Hadera	حدرا	חדרה
Hiyon	حيون	חיון
Hilazon	حيلزون	חילזון
Hatseva	حتسيفا	חצבה
Hatsor	حتسور	חצור
Hatsetson	حتستسون	חצצון
Hatsera	حتسيرا	חצרה
Harod	حروذ	חרוד
Hermon	بانياس (حرمون)	חרמון
Yavne'el	يقتنيل	יבנאל
Yosifon	يوسيفون	יוסיפון

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Yokne'am	يوكْنَعَام	יוקנעם
Yitav	يَيْتَاف	ייט"ב
Yarmukh	يَرْمُوح	ירמוך
Kziv	كزيف	כזיב
Lakhish	لَخِيش	לכיש
Milha	مِلْحَا	מלחה
Me'arot	مِعْرُوت	מערות
Masada	مِتْسَدَا	מצדה
Meshushim	مِشُوشِيم	משושים
Natuf	نَتُوف	נטוף
Na'aman	نَعْمَان	נעמן
Nekarot	نِكَرُوت	נקרות
Samakh	سَمَاح	סמך
Sa'ar	سَاعِر	סער
Ada	عَدَا	עדה
Adashim	عَدَاشِيم	עדשים
Iyon	الْبَرِيغِيث (عيون)	עיון
En Gev	عَيْن جَيْف	עין גב
Iron	عَارَة (عيرون)	עירון
Amud	عَمُود	עמוד
Arugot	عُرُوجُوت	ערוגות
Paran	پَارَان	פארן
Poleg	پُولِيَج	פולג
Prat	الْقَلَط (پرات)	פרת
Tse'elim	تُسَيْلِيم	צאלים
Tsin	تُسَيْن	צין
Tsipori	تَسِيپُورِي	ציפורי
Tsalmon	تُسَلْمُون	צלמון
Tsenifim	تَسْنِيْفِيم	צניפים
Kedem	كَيْدِم	קדם
Kidron	كِدْرُون	קדרון
Qumran	قَمْرَان	קומראן
Kishon	كَيْشُون	קישון
Kana'im	كَنْنِيم	קנאים
Kana	كَنَا	קנה

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Raba	رَبَا	רבה
Ramon	رَمُون	רמון
Refa'im	رِفْنِيم	רפאים
Rukad	الرُقَاد	רקד
Sorek	سوريك	שורק
Si'on	سيوون	שיאון
Shilo	شيلو	שילה
Shkhem	الزومر	שכס
Snir	الحاصباني (سنير)	שניר
Sfamnun	سفمنون	שפמנון
Shikma	شِكْمَا	שקמה
Tavor	تَفُور	תבור
Taninim	تَنِينِيم	תנינים
Tirtsa	تِرْتَسَا	תרצה

פרק 5: שמות בתי חולים

הרשימה להלן מכילה שמות בתי חולים עם חדר מיון כללי פתוח 24/7 בלבד. ההכוונה לבתי חולים תתבצע כלהלן:

- השם המופיע ברשימה להלן הוא השם שיופיע בשילוט הכוונה לבתי החולים, בתוספת סמל ס-59.
- המילים "בית חולים" ו"מרכז רפואי" לא יופיעו בשילוט.
- בשילוט לא יופיעו תוספות אחרות כגון ע"ש והמילה אוניברסיטאי.
- אם שם בית החולים שונה, יישאר השם ישן בסוגריים ע"פ הצורך, שייכתב בגובה אות משני.

עברית	ערבית	תעתיק לאותיות לטיניות	יישוב
איטלקי	الايطالي	Italian	נצרת
אל מקאסד	المقاصد	Al Makassed	ירושלים
אנגלי	الإنجليزي	English	נצרת
אסותא אשדוד	أسوتا أشدود	Assuta Ashdod	אשדוד
ביקור חולים	بيكور حوليم	Bikur Holim	ירושלים
בני ציון	بني تسيون	Bnai Zion	חיפה
ברזילי	برزلاي	Barzilai	אשקלון
הדסה הר הצופים	هدسا هار هتسوفيم	Hadassah Har HaTsofim	ירושלים
הדסה עין כרם	هدسا عين كيرم	Hadassah En Kerem	ירושלים
הלל יפה	هليل يفي	Hillel Yaffe	חדרה
העמק	هعيمك	HaEmek	עפולה
השרון	هشرون	HaSharon	פתח תקווה
וולפסון	قولفسون	Wolfson	חולון
זיו	زيف	Ziv	צפת
יוספטל	يوسفاتل	Yoseftal	אילת
כרמל	كرمل	Carmel	חיפה
לגליל	للجليل	Galilee	נהריה
לניאדו	لنيادو	Laniado	נתניה
מאיר	منير	Me'ir	כפר סבא
מעייני הישועה	معيني هيشوعا	Ma'ayne HaYeshu'a	בני ברק
סורוקה	سوروكا	Soroka	באר שבע
סנט ג'וזף	سانت جوزيف	St Joseph	ירושלים
סנט ג'ון	سانت جون	St John	ירושלים
צפון (פוריה)	تسفون (پوريا)	Tsafon (Poriya)	טבריה
צרפתי	الفرنسي	French	נצרת
קפלן	كابلن	Kaplan	רחובות

יישוב	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
פתח תקווה	Rabin (Beilinson)	رَبِين (ביילינסון)	רבין (בילינסון)
חיפה	Rambam	رمبام	רמב"ם
רמת גן	Sheba (Tel HaShomer)	شيبا (תיל השומיר)	שיבא (תל השומר)
באר יעקב	Shamir (Asaf HaRofe)	شَمِير (أساف هروفي)	שמיר (אסף הרופא)
ירושלים	Sha'are Zedek	شعري تسيدك	שערי צדק
תל אביב יפו	Tel Aviv (Ichilov)	تل أبيب (إيخيلوف)	תל אביב (איכילוב)

פרק 6: שמות של מתקני תחבורה

פרק זה כולל שמות של נמלי ים ואוויר, תחנות רכבת ישראל ומתקני תחבורה נוספים. ההכוונה למתקני תחבורה תתבצע כלהלן:

- א. השם המופיע ברשימה הוא השם שיופיע בשילוט ההכוונה בתוספת הסמל המתאים לסוג המתקן.
- ב. בשילוט לא יופיע מידע נוסף המופיע בסוגריים כגון הקיצור ע"ש, אלא אם השם שעל שמו נקרא המתקן כלול בשם המתקן (לדוגמה 'תחנת רכבת יצחק נבון' או 'תחנת רכבת סבידור מרכז').
- ג. מתקנים המשלבים שם יישוב ושם מתקן (יישוב-שם) – ישולט רק שם המתקן ללא שם היישוב.
- ד. שמות המשלבים שני יישובים – בשילוט יופיע רק שם יישוב אחד, ע"פ שטח השיפוט שלו שוכן המתקן.

6.1 נמלי ים

נמלי ים משולטים באמצעות סמל נמל (ס-41), בתוספת שם הנמל.

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Elat	إيلات	אילת
Ashdod	أشدود	אשדוד
Haifa	حيفا	חיפה

6.2 שדות תעופה

שדות תעופה משולטים באמצעות סמל שדה תעופה (ס-40), בתוספת שם שדה התעופה.

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ben Gurion	بن جوريون	בן גוריון
Herzliya	هرتسليا	הרצליה
Haifa	حيفا	חיפה
Rosh Pina	روش پينا	ראש פינה
Ramon	رامون	רמון

6.3 מעברי גבול יבשתיים

מעברי גבול יבשתיים משולטים באמצעות סמל מעבר גבול (ס-17), בתוספת שם מעבר הגבול.

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Allenby	ألنبي	אלנבי
Yitzhak Rabin	يتسحاق رابين	יצחק רבין
Menahem Begin	منحيم بيجين	מנחם בגין
Jordan River	نهر الأردن	נהר הירדן
Nitsana	نيتسانا	ניצנה

6.4 מעברים יבשתיים

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Eyal	إيال	אייל
Eliyahu	إلياهو	אליהו
Erez	إيرز	ארז
Gilboa	جلبوع	גלבוע
HaBik'a	هيكعا	הבקעה
Hotse Shomron	حوتسي شومرون	חוצה שומרון
Hashmona'im	حشموئيم	חשמונאים
Kerem Shalom	كيرم شلوم	כרם שלום
Lamed He	لامد هي	ל"ה
Metar	ميتار	מיתר
Makabim	مكبيم	מכבים
Metsudat Yehuda	متسودات يهودا	מצודת יהודה
Rehan	ريحان	ריחן
Sha'ar Efrayim	شاعر إفرایم	שער אפרים
Te'enim	تینيم	תאנים
Tarkumiya	ترقومييا	תרקומיא

6.5 מנהרות

מנהרות משולטות באמצעות סמל מנהרה (ס-16), בתוספת שם המנהרה.

מס' דרך	תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
6	Ibtin Tunnel	نفق إبتن	מנהרת איבטין
60	Gilo Tunnel	نفق جيلو	מנהרת גילה
60	HaBrit Tunnel	نفق هبريت	מנהרת הברית
23	Carmel Tunnels	أنفاق الكرمل	מנהרות הכרמל
1	Har'el Tunnel	نفق هرئيل	מנהרת הראל
6	Hadid Tunnel	نفق حديد	מנהרת חדיד
6	Yokne'am Tunnels	أنفاق يوكنعام	מנהרות יוקנעם
6	Nili Tunnel	نفق نيلي	מנהרת ניל"י
6	Rekhasim Tunnel	نفق رخسيم	מנהרת רכסים

6.6 תחנות רכבת

תחנות רכבת משולטות באמצעות סמל רכבת (ס-42) בתוספת שם התחנה.

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
University	الجامعة	אוניברסיטה
Ofakim	أوفكيم	אופקים
Ahihud	أحيهود	אחיהוד
Ashkelon	أشکلون	אשקלון
Be'er Ya'akov	بئير يعكوف	באר יעקב
Be'er Sheva Center	بئير شيفع مركز	באר שבע מרכז
Be'er Sheva North	بئير شيفع شمال	באר שבע צפון
Bet Yehoshua	بيت يهوشوع	בית יהושע
Bet She'an	بيت شان	בית שאן
Bet Shemesh	بيت شيمش	בית שמש
Ben Gurion	چوريون بن	בן גוריון
Bne Brak	بني براك	בני ברק
Binyamina	بنيمينا	בנימינה
Bat Galim	بات جليم	בת גלים
Biblical Zoo	حديقة الحيوانات التوراتية	גן החיות התנ"כי
Ganne Aviv	جني أقيف	גני אביב
Dimona	ديمونا	דימונה
HaHagana	ههچنا	ההגנה
HaKomemiyut	هكومميوت	הקוממיות
HaRishonim	هريشونيم	הראשונים
Herzliya	هرتسليا	הרצליה
HaShalom	هشلوم	השלום
Wolfson	فولفسون	וולפסון
Hadera West	حدرا غرب	חדרה מערב
Hof HaKarmel	حوف هكرمیل	חוף הכרמל
Hutsot HaMifrats	حوتسوت همفراٹس	חוצות המפרץ
Yavne East	يَقني شرق	יבנה מזרח
Yavne West	يَقني غرب	יבנה מערב
Yo'av	يواف	יואב
Yoseftal	يوسفٲال	יוספטל
Yitzhak Navon	يتسحاك نَقون	יצחק נבון
Kfar Barukh	كفار بروخ	כפר ברוך

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Kfar Habad	כּפּאָר חַבָּאד	כפר חב"ד
Kfar Yehoshua	כּפּאָר יֶהוֹשׁוּׁעַ	כפר יהושע
Karmi'el	כּרמִינֵיל	כרמיאל
Lev HaMifrats	לֵיבִּף הַמִּפְרָאָס	לב המפרץ
Lehavim Rahat	לֶהָבִיִּם רַהַט	להבים רהט
Lod	לּוּד	לוד
Modi'in Center	מוּדִיעִין מֶרְכֵז	מודיעין מרכז
Mazkeret Batya	מַזְכֵּרֵת בַּתְיָא	מזכרת בתיה
Malha	אַלחָה	מלחה
HaShmona Center	מֶרְכֵז הַשְּׁמוֹנָה	מרכז השמונה
HaMifrats Central	הַמִּפְרָאָס הַמֶּרְכֵּזִי	מרכזית המפרץ
Moshe Dayan	מֹשֶׁה דִּיאַן	משה דיין
Nahariya	נַהְרִיָּא	נהריה
Nordau	נּוֹרְדָּו	נורדאו
Netivot	נֵתִיבוֹת	נתיבות
Netanya	נֵתַנְיָא	נתניה
Savidor Center	סַפִּידוֹר מֶרְכֵז	סבידור מרכז
Sgula	סַגּוּלָא	סגולה
Sokolov	סוֹקוֹלוֹב	סוקולוב
Sapir	סַפִּיר	ספיר
Ad Halom	אַד הַלּוֹם	עד הלום
Akko	אַכָּא	עכו
Afula	אַפּוּלָּה	עפולה
Atlit	אַטְלִית	עתלית
Pa'ate Modi'in	פְּאַתֵי מוּדִיעִין	פאתי מודיעין
Pardes Hanna	פַּרְדֵּיס חַנָּה	פרדס חנה
Holon Junction	מֶפְרֵק חוֹלוֹן	צומת חולון
Kiryat Arye	כִּרְיַת אֲרִי	קריית אריה
Kiryat Gat	כִּרְיַת גַּת	קריית גת
Kiryat Hayim	כִּרְיַת חַיִּים	קריית חיים
Kiryat Motzkin	כִּרְיַת מוֹצְקִין	קריית מוצקין
Rosh Ha'Ayin North	רוֹשׁ הָעַיִן שְׂמָל	ראש העין צפון
Rehovot	רַחוֹבוֹת	רחובות
Ramla	רַמְלָה	רמלה
Ra'anana South	רַעְנָא צְנוּב	רעננה דרום

תעתיק לאותיות לטיניות	ערבית	עברית
Ra'anana West	رعنا غرب	רעננה מערב
Sderot	سدروت	שדרות

פרק 7: מונחים כלליים וקיצורים

מצורפת להלן רשימת מונחים וקיצורים כלליים. רשימה זו מבוססת על תרגום לשפה הערבית ולשפה האנגלית ולא על תעתיקים.

השימוש במונחים ובקיצורים ישמש רק למקרים שאין סמל מתאים ובכפוף להנחיות שילוט. השימוש בשפות הוא בכפוף לסוג היעד, כמפורט בסעיף 1.4 בפרק דברי ההסבר.

עברית	קיצור עברי	ערבית	אנגלית	קיצור אנגלי	סמל
אזור תעשייה	א"ת	منطقة صناعية	Industrial Zone	IZ	ס-55
בית העירייה		البلدية	City Hall		
בית משפט	בימ"ש	محكمة	Court		
בית סוהר		سجن	Prison		
בית ספר	בי"ס	مدرسة	School	Sch	
בית עלמין	ב' עלמין	مقبرة	Cemetery		
גשר		جسر	Bridge		
דרום	דר'	جنوب	South	S	
דרך	ד'	طريق	Road	Rd	
דרך		عن طريق	Via		
דרך מהירה	ד'	طريق سريع	Freeway	Fwy	
היציאות הבאות		المخارج المقبلة	Next Exits		
טרמינל		تيرمينال	Terminal		
יציאה		خروج	Exit		
יציאה בלבד		مخرج فقط	Exit Only		
כיכר		ساحة، ميدان	Square	Sq	
כל התנועה		كل الحركة	All Traffic		
כל הכיוונים		كل الاتجاهات	All Directions		
מועצה אזורית	מוא"ז	مجلس إقليمي	Regional Council	Reg Council	
מועצה מקומית	מ"מ	مجلس محلي	Local Council	Loc Council	
מזרח	מז'	شرق	East	E	
מחלף	מ'	مفترق	Interchange	Int	ס-20
מחצבה, מחצבת		مقلع	Quarry		
מכון		معهد	Institute	Inst	
מסוף		محطة	Terminal	Term	
מסוף מטענים		محطة شحن	Cargo Terminal		
מערב	מע'	غرب	West	W	

סמל	קיצור אנגלי	אנגלית	ערבית	קיצור עברי	עברית
	Shop Ctr	Shopping Center	מרכז تجاري	מר' מסחרי	מרכז מסחרי
		Electric Utility	منشأة كهربائية		מתקן חשמל
		Lane	مسار		נתיב
ס-21 עד ס-29	Jct	Junction	مفرق	צ'	צומת
	N	North	شمال	צפ'	צפון
ס-55		Industrial Park	حديقة صناعية		תעשיון
ס-55		Industrial Park	حديقة صناعية		פארק תעשיות
		Mall	مجمع تجاري		קניון
	Campus	Education Campus	مجمع تربية وتعليم	קר' חינוך	קריית חינוך
	St	Street	شارع	רח'	רחוב
	Bldv, Ave	Boulevard, Avenue	جادة	שד'	שדרה, שדרות
	Qtr	Quarter	حي	שכ'	שכונה
	Sta	Station	محطة	תח'	תחנה
	Ctr Sta	Central Station	المحطة المركزية	ת"מ	תחנה מרכזית

נספח א: פעילות הרשויות השונות בתחום השילוט

א.1 משרדי הממשלה המעורבים

על פי חוקי המדינה מופקדים שישה משרדי ממשלה ומאות רשויות מקומיות על תחום השילוט בדרכים: משרד ראש הממשלה, משרד החינוך, משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, משרד הבריאות, משרד הביטחון ומשרד התיירות.

ועדת השמות הממשלתית הפועלת במסגרת משרד ראש הממשלה מופקדת על קביעה רשמית של שמות היישובים והאתרים בישראל. ועדה זו פרסמה רשומון הכולל שמות יישובים, שמות צמתים ומחלפים ושמות אתרים גאוגרפיים והיסטוריים, ומעדכנת אותם מעת לעת. ועדת משנה מיוחדת של ועדת השמות קבעה את כללי התעתיק מעברית לערבית בשיתוף נציגי האקדמיה ללשון העברית, חוקרי ערבית מן האוניברסיטאות ונציגים מן האקדמיה ללשון הערבית.

האקדמיה ללשון העברית הפועלת במסגרת משרד התרבות (החינוך והתרבות לשעבר), מופקדת על כללי הכתיב המלא ועל כללי התעתיק מעברית לאותיות לטיניות ומערבית לעברית.

המפקח הארצי על התעבורה הפועל במסגרת משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, מופקד על קביעת כללי השילוט בדרכים ומפרסם אותם בתקנות התעבורה ובהנחיות להצבת תמרורים. תקנה 19 א' לתקנות התעבורה קובעת כי "שמות המופיעים על גבי תמרורים ייכתבו על פי כללי התעתיק [...] שהחליטה עליהם האקדמיה ללשון העברית, ושפורטו בהנחיות המפקח על התעבורה". החלטת ממשלה 4096 מיום 12.1.12 באה לחזק זאת בקובעה כי "שר התחבורה, על פי סעיף 70 לפקודת התעבורה, יקבע כתיב אחיד על גבי תמרורים ושלטים בעברית, בערבית ובלטינית [...] בכפוף לכללי התעתיק שקבעה האקדמיה ללשון העברית ולהנחיית האקדמיה, לכבד את מסורת הכתיבה של התעתיק ללטינית." מסמך זה של שמות היעדים ודברי ההסבר המופיעים בפתחו מהווים את הנחיות המפקח על התעבורה לעניין זה. נא לשים לב אל דברי ההסבר בפרק 1 לעיל.

משרד התיירות (והחברה הממשלתית לתיירות) מעורבים בשילוט לאתרי התיירות.

משרד הבריאות מופקד על אישור שמות בתי החולים בארץ. שמות בתי החולים והתעתיקים שלהם המופיעים במסמך זה תואמו עם משרד הבריאות.

משרד הביטחון, שבמסגרתו פועלים מחנות צה"ל, מאשר את שמות המחנות. כמו כן המשרד מופקד על מתקנים משולטים נוספים, כגון מחסומים ומסופי מעבר. שמות אלה ישולבו במסמך זה בעתיד.

לחברת **רכבת ישראל**, הפועלת במסגרת משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, ניתנה סמכות לקבוע את שמות תחנות הרכבת שבקווייה. שמות אלה צורפו בפרק 9 לעיל לאחר תיאום עם רכבת ישראל.

לכל **רשות מקומית** (עירייה, מועצה מקומית ומועצה אזורית) הסמכות לקבוע את שמות הרחובות והאתרים שבתחומה.

א.2 ייחוד פעילות הרשויות השונות

ריבוי הרשויות המעורבות בקביעת שמות היעדים המופיעים בשילוט בדרכים מייצר תחומי חפיפה בפעילות ובסמכויות. כל אחת מן הרשויות המוסמכות על פי דין מתמקדת ביישום מטרותיה:

- **ועדת השמות הממשלתית** – מתמקדת במתן שמות רשמיים ליישובים ולאתרים בזיקה למורשת ההיסטורית, למיקומם הגאוגרפי ולמדיניות שקבעה (כגון הימנעות משמות לועזיים).
- **האקדמיה ללשון העברית** – מתמקדת בכללי הכתיב של השמות בעברית ובתעתיקיהם ואמונה על תחום המינוח.
- **המפקח על התעבורה** – מתמקד בצורכי ניווט הנהגים והשילוט בדרכים, באחידות המונחים והקיצורים ובמזעור מספר המילים והאותיות המוצגות בכל שלט במגמה להקל על הנהג את קליטתם והבנתם בשעת נהיגה.
- **משרד התיירות** – מקפיד על הזיקה לשמות יישובים ואתרים בעלי מסורת כתיבה בכתבי הקודש ובמקורות ההיסטוריים.

במגמה להגיע לאחידות בשילוט בדרכים הקימה הממשלה בשנת 2011 ועדת שרים לעניין זה. הוועדה פעלה בראשות השר בני בגין עד שנת 2012, ומאז לא חידשה את פעילותה. רוב החלטותיה שולבו במאגר שמות זה.

נספח ב: דברי יו"ר ועדת השמות הממשלתית

הרשימון למפת הארץ מכיל את שמות הישובים, המחלפים והצמתים, עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים בארץ ישראל. השמות ניתנים בעברית ומתועתקים לאותיות ערביות ולאותיות לטיניות. החלק הראשון כולל את רשימת הישובים היהודים בכל הארץ והישובים הערבים בישראל, רשימת המחלפים והצמתים בדרכי הארץ, רשימת עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים בכל הארץ. כל השמות הם כפי שניתנו או אושרו על ידי ועדת השמות.

בטור הראשון (הטור העברי) רשומים השמות בעברית בניקוד מלא. כדי להקל על הגייה נכונה של שמות פֿשאינים מנוקדים נכתב חלק מהשמות בתוספת אמות קריאה. שמות של ישובים שאינם יהודים (ערבים, דרוזים ואחרים) ניתנים, בטור זה, בתעתיק עברי בצורת הגייתם המקובלת בקרב תושביהם (גִּיְדִיָּה ולא גִּיְדִיָּה). ישובים ערבים שנופץ בעברית השימוש בשם העברי התנכ"י והבטר תנכ"י נרשמו בשם זה – (למשל, שכס, פקיעין, שפרעם). בטור השני (הטור הערבי) תועתקו שמות הישובים היהודים באותיות ערביות, אולם במקרים רבים סטינו מן התעתיק המדעי המדויק והוספנו אמות קריאה במקומות שנראה לנו כי הדבר יקל במיוחד על הנעזרים בתמרוורים, וכדי להמעיט עד כמה שניתן בשימוש בסימני התנועות בערבית. שמות הישובים הערבים נרשמו בהתאם לכתיבם הערבי המסורתי המקובל. ישובים ערבים שלהם שם היסטורי עברי (למשל, שפרעם) ניתן שם זה גם באותיות ערביות לאחר השם הערבי. בערים מעורבות שלהן שם עברי ושם ערבי ניתן השם העברי בתחילה ולאחריו השם הערבי.

בטור השלישי מתועתקים השמות לאותיות לטיניות. שמות של ישובים יהודים בתעתיק השם העברי לפי הנחיות האקדמיה ללשון עברית, ישובים ערבים לפי התעתיק הנפוץ ביותר בכתביה המזרחנית (אך לא זה של האנציקלופדיה של האסלאם).

ישובים ואתרים (בעיקר ערים) ששמותיהם נזכרים בתרגומים ללשונות אירופיות של כתיב הקודש ושל ספרות היסטורית עתיקה, ובספרות המחקר האירופית ניתנים גם בכתיב המקובל במקורות אלה (למשל, ירושלים Jerusalem, יפו Jaffa, עכו Acre, שכס Nablus קיסריה Caesarea וכו').

בחלקו של הרשימון המוקדש לעצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים מובאים השמות העבריים של העצמים והאתרים כפי שנקבעו ואושרו על ידי ועדת השמות בתהליך עברות מפת הארץ. שמות אלה ניתנים, בטור המתאים, בתעתיק לאותיות ערביות ולאותיות לטיניות. בעברית נתנה ועדת השמות שם אחד לכל נחל, ממקורותיו ועד לשפכו (כפי שמקובל, כיום בכל המדינות המפותחות). שם עברי זה ניתן בטורים המתאימים בתעתיק לאותיות ערביות ולטיניות.

רשימת השמות העבריים של העצמים הגיאוגרפיים והאתרים ההיסטוריים המוגשת בזה היא רק רשימה נבחרת, ראשונה מתוך יותר מארבעת אלפים שמות, שהעניקה או אישרה ועדת השמות למפת הארץ. אנו מקווים שבשנים הבאות תשלים ועדת השמות את הכנתן ופרסומן של רשימות משלימות נוספות.

הרשימון הרשמי הקודם בשלוש הלשונות פורסם על ידי שלטון המנדט הבריטי ב-1930. הוא כלל, בעיקר, שמות ישובים. עסקו אז בהכנתו מלומדים יהודים, ערבים ובריטים. בימים ההם הייתה לישוב היהודי ועדת שמות משלו, במסגרת הקרן הקיימת לישראל, שקבעה שמות ערבים בעיקר לישובים יהודים חדשים שקמו באותה תקופה. סמוך לאחר קום המדינה (1949) מינתה ממשלת ישראל, ביוזמתו של דוד בן גוריון, ועדת שמות שמשמיתה העיקרית הייתה, תחילה, לעברת את שמות העצמים הגיאוגרפיים והאתרים ההיסטוריים בנגב. לאחר כשנתיים היא הפכה לוועדת שמות של המדינה כולה שהוענקה לה סמכות ממלכתית לקבוע שמות לישובים החדשים הרבים ולאתרים שונים על מפת הארץ. החלטותיה של ועדת השמות הממשלתית, במשך 61 שנות קיומה, התפרסמו, לסירוגין, רק בעברית. עתה, זו הפעם הראשונה, מאז קום מדינת ישראל, שרשימון מקיף מעודכן, בשלושה כתיבים מוכן לפרסום. ועדת השמות עסקה ודנה בהכנתו יותר משבע שנים, שבמהלכן הוגשו לחברי הוועדה כמה נוסחאות וטיוטות לעיון. מרבית החברים הגיבו על אלו בהשגות, והצעות לתיקונים ושינויים רבים. הנוסח הסופי, המוגש בזה, שאושר על ידי מליאת ועדת השמות, מבטא גישור והתאמות בין גישות ודעות שונות. הוא מושתת על הידע הרב והניסיון המדעי והמחקרי של טובי המלומדים בענפים השונים של ידיעת הארץ, החברים בוועדת השמות ששירתו במסירות בקפדנות את המשימות והיעדים שלמענם הוקמה. חברי ועדת השמות בעבר ובהווה (בהם חמישה חברים שלמרבית הצער הלכו לעולמם בתקופת הכנת הרשימון) ראויים להוקרת כל מי שיפק תועלת וימצא חפץ ברשימון זה.

לתודה מיוחדת זכאים חברי ועדת השמות שעסקו באופן מעשי בהכנת הרשימון: פרופסור משה ברור, יו"ר ועדת השמות עד שנת 2012, שהיה אחראי על הנהגת הפרויקט כולו ובמיוחד על התעתיק הלטיני של השמות המופיעים בו; פרופסור משה שרון, יו"ר ועדת השמות בנוכחי, שהכין את החלק

הערבי של הרשימון והגיה כמה פעמים את שאר חלקיו, פרופ' נפתלי קדמון (שהנחה את עיצוב החלק בכתב לטיני); פרופ' יואל אליצור שתרגם תרומה מכרעת בהגהות חוזרות ונשנות לניפוי השגיאות, לדיוק התעתיקים ולעיצוב סופי של כל המפעל הזה; גבי חנה ביתן שתרגמה תרומה חשובה ביותר להפקת הרשימון בתחילת דרכו עוד במסגרת עבודתה רבת השנים כמרכזת ועדת השמות הממשלתית ואחר כך כחברת ועדת השמות, הגיחה את נוסחיו השונים של הרשימון ובדקה את נאמנות תוכנו ופרטיו להחלטות הועדה בכל שנות קיומה. מר יהודה זיו שהעמיד פעמים רבות את הידע הרב שלו בידיעת הארץ כדי לפסוק לא פעם בקושיות שמטבע הדברים עולות כשמדובר בשמות של אלפי מקומות.

לרשימון הזה מטרות מעשיות לבד מן העובדה שהוא קובע באופן סופי את נוסח כתיב השמות המופיעים על מפת הארץ. הוא ישמש את משרד התחבורה לצורכי שילוט ואת שאר משרדי הממשלה, מוסדות ציבור, וכל שאר הנוקקים להתייחסות מדויקת לשמות מקומות ואתרים בישראל. כמוכן שלאחר כל העמל שהושקע ברשימון הזה תמיד קיימת אפשרות של טעות ובוודאי שעשויים להיות לו גם מבקרים ומשיגי השגות. במיוחד יש להניח שהאקדמיה ללשון העברית תביע הסתייגותה מן השימוש באימות קריאה בתעתיק הערבי במקומות שמספיקה בהם תנועה בלבד על פי התעתיק המדעי הטהור. ועדת השמות תבחן בקפידה כל הערה והשגה לגבי כל פריט ברשימון, תדון בהן ואם תמצא לנכון תכניס את התיקונים המתאימים במהירותו הבאה.

פרופסור משה שרון
יו"ר ועדת השמות

נספח ג: הנחיות ודוגמאות לכללי הכיתוב והתעתיק לצורכי שילוט

ג.1 מבוא

מסמך "שמות יעדים בשילוט הדרכה" של משרד התחבורה כולל את הכיתוב של שמות כפי שנקבע לשימוש בשלטי הדרכה בדרכים בעברית ובתעתיקים לערבית ולאותיות לטיניות. בפרק 1 במסמך נקבעו ההנחיות והכללים שאומצו בכתיבת השמות.

התעתיקים של השמות מבוססים על העיקרון שעל פיו "שמות יישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לערבית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית, ושמות יישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לערבית וללטינית על פי הכתיבה שלהם בערבית".²

התעתיקים עצמם מבוססים על כללים שקבעה האקדמיה ללשון העברית³ (להלן "האקדמיה"), למעט מספר שינויים שהונהגו לטובת הנהגים לפישוט הקריאות של השלטים וקיצור זמן הקריאה וכן להקטנת ממדי השלטים.

מסמך זה מרכז כללים והנחיות להכנת רשימת השמות, לרבות ריכוז של המקרים שבהם כללי התעתיק לצורכי שילוט שונים מכללי האקדמיה וכן כללים לתווים מיוחדים בשמות (כמו גרש, גרשיים, מקף וסוגריים). לצורך זה מובאות דוגמאות הממחישות את ההנחיות (הדוגמאות במסמך זה כוללות בעיקר שמות יישובים).

המסמך מיועד להיות מסמך עזר לעוסקים בעדכון רשימת השמות של משרד התחבורה.

מכיוון שהכללים משתנים לפי מקור השם (שמות עבריים ושמות ערביים), המסמך מחולק לשני פרקים:
פרק 2 – שמות עבריים.
פרק 3 – שמות ערביים.

מסמך זה הוכן במסגרת ועדת שילוט של משרד התחבורה. המסמך הוכן בידי שלו פרפל, פנחס בן שאול ומרכוס סינוק.

שמות בעלי כיתוב מיוחד

קיימים שמות שסוכם שלא יחולו עליהם כללי התעתיק. בכלל זה נמנים:

- א. שמות של יישובים ואתרים אחרים בעלי מסורת כתיבה היסטורית, שנקבע שייכתבו בהתאם למסורת הכתיבה שלהם בערבית ובאותיות לטיניות.⁴
 - ב. שמות המבוססים על שמות של אנשים שיתועתקו לאותיות לטיניות כפי שאותם אנשים כתבו את שמם (מסורת כתיבה) ולא על פי כללי התעתיק, לדוגמה: Kfar Szold, Kfar Masaryk.
- סיכומים לכך התקבלו בהחלטות ממשלה ובוועדת שרים, וכאמור לא חלים עליהם הכללים המתוארים במסמך זה. רשימת שמות אלה רוכזה במסמך מלווה למסמך זה.
- לפיכך הדוגמאות במסמך זה אינן כוללות שמות בעלי כיתוב מיוחד.

תווים מיוחדים

במסמך זה הושם דגש על שימוש בסימנים שונים כחלק מהשם ובתעתיקים כגון גרש, גרשיים, סוגריים וקווים.

לעניין הקווים, קיימים שני סוגי קווים בסימני הפיסוק העבריים:

- א. **מקף**: תפקידו לחבר שתי מילים ליחידה אחת, לדוגמה בן-יהודה, חפצי-בה. המקף העברי הוא מקף עליון ("״"), אך בשילוט נעשה שימוש במקף רגיל ("׳").

² עיקרון זה מצוין בפרוטוקול ועדת השרים לאישור "הרשימון למפת הארץ" של ועדת השמות הממשלתית, מ-23/4/2012.

³ האקדמיה ללשון העברית, "כללי התעתיק", ראו:

<https://hebrew-academy.org.il/%d7%9b%d7%9c%d7%9c%d7%99-%d7%94%d7%aa%d7%aa%d7%99%d7%a7/>

⁴ כגון הסיכומים שהושגו בוועדת השרים – ראו הערת שוליים 1 לעיל.

ב. **קו מפריד או קו טווח:** תפקידו להפריד בין שתי מילים או לציין טווח, למשל טווח של שנים, עמודים וכד'. אין לתת רווח לפני קו הטווח ואחריו. בשילוט נעשה שימוש במקף רגיל ("") ולא בקו מפריד ארוך.

ע"פ הנחיות שילוט, בכדי ליצור אחידות בצורת המקף, בכיתוב הלטיני ובכיתוב הערבי ייעשה שימוש במקף של הגופן בכיתוב העברי, תוך שמירה על המרווח התקני בין אותיות. השימוש בקווים ובתווים מיוחדים אחרים יוסבר בהמשך בפירוט לגבי שלוש השפות.

ג.2 שמות עבריים

עבור שמות עבריים יש לקבוע תחילה את השם בעברית ולאחר מכן לתעתק לערבית ולאותיות לטיניות. הכללים להלן באים להוסיף לכללי התעתיק של האקדמיה. בכל מקרה, הכלל מיושם כל עוד אין פגיעה בהגייה התקנית של השם.

כללים לכתוב השם בעברית

הכיתוב יתבסס על השם המקורי (שאושר ע"י ועדת השמות או גורם אחר ע"פ העניין) בתוספת הכללים הבאים.

א. כתיב מלא

השמות ייכתבו על פי כללי הכתיב המלא של האקדמיה ללשון העברית, להוציא הכפלת יו"ד בסוף שמות המסתיימים ב־יה.

הכלל	הכתיב המנוקד	ייכתב
כפל וי"ו עיצורית	אֲחֻוּהַ גְּנֵי תְּקוּוּהַ מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל פְּתַח תְּקוּוּהַ רוּחוֹהַ שְׁלוּוהַ שַׁעְרֵי תְּקוּוּהַ נוּוה אור נוּוה אֵילָן נוּוה דְּנִיָּאל	אחוּוה גני תקוּוה מקוּוה ישראל פתח תקוּוה רווחה שלווה שערי תקוּוה נווה אור נווה אילן נווה דניאל
הוספת ו לציון תנועת o ו u	אֲדָם אֲלֻמָּה נֹגַהַ נֹעַם עוֹמֵר שׁוֹהֵם תְּעוּזַ גְּרָנוֹת הַגְּלִיל יֻטְבָּתָה יֻקְנַעַם עֵלִית	אודם אלומה נוגה נועם עומר שוהם תעוז גורנות הגליל יוטבתה יוקנעם עילית

שימוש בכתיב מלא (המשך...)

הכלל	שם היישוב	ייכתב
הוספת יו"ד לציון תנועת i	בית השטה בית חרות כנרת זכרון יעקב גבתון בצרון גתית גנוסר הלה מגדו מוצא עלית נצן ציפורי	בית השיטה בית חירות כנרת זכרון יעקב גבתון ביצרון גתית גינוסר הילה מגדו מוצא עלית נצן ציפורי
כפל יו"ד עיצורית*	איל גבעתיים מעין ברוך משמר אילון עיינות המילה קרית	אייל גבעתיים מעין ברוך משמר אילון עיינות קריית גת, קריית ים, קריית אתא

*אולם לא תוכפל יו"ד בסיומת יָה:

הכתיב המנוקד	על פי כללי הכתיב המלא	ייכתב
הַרְצִלְיָה	הרצלייה	הרצליה
נְהַרְיָה	נהרייה	נהריה
בְּאֵר טוֹבִיָּה	באר טובייה	באר טוביה
צוֹפְיָה	צופייה	צופיה
תּוֹשִׁיָּה	תושייה	תושיה
שׁוֹמְרִיָּה	שומרייה	שומריה
הוֹדִיָּה	הודייה	הודיה

רשימת שמות יישובים המסתיימים בייח על פי כללי הכתיב המלא: אילנייה, באר טובייה, דלייה, הודייה, הרצלייה, כרמייה, מלכיה, נהרייה, נורדייה, סתרייה, פורייה, פרדסייה, צבייה, צופייה, צפרייה, שומרייה, תושייה.

ב. כתיב מושרש

השמות להלן ייכתבו ללא יו"ד לציון i ובלא הכפלת וי"ו לציון o על סמך הכתיב שהשתרש.

הכלל	השם המנוקד	שמות היישובים
ללא הוספת יו"ד	הַלֵּל דָּוִד	בית הלל רמת דוד, משמר דוד
ללא הוספת וי"ו	יַעֲקֹב עֲתַנְיָאֵל מְרַדְכִי	באר יעקב עתניאל יד מרדכי, כפר מרדכי

ג. מקף בשמות עבריים

לא יסומן מקף לציון קשר הדוק בין רכיבי השם, לרבות מקף אחרי המילים בן, בת, בר (כגון כרם בן שמן, בת הדר).

הכלל	שם היישוב	ייכתב
שמות מוקפים	אל-רום חד-נס טל-אל פרי-גן רס-און חצור-אשדוד עצמון-שגב בר-יוחאי כפר בן נון מדרשת בן גוריון	אל רום חד נס טל אל פרי גן רס און חצור אשדוד עצמון שגב בר יוחאי כפר בן נון מדרשת בן גוריון
שמות מיוחדים שייכתבו במקף	חפצי-בה* שריגים (לי-און)**	חפצי-בה שריגים (לי-און)

* על יסוד הפסוק "כי לך יקרא חפצי-בה" (ישעיהו סב, ד).
** על שם הנדבן היהודי ליאון. הכתיב בשתי מילים במקף על פי החלטת ועדת השמות הממשלתית.

ד. שמות יישובים מאוחדים

שמות יישובים מאוחדים ייכתבו ללא קווי טווח וללא קווים מפרידים.

הכלל	שם היישוב	ייכתב
לא יסומן קו טווח בשמות יישובים מאוחדים	מודיעין-מכבים-רעות קדימה-צורן מעלות-תרשיחא תל-אביב-יפו בית אריה - עופרים פרדס חנה - כרכור בנימינה - גבעת עדה	מודיעין מכבים רעות קדימה צורן מעלות תרשיחא תל אביב יפו בית אריה עופרים פרדס חנה כרכור בנימינה גבעת עדה
יסומן קו מפריד בין שמות יישובים מאוחדים כאשר שמות כל היישובים שחוברו בני יותר ממילה אחת*	בית יצחק - שער חפר	בית יצחק - שער חפר

* יש לתת רווח לפני הקו המפריד ואחריו.

ה. שמות עם תוספות בסוגריים

קיימים מספר שמות שבהם תוספת המיועדת להבדיל בין שני מקומות בעלי אותו שם או שנקבע בוועדת השמות שהשם הרשמי כולל תוספת בסוגריים. התוספות ייכתבו בסוגריים בעברית ובתעתיקים.

שם היישוב	הכלל
אשדות יעקב (איחוד) אשדות יעקב (מאוחד) גבעת חיים (איחוד) גבעת חיים (מאוחד) כינרת (מושבה) כינרת (קבוצה) מרחביה (מושב) מרחביה (קיבוץ) עין חרוד (איחוד) עין חרוד (מאוחד)	תוספת לשם כפול
יוקנעם (מושבה) גיש (גוש חלב) גלעד (אבן יצחק) ניר דוד (תל עמל) שריגים (לי־און)	תוספת שהיא חלק מהשם

ו. שמות המסומנים בגרשיים

שמות המסומנים בגרשיים יוסיפו להיכתב כך בשלטים. בתעתיקים לערבית ולאותיות לטיניות לא יבואו גרשיים.⁵

שם היישוב	הכלל
בני עי"ש גבעת ח"ן גבעת כ"ח גבעת ניל"י דוב"ב חמ"ד יד רמב"ם ייט"ב כפר ביל"ן כפר הרא"ה כפר הרי"ף כפר חב"ד כפר מל"ל כרם מהר"ל מצפה אבי"ב ניל"י ניר ח"ן נעמ"ה נתיב הליה עין הנצי"ב פעמי תש"ז תלמי ביל"ן	שמות המסומנים בגרשיים ("")

⁵ על פי כללי הפיסוק והקיצור, אין מסמנים קיצורים בעברית בנקודות אלא בגרשיים, למשל ת"מ (תחנה מרכזית) ולא ת.מ.

ז. שמות הכוללים סדרת אותיות

קיימים יישובים עם שם זהה למעט תוספת אותיות (א', ב'...). עבור יישובים אלה לא יסומן גרש אחרי סדרת האותיות. שמות האותיות יתועקתו כפי שיוצג בהמשך.

שם היישוב	הכלל
דגניה א דגניה ב כפר חסידים א כפר חסידים ב ניצן ב	שמות עם גרש בשם המקורי (!)

כללי תעתיק מעברית לאותיות לטיניות

התעתיק מעברית לאותיות לטיניות מבוסס על כללי האקדמיה ללשון העברית, להוציא כללים אלה:

- כפל אותיות
 - סימון גרש
 - סימון קו תחתון בתעתיק האות ח"ית – H.
- מקרים אלה מתוארים להלן בצירוף דוגמאות.

א. כפל אותיות

דגש חזק בעברית לא יסומן בהכפלת האות הלטינית, חוץ מכמה יוצאים מן הכלל:

כל השמות שיש בהם המילים גני, מטה, אלוני ייכתבו בהכפלת האות הלטינית תמורת הדגש החזק: Ganne, Matte, Allone. יצוין כי גם על פי כללי התעתיק הפשוט של האקדמיה, לא תוכפל y אחרי i, למשל Nahariya, Poriya.

ייכתב	על פי כללי התעתיק	שם היישוב	הכלל
Abirim	Abbirim	אבירים	ללא כפל
Even Sapir	Even Sappir	אבן ספיר	אותיות
Ayelet HaShahar	Ayyelet HaShahar	איילת השחר	בלטינית
Aluma	Alumma	אלומה	
Alon HaGalil	Allon HaGalil	אלון הגליל	
Alonim	Allonim	אלונים	
Bet Hilel	Bet Hillel	בית הלל	
Bet Yanay	Bet Yannay	בית ינאי	
Bet Rimon	Bet Rimmon	בית רימון	
Ginegar	Ginnegar	גיניגר	
Gitit	Gittit	גיתית	
Hinanit	Hinnanit	חיננית	
Yinon	Yinnon	יינון	
Kfar Galim	Kfar Gallim	כפר גלים	
Kfar Hayim	Kfar Hayyim	כפר חיים	
Kfar Shamay	Kfar Shammay	כפר שמאי	
Mevasseret Tsiyon	Mevasseret Tsiyon	מבשרת ציון	
Magal	Maggal	מגל	
Me Ami	Me Ammi	מי עמי	
Masad	Massad	מסד	
Mishmar Ayalon	Mishmar Ayyalon	משמר איילון	
Tsur Hadasa	Tsur Hadassa	צור הדסה	

הכלל	שם היישוב	על פי כללי התעתיק	ייכתב
	רימונים	Rimmonim	Rimonim
	רקפת	Rakkefet	Rakefet
בכפל	אלוני אבא	Allone Abba	Allone Aba
אותיות	אלוני יצחק	Allone Yiits'hak	Allone Yiits'hak
בלטינית	גני טל	Ganne Tal	Ganne Tal
	גני תקווה	Ganne Tikva	Ganne Tikva

השם הפרטי תָּנָה יתועתק בהכפלת האות n (למשל Pardes Hanna, Yad Hanna) על פי הכתיב הנהוג של השם. גם השמות הפרטיים רופין, הס, נטר, ברנר יתועתקו בהכפלה: Kfar Ruppim, Kfar Hess, Kfar Netter, Giv'at Brenner.

ב. סימון גרש

עיין או אל"ף עיצורית בתוך מילה תסומן בגרש בתעתיק לאותיות לטיניות, להוציא שמות שבהם עיין או אל"ף באה אחרי אות שימוש (בעיקר אחרי ה' הידועה).

הכלל	שם היישוב	ע"פ האקדמיה	ייכתב
לא יבוא גרש	בית הערבה	Bet Ha'Arava	Bet HaArava
לציון עיין או	ראש העין	Rosh Ha'Ayin	Rosh HaAyin
אל"ף אחרי אות	מגדל העמק	Migdal Ha'Emek	Migdal HaEmek
שימוש	העוגן	Ha'Ogen	HaOgen
	האון	Ha'On	HaOn
	חרב לאת	Herev Le'Et	Herev LeEt

דוגמאות לשמות שבהם בא גרש לציון עיין או אל"ף עיצורית בתוך המילה:

שם היישוב	תעתיק	שם היישוב	תעתיק
אביעזר	Avi'ezer	זיכרון יעקב	Zikhron Ya'akov
אלעד	El'ad	יבנאל	Yavne'el
אריאל	Ari'el	יוקנעם עילית	Yokne'am Ilit
באר אורה	Be'er Ora	יחיעם	Yehi'am
בית אלעזרי	Bet El'azari	יסעור	Yas'ur
בית שאן	Bet She'an	יפעת	Yif'at
בני ראם	Bne Re'em	ישעי	Yish'i
בקעות	Beka'ot	כוכב מיכאל	Kokhav Mikha'el
ברעם	Bar'am	כפר גדעון	Kfar Gid'on
גאולים	Ge'ulim	כפר הרא"ה	Kfar HaRo'e
גבעולים	Giv'olim	כרמיאל	Karmi'el
גבעת יואב	Giv'at Yo'av	מאור	Ma'or
גבעת יערים	Gi'vat Ye'arim	מבקיעים	Mavki'im
גלאון	Gal'on	מודיעין עילית	Modi'in Ilit
גן שמואל	Gan Shmu'el	מעברות	Ma'barot
געש	Ga'ash	מעין צבי	Ma'ayan Tsvi
געתון	Ga'ton	מעלה אדומים	Ma'ale Adumim
הזורעים	HaZor'im	מעש	Ma'as
המעפיל	HaMa'pil	משואה	Masu'a
הראל	Har'el	משמר השבעה	Mishmar HaShiv'a

תעתיק	שם היישוב
Petsa'el	פצאל
Ramot Me'ir	רמות מאיר
Sho'eva	שואבה
Shim'a	שמעה
Sha'ar Efrayim	שער אפרים

תעתיק	שם היישוב
Mash'en	משען
Ne'ot Mordekhay	נאות מרדכי
No'am	נועם
Sal'it	סלעית
Ami'oz	עמיעוז

גרש יסומן בתעתיק להפרדה בין רצף האותיות sh (שלא נועד לתעתק ש), בין הרצף th (למנוע את ההגייה האנגלית) ובין הרצף hh.

ייכתב	תעתיק על פי הכללים	שם היישוב	הכלל
Yits'hak Yits'har	Yitshak Yits'har	יצחק יצהר	גרש להפרדת רצף האותיות sh (שלא נועד לתעתק ש)
Bit'ha	Bitha	בטחה	גרש להפרדת רצף האותיות th (למנוע את ההגייה האנגלית)
Esh'har	Eshhar	אשחר	גרש להפרדת רצף האותיות hh

ג. שימוש בגרשיים

לא יסומנו גרשיים בתעתיק לאותיות לטיניות.

יכתב	שם היישוב
Bne Ayish	בני עייש
Dovev	דוב"ב
Kfar Habad	כפר חב"ד
Talme Bilu	תלמי ביל"ו

ד. שמות הכוללים סדרת אותיות

שמות האותיות יתועקתו, למשל Alef.

ייכתב	שם היישוב
Deganya Alef	דגניה א
Deganya Bet	דגניה ב
Kfar Hasidim Alef	כפר חסידים א
Kfar Hasidim Bet	כפר חסידים ב

ה. תעתיק חי"ת

על פי כללי התעתיק מעברית לאותיות לטיניות חי"ת מתועקת ב-H. לא יסומן הקו התחתון מתחת ל-H בשלטים, למשל חדרה – Hadera.

ו. מקפים, קווי טווח וקווים מפרידים

ההחלטה בדבר סימון קווים בנוסח העברי (2.1 ג ו-ד) תקפה גם לגבי התעתיק לאותיות לטיניות.

ז. מילים נפוצות בשמות יישובים

המילה	על פי כללי התעתיק	ייכתב
באר	Be'er	Be'er
בית	Bet	Bet
בני	Bne	Bne
גבעת	Giv'at	Giv'at
גני	Ganne	Ganne
כפר	Kfar	Kfar
רמת	Ramat	Ramat
מעלה	Ma'ale	Ma'ale
נווה	Neve	Neve
קריית	Kiryat	Kiryat
שדה	Sde	Sde

כללי תעתיק מעברית לערבית

אין סטייה מכללי התעתיק מעברית לערבית. להלן מספר הנחיות בנוגע לשימוש בתווים מיוחדים.

א. סימון גרשיים

לא יסומנו גרשיים בתעתיק לערבית.

שם היישוב	ייכתב
בני עייש	بني عايش
דוב"ב	دوڤיב
כפר חב"ד	כفار حباد
תלמי ביל"ו	تلמי بيلو

ב. שמות הכוללים סדרת אותיות

שמות האותיות יתועקתו, למשל אָלֶף.

שם היישוב	ייכתב
דגניה א	دچنيا أَلَف
דגניה ב	دچنيا بِيْت
כפר חסידים א	כفار حسيديم أَلَف
כפר חסידים ב	כفار حسيديم بِيْت

ג. סימון קווים

ההחלטה בדבר סימון קווים בנוסח העברי (2.1 ג ו־ד) תקפה גם לגבי התעתיק לערבית.

ג. שמות ערביים

פרק זה עוסק בכתיבם של שמות יישובים ערביים או שמות אחרים שמקורם בשפה הערבית, ובו שני סעיפים: כללי תעתיק מערבית לעברית וכללי תעתיק מערבית לאותיות לטיניות.

כתיב השם בערבית

אין סטייה מכללי התעתיק מערבית לעברית המתפרסמים באתר האקדמיה ללשון.

א. סימון קו טווח

לא יסומן קו טווח בשמות יישובים מאוחדים, אלא אם כל שמות היישובים המקוריים בני יותר ממילה אחת.

הכלל	שם היישוב	ייכתב	בעברית
ללא קו	جديدة-مكر	جديدة مكر	גידידה מכר
	كسرا-سميع	كسرا سميع	כיסרא סמיע
	كعبية-طباش-حجاجة	كعبية طباش حجاجة	טבאש כעביה חגי'אג'רה
	الشبلي - أم الغنم	الشبلي أم الغنم	שיבלי אום אל גנם

ב. שמות עם תוספות

אם נקבע בוועדת השמות שבשם הרשמי יש תוספת בסוגריים, השם ייכתב בסוגריים. השם בסוגריים ייכתב גם בתעתיק לעברית ולאותיות לטיניות.

שם היישוב	תעתיק לעברית
جش (چوش حلاف)	גיש (גוש חלב)
حجيرات (ظهرة)	חגי'ראת (זהרה)
الطيبة (الزعبية)	טייבה (בעמק)
طمرة (الزعبية)	טמרה (בעמק)

אחרי שמות שבטים בדואיים לא תיכתב המילה 'שבט' ותרגומיה בסוגריים.

ג. סימון גרש

לא קיימים שמות ערביים הנכתבים בגרש במקור בערבית.

כללי התעתיק מערבית לעברית

א. סימון מקף אחרי אל הידיעה

על פי כללי התעתיק מערבית לעברית, יבוא מקף בין אל הידיעה לשם המיודע. בתעתיק לצורכי שילוט לא יסומן המקף. המקף יסומן כאשר 'אלי הופכת ל'אי' (לפני אותיות השמש בערבית).

הכלל	ערבית	אקדמיה	ייכתב
ללא מקף	العزي	אל-עזי	אל עזי
אחרי אל הידיעה	العريان أم الفحم بئر المكسور دالية الكرمل دير الأسد رأس العين مجد الكروم عين الأسد	אל-עריאן אום אל-פחם ביר אל-מכסור דאליית אל-כרמל דיר אל-אסד ראס אל-עין מגיד אל-כרום עין אל-אסד	אל עריאן אום אל פחם ביר אל מכסור דאליית אל כרמל דיר אל אסד ראס אל עין מגיד אל כרום עין אל אסד
במקף אחרי א הידיעה	قصر السر جسر الزرقاء	קסיר א-סר גייסר א-זרקאא	קסר א-סיר גייסר א-זרקא

ב. גרש לסימון עיצורים שאין במצאי העיצורים בעברית.

גרש לתעתיק עיצורים מערבית לעברית יסומן בשלטים, להוציא גרש לתעתיק ח, ص ו-ג וכמה כתיבים מושרשים.

הכלל	ערבית	ייכתב
גי לתעתיק ג	جلجولية بيت جن مجد الكروم	גילגוליה בית גין מגיד אל כרום
די לתעתיק ז	ذنابة	ד'נאבה
תי לתעתיק ט*	سيلة الحارثية	סילת אל חאריתיה

*להוציא הכתיב המושרש בוקעאתא (بِقَعَاتَا).

לא יסומן גרש לתעתיק ח, ص ו-ג

הכלל	ערבית	על פי כללי התעתיק	ייכתב
ח ללא גרש לתעתיק ח	خوالد سخنين شيخ دنون	חיוואלד סחינין שיח' דנון	חואלד סחנין שיח דנון
ס ללא גרש לתעתיק ص	صندلة كفر مصر قصر السر	ס'נדלה כפר מיסיר קסיר א-סיר	סנדלה כפר מיסר קסר א-סיר
ר ללא גרש לתעתיק غ	غجر المغار	ר'גיר מר'יאר	רגיר מראר

ג. כתיבים מושרשים (תעתיק ג')

על פי כללי התעתיק מערבית לעברית ג' מתועתקת ב־ר', אולם בכמה שמות השתרש הכתיב ב־ג.

הכלל	ערבית	ע"פ כללי התעתיק	ייכתב
ג' תתועתק ב־ג על פי הכתיב המושרש	أبو غوش باقة الغربية طوبا-الزنجرية شبلبي أم الغنم	אבו ר'וש באקה אל-ר'רבייה טובא-זנר'רייה שיבלוי – אום אל-ר'נים	אבו גוש באקה אל גרביה טובא זנגריה שיבלוי אום אל גנם
ג' תתועתק ב־ר על פי הגיית ג' בערבית	المغار عجر	מר'אר ר'ג'ר	מראר רג'ר

ד. גרשיים

אין מסמנים גרשיים בערבית.

ערבית	עברית
بسمه	בסמ"ה

ה. הכפלת וי"ו ויו"ד עיצוריות

על פי כללי הכתיב המלא בערבית, וי"ו ויו"ד עיצוריות יוכפלו בתעתיק מערבית לעברית.

הכלל	ערבית	ייכתב
הכפלת וי"ו	أبو جويعد هواشلة خوالد	אבו ג'ויעד הוואשלה חוואלד
הכפלת יו"ד	الطيبة الهزيل دالية الكرمل	טייבה הזייל דאליית אל כרמל

ואולם בדומה להחלטה שלא להכפיל יו"ד בשמות עבריים (דוגמת נהריה, הרצליה), לא תוכפל יו"ד גם בתעתיק סיומת יָה (שאינה בצורת נסמך):

הכלל	ערבית	ע"פ כללי התעתיק	ייכתב
ללא כפל יו"ד בסיומת יָה	كعبية ريحانية الحسنية باقة الغربية	כעבייה ריחאנייה חוסנייה באקה אל-ר'רבייה	כעביה ריחאנייה חוסנייה באקה אל גרביה

ו. תעתיק תנועת i קצרה (כסרה) בהברה לא מוטעמת

על פי כללי התעתיק מערבית לעברית, i קצרה (כסרה ללא י אחריה) מתועתקת ביו"ד בכתיב הלא מנוקד, אך אם הברת ה־i אינה מוטעמת, מומלץ לא להוסיף י אלא לנקד בחיריק, כגון אַכסאל (אכסאל). בכתיב לצורכי שילוט לא יסומן חיריק ולא תבוא יו"ד.

ערבית	ע"פ כללי התעתיק	ייכתב
إعبلين	אֶעבילין	אעבילין
إكسال	אֶכסאל	אכסאל

ז. אל"ף תמורת א

המזה מרחפת (א) בסוף מילה אחרי אלף לא תסומן באל"ף כדי למנוע כפל אל"פים.

ערבית	ע"פ כללי התעתיק	ייכתב
جسر الزرقاء	גייסר א־זרקאא	גייסר א-זרקא

כללי התעתיק מערבית לאותיות לטיניות

התעתיק מערבית לאותיות לטיניות מבוסס על הגיית השם בערבית הספרותית, לדוגמה كسيفة – קְסִיפָה – Kusayyifa.

א. סימון מקף אחרי אל הידיעה

ע"פ כללי התעתיק מערבית לאותיות לטיניות, יסומן מקף אחרי אל הידיעה. המקף לא יסומן בתעתיק לצורכי שילוט. אחרי אל שהפכה א לפני אותיות השמש יבוא מקף, והאות הראשונה של השם תוכפל.

אל הידיעה הבאה באמצע השם תיכתב ב־a קטנה – al.

הכלל	ערבית	עברית	כללי התעתיק	ייכתב
ללא מקף	العريان	אל עריאן	Al-'Aryan	Al Aryan
אחרי אל	أم الفحم	אום אל פחם	Umm al-Fahm	Um al Fahm
הידיעה	بئر المكسور	ביר אל מכסור	Bi'r al-Maksur	Bi'r al Maksur
	دالية الكرمل	דאליית אל כרמל	Daliyat al-Karmil	Daliyat al Karmil
	دير الأسد	דיר אל אסד	Dayr al-Asad	Dayr al Asad
	مجد الكروم	מג'ד אל כרום	Majd al-Kurum	Majd al Kurum
	عين الأسد	עין אל אסד	'Ayn al-Asad	Ayn al Asad
	رأس العين	ראס אל עין	Ra's al-'Ayn	Ra's al Ayn
במקף אחרי א	قصر السر	קסר א-סיר	Kasr as-Sirr	Kasr as-Sir
הידיעה (לפני אותיות השמש)	جسر الزرقاء	גייסר א־זרקא	Jisr az-Zarka	Jisr az-Zarka
	السيد	א-סייד	As-Sayyid	As-Sayid

ב. שמות מושרשים ללא אל הידיעה

שמות שאל הידיעה בראשם אך לא נהוג להגותם כך, יתועתקו ללא אל הידיעה.

ערבית	עברית	על פי כללי התעתיק	ייכתב
الطيبة	טייבה	At-Tayyiba	Tayiba
الطيبة	טירה	At-Tira	Tira
العزير	עזיר	Al-'Uzayr	Uzayr
البعنة	בענה	Al-Bi'ina	Bi'ina
المشهد	משהד	Al-Mash'had	Mash'had

ג. סימון גרש

1. גרש לציון ע (עין) או א (אלף עיצורית)

על פי כללי התעתיק, ע או א עיצורית בתוך מילה תסומן בגרש בתעתיק לאותיות לטיניות. בתעתיק לצורכי שילוט לא יסומן גרש בראש מילה ובסופה.

הכלל	ערבית	עברית	ע"פ כללי התעתיק	ייכתב
	عطاونة	עטאוונה	'Atawna	Atawna
לא יסומן	عيلبون	עילבון	'Aylabun	Aylabun
גרש בראש	عيلوط	עילוט	'Aylut	Aylut
מילה	عين حوض	עין חוד	'Ayn Hawd	Ayn Hawd
	عين رافة	עין ראפה	'Ayn Rafa	Ayn Rafa
לא יסומן גרש	كفر قرع	כפר קרע	Kafr Kar'	Kafr Kara
בסוף מילה	كسرا سميع	כסרא סמיע	Kisra-Sumay'	Kisra Sumay

דוגמאות לתעתיק בגרש לציון עין או אלף עיצורית בתוך מילה:

ערבית	עברית	ייכתב
مزرعة	מזרעה	Mazra'a
شعب	שעב	Sha'ab
عرب النعيم	ערב א-נעים	Arab an-Na'im
ناعورة	נאעורה	Na'ura
قبوعة	קבועה	Kabu'a
أعصم	אעסם	A'sam
عرعرة	ערערה	Ar'ara
بسمة طبعون	בסמת טבעון	Basmat Tab'un
البعنة	בענה	Bi'na

2. גרש להפרדת רצפי אותיות

גרש יסומן בתעתיק להפריד בין רצף האותיות kh (שלא נועד לתעתק ח') וכן בין הרצף hh.

הכלל	ערבית	עברית	ייכתב
גרש למניעת רצף hh	المشهد	משהד	Mash'had
גרש למניעת רצף kh (שלא בא לתעתק ח')	مكحول	מכחול	Mak'hul

3. כפל אותיות לציון דגש (שֻדָּה)

הדגש בערבית (שֻדָּה) לא יסומן בהכפלת האות הלטינית.

ערבית	עברית	על פי כללי התעתיק	ייכתב
أم الفحم	אום אל פחם	Umm al-Fahm	Um al Fahm
أم بطين	אום בטין	Umm Battin	Um Batin
كمانة	כמאנה	Kammaana	Kamana
أبو عمار	אבו עמאר	Abu 'Ammar	Abu Amar
إعبلين	אעבילין	l'billin	l'bilin
عين نقوبا	עין נקובא	'Ayn Nakkuba	Ayn Nakuba
چات	ג'ת	Jatt	Jat
بأقة الغربية	באקה אל גרביה	Baka al-Gharbiyya	Baka al Gharbiya
ريحانية	ריחאניה	Rayhaniyya	Rayhaniya
حسنية	חוסניה	Husniyya	Husniya

נספח ד: תקנות התעבורה (תקנה 16 עד תקנה 19א)

16. המפקח הארצי על התעבורה רשאי –

- (1) לקבוע בהודעה ברשומות את דוגמאות התמרורים, סוגיהם, מידותיהם, צבעיהם, צורותיהם, משמעויותיהם, אופן הצבתם וסימונם;
- (2) לקבוע הסדרי תנועה או לפטור מהם באופן כללי או למקרה מסוים.

סימן ב': רשות תימרון מרכזית

17. (א) רשות תימרון מרכזית רשאית להורות לרשות תימרון מקומית על קביעת הסדר תנועה, שינוי, ביטול ודרך אחזקתו.

(ב) ניתנה הוראה כאמור בתקנת משנה (א) ורשות התימרון המקומית לא פעלה על פיה, רשאית רשות התימרון המרכזית לקבוע את הסדר התנועה ויראו אותו כאילו הוצב, סומן, הופעל או סולק בידי רשות התימרון המקומית.

סימן ג': רשות תימרון מקומית

18. (א) זולת אם הורתה רשות התימרון המרכזית אחרת, רשאית רשות תימרון מקומית, לאחר התייעצות עם קצין משטרה, או קצין משטרה צבאית פיקודי (לגבי הדרכים שבשטח צבאי שבמרחב הפיקוד), להציב, לסמן או לסלק בכל דרך שבתחומה –

.....

(6) תמרורי מודיעין והדרכה למעט תמרור 618;

.....

(9) סמלים כמפורט בנספח להודעת התעבורה (קביעת לוח תמרורים), התשע"א-
2010;

.....

(ד) רשות תימרון מקומית תהיה אחראית להצבתו, התקנתו, הפעלתו, סימונו, רישומו ואחזקתו של כל הסדר תנועה שבתחומה.

.....

.....

19. (בוטלה).

19א. שמות המופיעים על גבי תמרורים ייכתבו על פי כללי התעתיק, מכתב עברי לכתב לטיני ולכתב ערבי, שהחליטה עליהם האקדמיה ללשון העברית לפי סעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, התשי"ג-1953, ושפורטו בהנחיות המפקח על התעבורה.

נספח ה: פרוטוקול ועדת השרים מיום 23.4.12 בעניין שילוט בדרכים



מזכירות הממשלה

פרוטוקול

ועדת שרים לאישור "הרשימון למפת הארץ" של ועדת השמות הממשלתית
יום שני, א' באייר התשע"ב - 23 באפריל 2012
(בשעה 09:00 - במזכירות הממשלה)

נכחו השרים: זאב ב. בגין - יושב-ראש, דניאל הרשקוביץ, ישראל כ"ץ, לימור לבנת, דן מרידור, יעקב נאמן

נעדרו השרים: יולי אדלשטיין, אריאל אטיאס, מתן וילנאי, סטס מיסז'ניקוב (בחו"ל), אורית נוקד, גדעון סער

כן נכחו:

משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	אסתר אלבאום
משרד המשפטים	-	גלי בן-אור
לשכת שרת התרבות והספורט	-	מאיר ברדוגו
יושב-ראש ועדת השמות הממשלתית	-	משה ברור
משרד האוצר	-	יונתן בר סימן-טוב
לשכת שר התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	עודד גולדשטיין
משרד המשפטים	-	נועם גורדון
משרד התיירות	-	רועי וולר
משרד התיירות	-	אהובה זקן
משרד ראש הממשלה	-	אורטל חזות
מזכירות הממשלה	-	הילה כהן-אייס
משרד ההסברה והתפוצות	-	טינה לנדסמן
מנהלת מחלקת הבג"צים, משרד המשפטים	-	אוסנת מנדל
מנכ"ל המרכז למיפוי ישראל	-	חיים סרברו
משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים	-	רועי פליישמן
משרד ראש הממשלה	-	אורלי פישמן
משרד הפנים	-	אייל פריינין
מזכיר ועדת השמות הממשלתית	-	רון קנטור
מזכירת ועדת השרים	-	סימה טוקטלי

בפרוטוקול זה 10 דפים.

בחינת "הרשימון למפת הארץ" שהוכן על ידי ועדת השמות הממשלתית ואישורו

יושב-ראש ועדת השרים, השר זאב ב. בגין, פותח את הדיון ומציין כי מטרת הדיון היום היא לאשר, בהמשך לשיבתה הקודמת של ועדת השרים מיום 13.12.2011, את שמות היישובים, המחלפים והאתרים ההיסטוריים מתוך "הרשימון למפת הארץ" שאין לגבי אופן כתיבתם בעברית ותעתיקים לאותיות ערביות ולטיניות מחלוקת בין חברי ועדת השרים, ובכך לצמצם את המחלוקת עד לכדי יישובים בודדים וכן שמות אחדים של עצמים גיאוגרפיים ולקדם את יישום הכיתוב האחד של הרשימון.

בדיון משתתפים: השרים זאב ב. בגין, ישראל כ"ץ, דן מרידור, לימור לבנת ודניאל הרשקוביץ וה"ה משה ברור, רון קנטור, גלי בן-אור, אהובה זקן ואסתר אלבאום.

מ ח ל י ט י ס (*), בהמשך להחלטת ועדת השרים מס' שמ/2 מיום 13.12.2011, אשר קיבלה תוקף של החלטת ממשלה ביום 12.1.2012, שבה נקבע העיקרון לפיו השמות של יישובים יהודיים ייכתבו בתעתיקים לערבית ולטינית על פי הכתיבה שלהם בעברית ואילו שמות יישובים ערביים ייכתבו בתעתיקים לעברית ולטינית על פי הכתיבה שלהם בערבית, לקבוע, לגבי "הרשימון למפת הארץ" אשר הונח על שולחן ועדת השרים, כדלקמן:

(* שר התיירות, הושה בחו"ל, השאיר את הצבעתו בכתב

1. (פה אחד) לאשר את רשימת היישובים היהודיים, שכותרתה "שמות היישובים", בתעתיקים לאותיות בערבית ובלטינית, למעט היישובים:

אילת – בהתאם להחלטת הממשלה מס' 4096(שמ/2) מיום 12.1.2012
יש לכתוב אילת בתעתיק ללטינית – EILAT

באר שבע - יש לכתוב בתעתיק לערבית כפי שמצוין במכתבו של שר התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים מיום 18.4.2012 אל יו"ר הוועדה (להלן – מכתב שר התחבורה).

Be'er Sheva

بَيْر شَيْفَع

בְּאֵר שֶׁבַע

בֵּיר שִׁיבַע

טבריה – יש לכתוב בתעתיק לערבית כפי שמצוין במכתב שר התחבורה.

Tiberias	تَبْرِيَا	<u>טְבִרְיָה</u>
		טבריא

נצרת עילית – בתעתיק ללטינית יש לכתוב Natsrat Ilit (*)

(*) בהתאם לאמור בסעיף 11 להחלטה זו, על פי החלטת האקדמיה ללשון העברית יש להכפיל את האות L בכיתוב השם 'עילית' באותיות לטיניות, ולכן היא תיכתב Natsrat Illit.

קיסריה – יש לכתוב בתעתיק ללטינית ולערבית כפי שמצוין במכתב שר התחבורה.

Caesarea	كَيْسَرِيَا	<u>קִיסְרְיָה</u>
		קיסריא

כרם עמי - ועדת השרים מאשרת, לבקשת מזכיר ועדת השמות הממשלתית (להלן – ועדת השמות), את שינוי שם היישוב 'כרם עמי' ברשימה ל'אליאבי' על שמו של לובה אליאב ז"ל.

2. (פה אחד) לאשר את רשימת שמות היישובים הערביים בגבולות מדינת ישראל.

3. (פה אחד) לאשר את רשימת היישובים הערביים ביהודה ושומרון. היישובים המנויים בטבלה שלהלן ייכתבו כמצוין בטבלה:

Bethlehem	بَيْت لَحْم	בית לחם
	בית לחם	
Hebron	الْحَلِيل	חברון
	אלחליל	
Jericho	أريحا	יריחו

	אריחא	
Nablus	نَابْلُس	שָׁכֶם
	נאבלס	
Sebastiya	سَبَسْتِيَا	שומרון
	סבסטיה	

4. (5 קולות בעד; 2 נגד) לקבוע, בעניין שמות עצמים גיאוגרפים ואתרים היסטוריים וארכיאולוגים, כדלקמן:

א. לאשר את העיקרון אשר קבעה ועדת השמות לפיו המילים המקדימות לשמות האתרים יתועתקו בלטינית ובערבית על פי הכתוב בשפה העברית כגון: הר, מדבר, עמק, בקעה וכדומה. עיקרון זה חל גם על שם העצם 'מכתש'. עיקרון זה מונהג, לדברי יושב-ראש ועדת השמות, במדינות מפותחות רבות כגון: צרפת, שווייץ, איטליה. ועדת השמות הכינה מילון ובו תרגום של המונחים הללו אשר יכול להיכתב בשולי מפות וספרי הדרכה לתיירים.

ב. באתרים שבהם יש מסורת כתיבה מקובלת מהברית החדשה ומכתבים אחרים, להשאיר, בהתאם להמלצת ועדת השמות, את מסורת הכתיבה, כך למשל, 'עמק יזרעאל' בתעתיק ללטינית ייכתב Jezreel Valley; 'הכנרת' בתעתיק ללטינית 'Sea of Galilee'; 'הר תבור' ייכתב באותיות לטיניות 'Mount Tabor' וכדומה.

ג. לאשר את הצעת שר התחבורה ושר התיירות, כי ככל הניתן, יצוין אתר גם על ידי שימוש בצלמית (פיקטוגרף) המוכר על פי לוח התמרורים הבינלאומי התקף.

5. (פה אחד) מתוך רשימת שמות העצמים הגיאוגרפים והאתרים ההיסטוריים והארכיאולוגים שלגביהם הציעה ועדת השמות שני שמות לכל אתר, לאשר, בהתאם לעקרונות שהוזכרו ברישא של החלטה זו, כדלקמן:

- בקעת סאנור – תיכתב בערבית 'מרג' סאנור' ובתעתיק ללטינית Marj Sanur –

- חבל עזה - ייכתב בערבית 'קטאע ריזה' ובאותיות לטיניות –
Gaza Strip

- מפרץ חיפה – ייכתב אותיות ערביות 'מפרץ חיפה' ובאותיות
לטיניות Haifa Bay

- נחל שכס – ייכתב בערבית 'ואדי אלזימר' ובאותיות לטיניות
Nahal Shkhem

- הר תירען – יובא לדיון חוזר בוועדת השמות, שכן המלצת ועדת
השמות לגבי אופן הגייתו וכתבתו טרם גובשה. (*) מזכיר ועדת
השמות הממשלתית הודיע, כי יש להגות: ' הר תירען' ומכאן:

לטינית	ערבית	ערבית
Har Tir'an	האר תירעאן	הר תירען

- נחל פרת – ייכתב בערבית 'ואדי אלקלת' ובאותיות לטיניות
Nahal Prat

- נחל בשור – ייכתב באותיות ערביות 'נחל בשור' ובאותיות
לטיניות Nahal Bsor

- נחל חברון - ייכתב בתחומי מדינת ישראל באותיות ערביות 'נחל
חברון' ובאותיות לטיניות Nahal Hevron; מחוץ לתחומי
ישראל ייכתב בערבית 'ואדי אלחיליל'.

- נחל הערבה – ייכתב באותיות ערביות 'נחל הערבה' ובאותיות
לטיניות Nahal Ha'Arava

- פקיעין – תיכתב בערבית 'אלבקיעה' ובאותיות לטיניות Pki'in

- תל יריחו – תיכתב בערבית 'תל אלסלטאן' ובאותיות לטיניות
(*) Tell A-Sultan

(*) הכיתוב הנ"ל נקבע לאחר התייעצות של יו"ר ועדת השרים
עם גורמים מקצועיים רלבנטיים. הכיתוב שמציעה ועדת
השמות הינו:

יתל יריחוי בערבית; 'תל אריחא' בערבית; Tell Jericho -
באותיות לטיניות.

- ענתות – תיכתב בערבית 'ענתות' (אתר) ובאותיות לטיניות Anatot
- תל רפיח – תיכתב בערבית 'תל רפח' ובאותיות לטיניות Tell Rafah
- חלוצה – תיכתב באותיות ערביות 'חאלוטסא' ובאותיות לטיניות Halutsa
- עבדת – תיכתב באותיות ערביות 'עבדת' ובאותיות לטיניות Avdat

מזכיר ועדת השמות הודיע ליושב-ראש ועדת השרים, ביום 21.6.2012, כי ועדת השמות מציעה לכתוב את האתרים המפורטים להלן באופן התואם את עמדת ועדת השרים כדלקמן:

עברית	אותיות ערביות	אותיות לטיניות
ראש הנקרה	רוש הנקרא (כיתוב בערבית כפי שהוא נשמע בעברית)	Rosh HaNikra
בקעת בית נטופה	בקעת בית נטופא (כיתוב בערבית כפי שהוא נשמע בעברית)	Bik'at Bet Netofa
נחל חרמון	נהר באניאס	Nahal Hermon
נחל שניר	נהר חסבאני	Nahal Snir
נחל עיון	ואדי בריעיית	Nahal Iyon
נחל עירון	ואדי עארה	Nahal Iron

לאור האמור לעיל, יוסרו הנ"ל מרשימת האתרים והעצמים הגיאוגרפיים שבמחלוקת.

6. (פה אחד) לאשר את רשימת שמות המחלפים והצמתים, למעט הצומת והמחלף הבא, אשר יובאו לדיון עם משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים:

- מחלף קיסריה ייכתב בתעתיק ללטינית. Caesarea Int.

- צומת תל עכו ייכתב בתעתיק ללטינית. Tel Akko Jun.

7. (פה אחד) מתוך רשימת הערים המעורבות (ירושלים; תל אביב-יפו; לוד; עכו; רמלה; חיפה), לאשר את כתיבת הערים חיפה ורמלה ובתעתיקן באותיות לטיניות ובאותיות ערביות.

Haifa	حيفا	חיפה
Ramla	חיפה رملة	רמלה
	רמלה	

8. לתקן את החלטת הממשלה מס' 4096(שמ/2) מיום 12.1.2012 בהתאם לעקרונות ולרשימות שאושרו בהחלטה זו ובהתאם להערותיו של מזכיר ועדת השמות לרשימה שאושרה בהחלטה מס' 4096(שמ/2) הנ"ל, אשר אושרו על ידי משרד התיירות ומשרד התחבורה, כך שמתוך הרשימה שאושרה בה, המפורט להלן ייכתב כדלקמן:

Horns of Hattin; Emek Refa'im ; Judean Highlands;

Jezreel Valley ; National Water Carrrier ; Hammat Gader

9. ועדת השרים מאשרת את בקשת שר התחבורה כי במידת הצורך ייעשה שימוש בקיצורים של שמות העצם הגנריים הקודמים לשמות המקומות בשילוט הדרכים כגון: Mt. ; צ' (קיצור של 'צפון').

10. יושב-ראש ועדת השרים מאשר את בקשת יושב-ראש ועדת השמות להכין לפרסום רשימה מדעית מקיפה שתכלול את מגוון האפשרויות של כתיבת שמות יישובים ואתרים בהתאם למסורות כתיבה וכדומה.

11. להטיל על מזכיר ועדת השמות להגיש לוועדת השרים, בתוך שבועיים, את "הרשימון למפת הארץ" בנוסחו המעודכן והמתוקן בהתאם להחלטת הממשלה מס' 4096(שמ/2) מיום 12.1.2012 המתוקנת ובהתאם להחלטה זו. בכל מקרה, הרשימה לא תסתור את האמור בסעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, תשי"ג-1953: "החלטות המוסד בענייני דקדוק, כתיב, מינוח או תעתיק שנתפרסמו ברשומות על ידי שר החינוך והתרבות, יחולו על מוסדות החינוך והמדע, על הממשלה, מחלקותיה ומוסדותיה ועל הרשויות המקומיות."

כמו כן, ועדת השרים רושמת לפנייה את החלטת ועדת הדקדוק של האקדמיה ללשון העברית בעניין התעתיק מעברית לאותיות לטיניות, כפי שהובאה לידיעת יו"ר ועדת השרים ביום 16.8.2011 כדלקמן:

- אשר לתעתיק ה-c (ts; sh), אין צורך להכפיל לציון דגש.

- אשר להכפלת ה-y היא לא תוכפל אחרי תנועת i, עם זאת אחרי תנועת a תצוין ההכפלה ב-y כפולה.

12. להלן הרשימה אשר לגביה קיימת מחלוקת בין חברי ועדת השרים והיא טרם אושרה.

רשימת שמות של עצמים גיאוגרפיים ואתרים היסטוריים וארכיאולוגיים שלגביהם הציעה ועדת השמות שני שמות ועל ועדת השרים להכריע:

עברית	התעתיק לאותיות ערביות כפי שהמילה נהגית בעברית	תעתיק כפי שהמילה נהגית בשפה הערבית	תעתיק ללטינית
הירדן	נהר הירדן	نهر الأردن	Jordan river
נחל, נחל	נחל רקד	وادي رُقَاد ואדי רוקאד	Nahal Rukkad
נהר הירמוך	נהר הירמוך	نهر اليرموك	Yarmukh River
ים המלח	ים המלח	البحر الميت	Dead Sea
מצודת נמרוד	מצודת נמרוד	قلعة نمرود קלעת נמרוד	Nimrod Fort
מצודת מונפור	מצודת מונפור	قلعة مونفور קלעת מונפור	Monfort

רשימת ערים מעורבות כמומלץ על ידי ועדת השמות הממשלתית

ירושלים	أورشليم القدس (אורשלים אלקדס)	Jerusalem
תל אביב-יפו	تل أبيب-يافا (תל אביב יאפא)	Tel Aviv-Yafo

Lod	اللُد (אללוד)	לוד
Acre	عكا (עכא)	עכו
Jaffa	يافا (יאפא)	יפו

כיתוב צמתים ומחלפים כמומלץ על ידי ועדת השמות הממשלתית

Lod	اللُد (אללוד)	לוד
Acre	عكا (עכא)	עכו
Tel Akko	تل عكا תל עכא	תל עכו

השיבה ננעלת